
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

**1.** 黑暗之门(the Dark Door) 000001

**2.** 黑暗之门(the Dark Door) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 黑暗之门(The Dark Door)
## 第1/2页

[-] [nəʊt] :
**Transcriber's Note :**
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntəfɪt] [mæn][mɔː(r)] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['stɔːriz]
**This etext was produced from The Counterfeit Man More Science Fiction Stories**
这 电子文本 曾是 生产 从 这 伪造 男人 更多的 科学 小说 故事
[baɪ]['ælən][iː] . [nɜːrs] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
**by Alan E . Nourse published in 1963 .**
经过 艾伦 E . 诺尔斯 已发布 在 - .

本电子文本摘自艾伦·E·诺斯 (Alan E. Nourse) 于 1963 年出版的《伪造者：更多科幻故事集》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
**Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
**publication was renewed .**
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
**Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .**
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

[ðə; ði]
**The**
这

这

[dɑːk]
**Dark**
黑暗的

黑暗的

Door1
**Door1**
Door1

门1

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [dɑːk] [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [bed] , ['məʊʃnləs]
**IT was almost dark when he awoke , and lay on the bed , motionless**
它 曾是 几乎 黑暗的 什么时候 他 醒来 , 和 躺 在 这 床 , 静止不动
[ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,
**and trembling ,**
和 发抖 ,

他醒来时天色已近黄昏，躺在床上，一动不动，浑身颤抖。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [slept] .
**his heart sinking in the knowledge that he should never have slept .**
他的 心 下沉 在 这 知识 那 他 应该 绝不 有 睡着了 .

他心头一沉，意识到自己不该睡觉。

[fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aɪz] [waɪd] [wɪð] [fɪə(r)] ,
**For almost half a minute , eyes wide with fear ,**
为了 几乎 一半 一个 分钟 , 眼睛 宽的 和 害怕 ,

近半分钟的时间里，他双眼因恐惧而睁大。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] [ruːm] , ['streɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][sʌm; səm] [saʊnd] ,
**he lay in the silence of the gloomy room , straining to hear some sound ,**
他 躺 在 这 沉默 的 这 阴沉 房间 , 紧张 到 听到 一些 声音 ,

他躺在阴暗寂静的房间里，努力想听出一些声音。

[sʌm; səm] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['prez(ə)ns] .
**some indication of their presence .**
一些 指示 的 他们的 在场 .

有迹象表明他们存在。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['beəli] ['ɔːdəbl] [hʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɒtʃ] [ænd; ənd]
**But the only sound was the barely audible hum of his wrist watch and**
但 这 仅有的 声音 曾是 这 仅仅 可听见的 哼 的 他的 手腕 手表 和
[ðə; ði]['dɪzməl]['splætə(r)][ɒv; əv]['reɪndrɒps][ɒn][ðə; ði] ['kɒbld] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] .
**the dismal splatter of raindrops on the cobbled street outside .**
这 惨淡 飞溅 的 雨滴 在 这 鹅卵石路 街道 外部 .

但外面只有他手表微弱的嗡嗡声和雨滴落在鹅卵石街道上的凄厉声响。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz][fɪə(r)] , [jet] [hiː; hi] [njuː] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['flɪkə(r)]
**There was no sound to feed his fear , yet he knew then , without a flicker**
那里 曾是 不 声音 到 喂养 他的 害怕 , 然而 他 知道 然后 , 没有 一个 闪烁
[ɒv; əv] [daʊt] ,
**of doubt ,**
的 怀疑 ,

虽然周围没有任何声音加剧他的恐惧，但他当时却毫不怀疑地知道：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .
**that they were going to kill him .**
那 他们 是 去 到 杀 他 .

他们打算杀了他。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
**He shook his head ,**
他 摇晃 他的 头 ,

他摇了摇头。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] [sliːp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][breɪn][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði][aɪ'dɪə]['əʊvə(r)]
**trying to clear the sleep from his brain as he turned the idea over**
尝试 到 清除 这 睡觉 从 他的 脑 作为 他 转向 这 主意 超过
[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
**and over in his mind .**
和 超过 在 他的 头脑 .

他反复思考着这个想法，努力将睡意从脑海中驱散。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [waɪ] [hiː; hi]['hædnt] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,
**He wondered why he hadn't realized it before , long before ,**
他 想知道 为什么 他 之前没有 已实现 它 前 , 长的 前 ,

他纳闷自己为什么之前一直没意识到这一点。

[bæk] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːst] ['stɑːtɪd] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] , [nɜːv] - ['rækɪŋ] [kæt] - [ænd; ənd] - [maʊs]
**back when they had first started this horrible , nerve - wracking cat - and - mouse**
后退 什么时候 他们 有 第一的 开始 这 可怕 , 神经 - 撕裂 猫 - 和 - 老鼠
[geɪm] .
**game .**
游戏 .

回到他们最初开始这场可怕的、令人神经紧张的猫鼠游戏的时候。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][dʒʌst]['hædnt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] .
**The idea just hadn't occurred to him .**
这 主意 只是 之前没有 发生 到 他 .

他之前根本没想到这一点。

---

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [geɪm] - ['pleɪɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
**But he knew the game - playing was over .**
但 他 知道 这 游戏 - 玩耍 曾是 超过 .

但他知道这场游戏已经结束了。

---

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] [naʊ] .
**They wanted to kill him now .**
他们 通缉 到 杀 他 现在 .

他们想现在就杀了他。

---

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['ʌltɪmətli] [ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [hɪm] .
**And he knew that ultimately they would kill him .**
和 他 知道 那 最终 他们 会 杀 他 .

他知道他们最终会杀了他。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
**There was no way for him to escape .**
那里 曾是 不 方式 为了 他 到 逃脱 .

他根本没有逃脱的办法。

---

[hiː; hi][sæt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bed] , ['peɪnfəli] , [ˌpɜːspə'reɪʃn] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz]
**He sat up on the edge of the bed , painfully , perspiration standing out on his**
他 卫星 向上 在 这 边缘 的 这 床 , 痛苦地 , 汗 常设 出去 在 他的
[beə(r)] [bæk] ,
**bare back ,**
裸 后退 ,

他痛苦地从床边坐了起来，汗水在他裸露的后背上闪闪发光。

---

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['lɪsənɪŋ] .
**and he waited , listening .**
和 他 等待 , 聆听 .

他静静地等待着，倾听着。

---

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [slept] , [ɪk'spəʊzɪŋ] [hɪm'self] [səʊ] ['helpləsli] ?
**How could he have slept , exposing himself so helplessly ?**
如何 可以 他 有 睡着了 , 暴露 他自己 所以 无助地 ?

他怎么可能睡得着，把自己完全暴露在外，毫无防备?

---

['evri] [aʊns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enədʒi] ,
**Every ounce of his energy ,**
每一个 盎司 的 他的 活力 ,

他竭尽全力，

---

[ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [wɪt] [ænd; ənd] ['ʃruːdnəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] [ɪn]
**all the skill and wit and shrewdness at his command were necessary in**
全部 这 技能 和 有 和 城府 在 他的 命令 是 必要的 在
[ðɪs] ['kruːəl] [hʌnt] ;
**this cruel hunt ;**
这 残忍的 打猎 ;

在这场残酷的追捕中，他必须运用自己所有的技巧、智慧和精明;

---

[jet] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ɪn'kredəbli] ['terəb(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] , [ɒv; əv] ['luːzɪŋ]
**yet he had taken the incredibly terrible chance of sleeping , of losing**
然而 他 有 已采取 这 难以置信 糟糕的 机会 的 睡眠 , 的 输
['kɒnʃəsnəs] ,
**consciousness ,**
意识 ,

但他却冒着极其可怕的风险去睡觉，去失去意识。

['liːvɪŋ] [hɪm'self] [waɪd] ['əʊpən] [ænd; ənd] ['helpləs] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'tæk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz]
**leaving himself wide open and helpless against the attack which he knew was**
离开 他自己 宽的 打开 和 无助 反对 这 攻击 哪个 他 知道 曾是
[ɪn'evɪtəb(ə)l] .
**inevitable .**
不可避免的 .

他明知攻击不可避免，却让自己完全暴露在外，无力抵抗。

[haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [hiː; hi] [lɒst] ?
**How much had he lost ?**
如何 很多 有 他 丢失的 ?

他损失了多少钱?

[haʊ] [kləʊz] [hæd; həd] [ðeɪ] [kʌm] [waɪl] [hiː; hi] [slept] ?
**How close had they come while he slept ?**
如何 关闭 有 他们 来 尽管 他 睡着了 ?

在他睡觉的时候，他们离他有多近?

['fɪəfəli] , [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ piə ] [aʊt] , [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [rɪ'læks]
**Fearfully , he walked to the window , peered out , and felt his muscles relax**
恐惧地 , 他 步行 到 这 窗户 , 窥视 出去 , 和 毛毡 他的 肌肉 放松
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
**a little .**
一个 小的 .

他战战兢兢地走到窗边，向外望去，感觉肌肉稍微放松了一些。

[ðə; ði] [greɪ] , ['fɒgi] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [lait] .
**The gray , foggy streets were still light .**
这 灰色的 , 雾蒙蒙的 街道 是 仍然 光 .

灰蒙蒙、雾气弥漫的街道上仍然亮着灯。

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [naɪt] [bɪ'gæn] .
**He still had a little time before the terrible night began .**
他 仍然 有 一个 小的 时间 前 这 糟糕的 夜晚 开始 .

在可怕的夜晚开始之前，他还有一些时间。

[hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [smɔːl] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ruːm] , ['sensɪŋ] [ðæt] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv]
**He stumbled across the small , old - fashioned room , sensing that action of**
他 踉跄 穿过 这 小的 , 老的 - 造型 房间 , 传感 那 行动 的
[sʌm; səm] [sɔːt] [wɒz; wəz] ['despərətli] ['niːdɪd] .
**some sort was desperately needed .**
一些 种类 曾是 绝望地 需要 .

他偶然发现了这间狭小而古老的房间，感觉这里迫切需要采取一些行动。

[ðə; ði] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] [wɒz; wəz] ['taɪni] ; [hiː; hi] [stɛərd] [ɪn] [ðə; ði] ['bætəd] , [steɪnd] [rɪ'flektə(r)] ['juːnɪt] ,
**The bathroom was tiny ; he stared in the battered , stained reflector unit ,**
这 浴室 曾是 微小的 ; 他 凝视 在 这 伤痕累累 , 染色 反射器 单元 ,

浴室很小；他盯着那破旧不堪、污迹斑斑的反光板，

[ʃɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] [red] - [aɪd] ['stʌbl] - [feɪst] [,æpə'rɪʃ(ə)n] [ðæt] [stɛərd] [bæk] [æt; ət] [hɪm] .
**shocked at the red - eyed stubble - faced apparition that stared back at him .**
震惊 在 这 红色的 - 眼睛 茬 - 面对 幻影 那 凝视 后退 在 他 .

他被眼前这个红眼、满脸胡茬的幽灵吓了一跳，那幽灵正盯着他看。

[ðɪs] [ɪz] ['hæri] [skɒt] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['θɜːti] - [tuː] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv]
**This is Harry Scott , he thought , thirty - two years old , and in the prime of**
这 是 哈里 斯科特 , 他 想法 , 三十 - 二 年 老的 , 和 在 这 主要的 的
[laɪf] ,
**life ,**
生活 ,

他心想，这是哈里·斯科特，三十二岁，正值壮年。

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] ['hæri] [skɒt] [huː] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [kwest] [səʊ] ['meni]
**but not the same Harry Scott who started out on a ridiculous quest so many**
但 不是 这 相同的 哈里 斯科特 WHO 开始 出去 在 一个 荒谬的 寻求 所以 许多
[mʌnθs] [ə'gəʊ] .
**months ago .**
几个月 前 .

但已经不是几个月前开始那场荒唐冒险的哈里·斯科特了。

---

[ðɪs] ['hæri] [skɒt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['hʌntɪd] [laɪk] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] , ['drɪvn] [baɪ] [fɪə(r)] , ['helpləs] ,
**This Harry Scott was being hunted like an animal , driven by fear , helpless ,**
这 哈里 斯科特 曾是 存在 猎杀 喜欢 一个 动物 , 驱动 经过 害怕 , 无助 ,

哈里·斯科特像动物一样被追捕，恐惧驱使着他，他无助极了。

---

[ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [daɪ] , [ən'les] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] , ['sʌmhaʊ] .
**and sure to die , unless he could find an escape , somehow .**
和 当然 到 死 , 除非 他 可以 寻找 一个 逃脱 , 不知何故 .

除非他能想办法逃脱，否则肯定会死。

---

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
**But there were too many of them for him to escape , and they**
但 那里 是 也 许多 的 他们 为了 他 到 逃脱 , 和 他们
[wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['klevə(r)] ,
**were too clever ,**
是 也 聪明的 ,

但他逃不掉的，因为他们人太多了，而且他们也太狡猾了。

---

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [hiː; hi] [njuː] [tuː] [mʌtʃ] .
**and they knew he knew too much .**
和 他们 知道 他 知道 也 很多 .

他们知道他知道得太多了。

---

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] - [ʃeɪv] ['juːnɪt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'læks] , [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz]
**He stepped into the shower - shave unit , trying to relax , to collect his**
他 步 进入 这 淋浴 - 刮胡子 单元 , 尝试 到 放松 , 到 收集 他的
['reɪsɪŋ] [θɔːts] .
**racing thoughts .**
赛车 想法 .

他走进淋浴剃须一体机，试图放松下来，整理一下自己纷乱的思绪。

---

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ðæt] [bɜːnd] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
**Above all , he tried to stay the fear that burned through his mind ,**
多于 全部 , 他 尝试 到 停留 这 害怕 那 烧伤 通过 他的 头脑 ,

他最主要的目标是压制住心中燃烧的恐惧。

---

['draɪvɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] ['pænɪk] [ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] .
**driving him to panic and desperation .**
驾驶 他 到 恐慌 和 绝望 .

这使他陷入恐慌和绝望。

---

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['helɪʃ] [naɪt] [wɒz; wəz] [tuː] [stɑːk] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] —
**The memory of the last hellish night was too stark to allow relaxation —**
这 记忆 的 这 最后的 地狱般的 夜晚 曾是 也 斯塔克 到 允许 松弛 —
[ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [fɪə(r)] ,
**the growing fear ,**
这 生长 害怕 ,

上一夜地狱般的记忆太过鲜明，让人无法放松——恐惧感与日俱增。

[ðə; ði]['saɪlənt] , ['despərət] [hʌnt] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ; [ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [ðeə(r)]
**the silent , desperate hunt through the night ; the realization that their**
这 沉默的 , 绝望的 打猎 通过 这 夜晚 ; 这 实现 那 他们的
['nʌmbəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] ;
**numbers were increasing ;**
数字 是 增加 ;

夜间无声而绝望的搜寻；意识到他们的数量正在增加；

[hɪz; ɪz]['fræntɪk] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['sɪti] ; [ænd; ənd]['faɪnəli][hɪz; ɪz]
**his frantic search for a hiding place in the New City ; and finally his**
他的 疯狂的 搜索 为了 一个 隐藏 地方 在 这 新的 城市 ; 和 最后 他的
['pænɪk] - ['strɪkən] ,
**panic - stricken ,**
恐慌 - 受打击的 ,

他在新城里疯狂地寻找藏身之处；最后，他惊恐万分，

[pel] - ['mel] [flaɪt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æliz] [ænd; ənd] ['kɒbld] [striːts] [ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] [freɪm]
**pell - mell flight down into the alleys and cobbled streets and crumbling frame**
佩尔 - 梅尔 航班 向下 进入 这 小巷 和 鹅卵石路 街道 和 摇摇欲坠 框架
['bɪldɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['sɪti] . . . .
**buildings of the Old City . . . .**
建筑物 的 这 老的 城市 . . . .

一阵乱飞，冲进了老城的巷道、鹅卵石街道和摇摇欲坠的木结构房屋……

['iːv(ə)n][mɔː(r)]['hɒrəb(ə)l] , [ðə; ði] [frendz] [huː] [hæd; həd] [tɜːnd] [ɒn][hɪm] , [huː] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə]
**Even more horrible , the friends who had turned on him , who turned out to**
甚至 更多的 可怕 , 这 朋友们 WHO 有 转向 在 他 , WHO 转向 出去 到
[biː; bi][laɪk][ðem; ðəm] .
**be like them .**
是 喜欢 他们 .

更可怕的是，那些背叛他的朋友，竟然和他们一样。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] ['bedruːm] , [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] , [hɪz; ɪz]['bɒdi] [stɪl] [tens] .
**Back in the bedroom , he lay down again , his body still tense .**
后退 在 这 卧室 , 他 躺 向下 再次 , 他的 身体 仍然 紧张 .

回到卧室后，他再次躺下，身体依然紧绷。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ['fʊtsteps] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ˌəʊvə'hed]
**There were sounds in the building , footsteps moving around on the floor overhead**
那里 是 声音 在 这 建筑 , 脚步声 移动 大约 在 这 地面 开销
, [ə; eɪ][dɔː(r)] ['bæŋɪŋ] ['sʌmweə(r)] .
**, a door banging somewhere .**
, 一个 门 砰砰作响 某处 .

建筑物内传来各种声音，头顶地板上有脚步声，某处传来砰砰的关门声。

[wɪð] ['evri] [saʊnd] , ['evri] [breθ] [ɒv; əv] [nɔɪz] , [hɪz; ɪz]['mʌs(ə)lz] ['taɪt(ə)nd] [stɪl] ['fɜːðə(r)] , ['friːzɪŋ]
**With every sound , every breath of noise , his muscles tightened still further , freezing**
和 每一个 声音 , 每一个 气息 的 噪音 , 他的 肌肉 收紧 仍然 更远 , 冷冻
[hɪm][ɪn][fɪə(r)] .
**him in fear .**
他 在 害怕 .

每一次声音、每一次呼吸声，都让他的肌肉更加紧绷，恐惧让他动弹不得。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [breθ] [wɒz; wəz] ['ʃæləʊ] [ænd; ənd]['ræpɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] , ['lɪsənɪŋ] ,
**His own breath was shallow and rapid in his ears as he lay , listening ,**
他的 自己的 气息 曾是 浅的 和 迅速的 在 他的 耳朵 作为 他 躺 , 聆听 ,
['weɪtɪŋ] .
**waiting .**
等待 .

他躺着，听着，等着，自己的呼吸变得浅而急促。

[ɪf] ['əʊnli] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] !
**If only something would happen !**
如果 仅有的 某物 会 发生 !

但愿能发生点什么！

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [skriːm] , [tuː; tə] [bæŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
**He wanted to scream , to bang his head against the wall ,**
他 通缉 到 尖叫 , 到 砰 他的 头 反对 这 墙 ,

他想尖叫，想用头撞墙，

[tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ['smæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['ɪntuː] [dɔːz] , ['breɪkɪŋ] ['evri] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
**to run about the room smashing his fist into doors , breaking every piece of furniture .**
到 跑步 关于 这 房间 粉碎 他的 拳头 进入 门 , 打破 每一个 片 的 家具 .

他在房间里四处乱跑，用拳头猛击门，把所有的家具都砸坏了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ,
**It was the waiting , the eternal waiting , and running , waiting some more ,**
它 曾是 这 等待 , 这 永恒 等待 , 和 跑步 , 等待 一些 更多的 ,

那是等待，永无止境的等待，然后奔跑，继续等待。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [net] ['drɔːɪŋ] ['taɪtə] [ænd; ənd] ['taɪtə] [æz; əz] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['meʒəd] ,
**feeling the net drawing tighter and tighter as he waited , feeling the measured ,**
感觉 这 网 绘画 更紧 和 更紧 作为 他 等待 , 感觉 这 测量 ,

他等待着，感觉渔网越收越紧，感觉那被衡量着的……

[ʌn'hʌrid] [tred] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , ['ɔːlweɪz] ['fɒləʊɪŋ] , ['kʌmɪŋ] ['kləʊzə(r)] [ænd; ənd] ['kləʊzə(r)] ,
**unhurried tread behind him , always following , coming closer and closer ,**
不慌不忙 踏 在后面 他 , 总是 下列的 , 未来 更近 和 更近 ,

不慌不忙的脚步声跟在他身后，始终跟随，越来越近。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [maʊs] [ɒn] [ə; eɪ] [strɪŋ] , ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] [dʒɜːrkɪŋ] ['helpləsli] .
**as though he were a mouse on a string , twisting and jerking helplessly .**
作为 尽管 他 是 一个 老鼠 在 一个 细绳 , 扭曲 和 抽搐 无助地 .

他就像一只被绳子拴住的老鼠，无助地扭动挣扎。

[ɪf] ['əʊnli] [ðeɪ] [wʊd] [muːv] , [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['kaʊntə(r)] .
**If only they would move , do something he could counter .**
如果 仅有的 他们 会 移动 , 做 某物 他 可以 柜台 .

如果他们能有所行动，做些他可以应对的事情就好了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['wʌznt] ['iːv(ə)n] [ʃʊə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðem; ðəm] .
**But he wasn't even sure any more that he could detect them .**
但 他 不是 甚至 当然 任何 更多的 那 他 可以 探测 他们 .

但他甚至不确定自己是否还能察觉到它们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['keəf(ə)l] ['nevə(r)] [tuː; tə] [muːv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] .
**And they were so careful never to move into the open .**
和 他们 是 所以 小心 绝不 到 移动 进入 这 打开 .

他们非常小心，从不走到开阔地带。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] ['fiːvərɪʃli] , [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ piə ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][slæts]
**He jumped up feverishly , moved to the window , and peered between the slats**
他 跳了起来 向上 狂热地 , 已搬 到 这 窗户 , 和 窥视 之间 这 板条
[ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌsti] ,
**of the dusty ,**
的 这 尘土飞扬 ,

他慌忙跳起来，走到窗边，透过布满灰尘的百叶窗缝隙向外窥视。

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [blaɪnd][æt; ət][ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] .
**old - fashioned blind at the street below .**
老的 - 造型 瞎的 在 这 街道 以下 .

街下是老式的百叶窗。

[æn; ən] ['empti] [striːt] [æt; ət][fɜːst] , [wet] , ['gluːmi] .
**An empty street at first , wet , gloomy .**
一个 空的 街道 在 第一的 , 湿的 , 阴沉 .

起初是一条空荡荡的街道，潮湿阴暗。

[hiː; hi] [sɔː] [nəʊ][wʌn] .
**He saw no one .**
他 锯 不 一 .

他没看到任何人。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['flɪkə(r)][ɒv; əv] [lait] [ɪn][æn; ən] ['entri] ['sevrəl] [dɔːz] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'krɒs]
**Then he caught the flicker of light in an entry several doors down and across**
然后 他 捕捉 这 闪烁 的 光 在 一个 入口 一些 门 向下 和 穿过
[ðə; ði] [striːt] ,
**the street ,**
这 街道 ,

然后他瞥见街对面几户人家之外的一个入口处闪过一丝光亮。

[æz; əz][ə; eɪ] [dɑːk] ['fɪgə(r)] [spɑːrkt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [tuː; tə][laɪf] .
**as a dark figure sparked a cigarette to life .**
作为 一个 黑暗的 数字 引发 一个 卷烟 到 生活 .

一个黑影点燃了一支香烟。

['hæri] [felt] [ðə; ði] [tʃɪl] [rʌn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'gen] .
**Harry felt the chill run down his back again .**
哈里 毛毡 这 寒意 跑步 向下 他的 后退 再次 .

哈利再次感到后背一阵寒意袭来。

[stɪl] [ðeə(r)] , [ðen] , [stɪl] ['weɪtɪŋ] , [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['fɪgə(r)] , ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] , ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪŋ] . . . .
**Still there , then , still waiting , a hidden figure , always present , always waiting . . . .**
仍然 那里 , 然后 , 仍然 等待 , 一个 隐 数字 , 总是 展示 , 总是 等待 . . . .

他还在那里，还在等待，一个隐匿的身影，始终存在，始终等待……

['hæriz] [aɪz] [skænd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ['ræpɪdli] .
**Harry's eyes scanned the rest of the street rapidly .**
哈利的 眼睛 扫描 这 休息 的 这 街道 快速 .

哈利的目光迅速扫视了整条街。

[tuː] [θriː] - [w'iːləz] [ 'rʌmbl ] [baɪ] , [ðeə(r)] ['rʌbə(r)] ['hɪsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wet] ['peɪvmənt] .
**Two three - wheelers rumbled by , their rubber hissing on the wet pavement .**
二 三 - 轮子 隆隆声 经过 , 他们的 橡皮 嘶嘶声 在 这 湿的 路面 .

两辆三轮车隆隆驶过，轮胎在湿滑的路面上发出嘶嘶声。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kærid] [ðə; ði] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['sɪti] [pə'liːs] ,
**One of them carried the blue - and - white of the Old City police ,**
一 的 他们 携带 这 蓝色的 - 和 - 白色的 的 这 老的 城市 警察 ,

其中一人穿着老城区警察的蓝白相间制服。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑː(r)]['dɪd(ə)nt] [sləʊ] [ʌp] [ɔː(r)] ['hezɪteɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ðə; ði] [dɑːk] ['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði]
**but the car didn't slow up or hesitate as it passed the dark figure in the**
但 这 车 没有 慢的 向上 或者 犹豫 作为 它 通过了 这 黑暗的 数字 在 这

['dɔːweɪ] .
**doorway .**
门口 .

但汽车经过门口的黑影时，既没有减速也没有犹豫。

---

[ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [help] [ˌem 'iː] ['eniweɪ] , ['hæri] [θɔːt] ['bɪtəli] .
**They would never help me anyway , Harry thought bitterly .**
他们 会 绝不 帮助 我 反正 ， 哈里 想法 苦涩地 .

"反正他们也永远不会帮我，"哈利痛苦地想。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [met] [wɪð] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] [θrets] .
**He had tried that before , and met with ridicule and threats .**
他 有 尝试 那 前 ， 和 遇见 和 嘲笑 和 威胁 .

他之前试过这样做，结果遭到了嘲笑和威胁。

---

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [help] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['sɪti] .
**There would be no help from the police in the Old City .**
那里 会 是 不 帮助 从 这 警察 在 这 老的 城市 .

老城区的警察不会提供任何帮助。

---

[ə'nʌðə(r)] ['fɪgə(r)] [keɪm] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .
**Another figure came around a corner .**
其他 数字 来了 大约 一个 角落 .

拐角处又出现了一个人影。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veɪgli] [fə'mɪliə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tɔːl] ['bɒdi] [ænd; ənd] [brɔːd] ['ʃəuldəz]
**There was something vaguely familiar about the tall body and broad shoulders**
那里 曾是 某物 依稀 熟悉的 关于 这 高的 身体 和 广阔 肩膀

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wet] [striːt] ,
**as the man walked across the wet street ,**
作为 这 男人 步行 穿过 这 湿的 街道 ，

那男人高大的身躯和宽阔的肩膀，在湿漉漉的街道上行走时，让人隐约觉得似曾相识。

---

['sʌmθɪŋ] ['hæri] ['feɪntli] ['rekəg'naɪzd] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] ['mædnəs]
**something Harry faintly recognized from somewhere during the spinning madness**
某物 哈里 淡淡的 认可 从 某处 期间 这 旋转 疯狂

[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [wiːks] .
**of the past few weeks .**
的 这 过去的 很少 周 .

哈利隐约觉得这东西在过去几周的疯狂旋转中曾在某个地方出现过。

---

[ðə; ði][mænz] [aɪz] [tɜːnd] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['briːfɪst] ['ɪnstənt] ,
**The man's eyes turned up toward the window for the briefest instant ,**
这 男人的 眼睛 转向 向上 朝向 这 窗户 为了 这 最简短 立即的 ，

男人的目光短暂地转向窗外。

---

[ðen] [rɪ'tɜːnd] ['stedfɑːstli] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .
**then returned steadfastly to the street .**
然后 返回 坚定不移 到 这 街道 .

然后坚定地回到了街上。

---

[əʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][slaɪ] !
**Oh , they were sly !**
哦 ， 他们 是 狡猾 ！

哦，他们真狡猾！

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)][spɒt][ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , ['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
**You could never spot them looking at you , never for sure , but they**
你 可以 绝不 点 他们 寻找 在 你 , 绝不 为了 当然 , 但 他们
[wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] ,
**were always there ,**
是 总是 那里 ,

你永远无法确定地发现他们在看你，但他们一直都在那里。

['ɔːlweɪz] [ˌnɪə'baɪ] .
**always nearby .**
总是 附近 .

始终在附近。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]
**And there was no one he could trust any longer , no one to whom he**
和 那里 曾是 不 一 他 可以 相信 任何 更长 , 不 一 到 谁 他
[kʊd; kəd] [tɜːn] .
**could turn .**
可以 转动 .

他再也没有可以信任的人，也没有可以依靠的人了。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [dʒɔːdʒ] ['webə(r)] .
**Not even George Webber .**
不是 甚至 乔治 韦伯 .

就连乔治·韦伯也不行。

['swɪftli] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ ,riːkən'sidə ] [ðæt] [ˌpɒsə'bɪləti] [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [muːv] [daʊn]
**Swiftly his mind reconsidered that possibility as he watched the figure move down**
迅速地 他的 头脑 重新考虑 那 可能性 作为 他 观看 这 数字 移动 向下
[ðə; ði] [striːt] .
**the street .**
这 街道 .

当他看着那个身影沿着街道走去时，他的脑海中迅速重新考虑了这种可能性。

[truː] , ['dɑːktər; draɪv] . ['webə(r)] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [hɪm] [aʊt] [ɒn] [ðɪs] [sɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] .
**True , Dr . Webber had started him out on this search in the first place .**
真的 , 博士 . 韦伯 有 开始 他 出去 在 这 搜索 在 这 第一的 地方 .

没错，韦伯博士最初就是引导他进行这项研究的。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['webə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] .
**But even Webber would never believe what he had found .**
但 甚至 韦伯 会 绝不 相信 什么 他 有 成立 .

但即使是韦伯也永远不会相信他所发现的真相。

['webə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] , [ə; eɪ][rɪ'sɜːtʃə(r); 'riːsɜːtʃə(r)] .
**Webber was a scientist , a researcher .**
韦伯 曾是 一个 科学家 , 一个 研究员 .

韦伯是一位科学家，一位研究员。

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] — [gəʊ][tuː; tə] ['webə(r)] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][men]
**What could he do — go to Webber and tell him that there were men**
什么 可以 他 做 — 去 到 韦伯 和 告诉 他 那 那里 是 男人
[ə'laɪv][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [men] ,
**alive in the world who were not men ,**
活 在 这 世界 WHO 是 不是 男人 ,

他能做什么呢？去告诉韦伯，世界上还有一些人并非真正的人吗？

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmhaʊ] [men] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ?
**who were somehow men and something more ?**
WHO 是 不知何故 男人 和 某物 更多的 ?

他们既是人，又超越了人的存在？

[kʊd; kəd][hiː; hi] [wɔːk] ['ɪntuː]['dɑːktər; draɪv] . ['wɛbərz] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːfmən] ['medɪk(ə)l]['sentə(r)] ,
**Could he walk into Dr . Webber's office in the Hoffman Medical Center ,**
可以 他 走 进入 博士 . 韦伯的 办公室 在 这 霍夫曼 医疗的 中心 ,

他能走进霍夫曼医疗中心韦伯医生的办公室吗?

[wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [braɪt] ['kɔːrɪdɔːrz] , [pɑːst][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [mə'tælɪk] [dɔːz] ,
**walk through the gleaming bright corridors , past the shining metallic doors ,**
走 通过 这 闪闪发光 明亮的 走廊 , 过去的 这 灼灼 金属 门 ,

穿过明亮闪耀的走廊，经过闪亮的金属门，

[ænd; ənd] [tel] ['dɑːktər; draɪv] . ['webə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['piːp(ə)l] [ə'laɪv][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː]
**and tell Dr . Webber that he had found people alive in the world who**
和 告诉 博士 . 韦伯 那 他 有 成立 人们 活 在 这 世界 WHO
[kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [siː] [ɪn][fɔː(r)][daɪ'menʃ(ə)nz] ,
**could actually see in four dimensions ,**
可以 实际上 看 在 四 方面 ,

然后告诉韦伯博士，他已经发现世界上有人能够看到四维空间。

[lɪv; laɪv][ɪn][fɔː(r)][daɪ'menʃ(ə)nz] , [θɪŋk] [ɪn][fɔː(r)][daɪ'menʃ(ə)nz] ?
**live in four dimensions , think in four dimensions ?**
居住 在 四 方面 , 思考 在 四 方面 ?

生活在四维空间，也在四维空间思考?

[kʊd; kəd][hiː; hi][ɪk'spleɪn][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['webə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ðɪs] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn]
**Could he explain to Dr . Webber that he knew this simply because in**
可以 他 解释 到 博士 . 韦伯 那 他 知道 这 简单地 因为 在
[sʌm; səm] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [senst] [ðem; ðəm] ,
**some way he had sensed them ,**
一些 方式 他 有 感觉到的 他们 ,

他能否向韦伯博士解释，他之所以知道这些，仅仅是因为他以某种方式感知到了它们?

[ænd; ənd] [treɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðem; ðəm] ; [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt][wʌn][aɪ'əʊtə]
**and traced them , and discovered them ; that he had not one iota**
和 追踪 他们 , 和 发现 他们 ; 那 他 有 不是 一 ι
[ɒv; əv] [pruːf] ,
**of proof ,**
的 证明 ,

他追踪并发现了他们；但他却没有丝毫证据。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['fɒləʊd] [baɪ][ðem; ðəm] , ['hʌntɪd] [baɪ][ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
**except that he was being followed by them , hunted by them , even now ,**
除了 那 他 曾是 存在 随后 经过 他们 , 猎杀 经过 他们 , 甚至 现在 ,

只不过，直到现在，他仍然被他们跟踪、被他们追捕。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['sɪti] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [straɪk] [hɪm] [daʊn] ?
**in a room in the Old City , waiting for them to strike him down ?**
在 一个 房间 在 这 老的 城市 , 等待 为了 他们 到 罢工 他 向下 ?

在老城区的某个房间里，等着他们把他击倒?

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ɔːlməʊst] ['sɒbɪŋ] .
**He shook his head , almost sobbing .**
他 摇晃 他的 头 , 几乎 啜泣 .

他摇了摇头，几乎要哭出来。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [wɒz; wəz][səʊ]['hɒrəb(ə)l] .
**That was what was so horrible .**
那 曾是 什么 曾是 所以 可怕 .

那才是最可怕的地方。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [tel] ['webə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['webə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [mæd] ,
**He couldn't tell Webber , because Webber would be certain that he had gone mad ,**
他 不能 告诉 韦伯 ， 因为 韦伯 会 是 肯定 那 他 有 已消失 疯狂的 ，

他不能告诉韦伯，因为韦伯肯定会认为他疯了。

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [rest] .
**just like the rest .**
只是 喜欢 这 休息 .

和其他人一样。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [tel] ['eniwʌn] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['eniθɪŋ] .
**He couldn't tell anyone , he couldn't do anything .**
他 不能 告诉 任何人 ， 他 不能 做 任何事物 .

他不能告诉任何人，他什么也做不了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [weɪt] , [ænd; ənd] [rʌn] , [ænd; ənd] [weɪt] —
**He could just wait , and run , and wait —**
他 可以 只是 等待 ， 和 跑步 ， 和 等待 —

他可以一直等，一直跑，再一直等——

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [dɑːk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ kriːk ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [bɔːd] [haʊs] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ðæt] [tɔː(r)] [æt; ət] ['hæri] [skɑːts] [maɪnd] .
**It was almost dark now and the creaking of the old board house intensified the fear that tore at Harry Scott's mind .**
它 曾是 几乎 黑暗的 现在 和 这 嘎吱作响 的 这 老的 木板 房子 加强 这 害怕 那 撕裂 在 哈里 斯科特的 头脑 .

天色已近黄昏，老旧木板房吱呀作响，加剧了哈里·斯科特心中的恐惧。

[tə'naɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [naɪt] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**Tonight was the night ; he was sure of it .**
今晚 曾是 这 夜晚 ； 他 曾是 当然 的 它 .

今晚就是那一天；他对此深信不疑。

['meɪbi] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['fuːlɪʃ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [slʌm] ['eəriə] ,
**Maybe he had been foolish in coming here to the slum area ,**
或许 他 有 到过 愚蠢 在 未来 这里 到 这 贫民窟 区域 ，

或许他当初来这片贫民窟是个愚蠢的决定。

[weə(r)] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['relətɪvli] [ʌn'gɑːdɪd] , [weə(r)] ['enibɒdi] [kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːzd] .
**where the buildings were relatively unguarded , where anybody could come and go as he pleased .**
在哪里 这 建筑物 是 相对地 无人看守 ， 在哪里 任何人 可以 来 和 去 作为 他 高兴 .

那里的建筑物相对缺乏守卫，任何人都可以随意进出。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [njuː] ['sɪti] [hæd; həd] ['hɑːdli] [biːn] [sefə] ,
**But the New City had hardly been safer ,**
但 这 新的 城市 有 几乎 到过 更安全 ，

但新城也好不到哪里去，更不安全。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [sw'æŋkiəst] ['praɪvət] ['tʃeɪmbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] ['bɪldɪŋ] .
**even in the swankiest private chamber in the highest building .**
甚至 在 这 最时髦的 私人的 房间 在 这 最高 建筑 .

即使是在最高建筑中最豪华的私人房间里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] ['eɪdʒənts] [ðeə(r)] , [tuː] , ['hʌntɪŋ] [hɪm] ,
**They had had agents there , too , hunting him ,**
他们 有 有 代理人 那里 ， 也 ， 打猎 他 ，

他们也派了特工在那里追捕他。

['draɪvɪŋ] [həʊm] [ðə; ði]['bɪtə(r)]['les(ə)n][ɒv; əv][fɪə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] .

**driving home the bitter lesson of fear they had to teach him .**

驾驶 家 这 苦的 课 的 害怕 他们 有 到 教 他 .

他们要让他深刻体会到恐惧的痛苦教训。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ɪ'nʌf] ; [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .

**Now he was afraid enough ; now they were ready to kill him .**

现在 他 曾是 害怕的 足够的 ; 现在 他们 是 准备好 到 杀 他 .

现在他真的害怕了；现在他们准备杀了他。

[daʊn] [bɪ'ləʊ] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][dɔː(r)] [bæŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][frəʊz] , [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]

**Down below he heard a door bang , and he froze , his back against the wall**

向下 以下 他 听到 一个 门 砰 , 和 他 冻住了 , 他的 后退 反对 这 墙

.

**.**

.

他听到楼下传来砰的一声关门声，顿时僵住了，背靠着墙。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊtsteps] , ['kwaɪət] ['vɔɪsɪz] , ['beəli] ['ɔːdəbl] .

**There were footsteps , quiet voices , barely audible .**

那里 是 脚步声 , 安静的 声音 , 仅仅 可听见的 .

有脚步声，有轻声细语，几乎听不见。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] [ʃʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [slɪd] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

**His whole body shook and his eyes slid around to the window .**

他的 所有的 身体 摇晃 和 他的 眼睛 滑行 大约 到 这 窗户 .

他全身颤抖，目光转向窗外。

[ðə; ði]['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [stɪl] ['weɪtɪd] — [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)]['fɪgə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['vɪzəb(ə)l] .

**The figure in the doorway still waited — but the other figure was not visible .**

这 数字 在 这 门口 仍然 等待 — 但 这 其他 数字 曾是 不是 可见的 .

门口的人影依然在等待——但另一个人影却不见了。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [steps] [ɒn][ðə; ði][steə(r)] , [ə'sendɪŋ] ['sləʊli] , ['stedəli] ,

**He heard the steps on the stair , ascending slowly , steadily ,**

他 听到 这 步骤 在 这 楼梯 , 上升 缓慢地 , 稳步 ,

他听到楼梯上传来脚步声，缓慢而稳定地向上移动。

[ə; eɪ] [tred] [ðæt] [peɪst] [ɪt'self] [wɪð] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [pʌls] .

**a tread that paced itself with the powerful throbbing of his own pulse .**

一个 踏 那 踱步 本身 和 这 强大的 悸动 的 他的 自己的 脉冲 .

他的步伐与他强劲的脉搏跳动同步。

[ðen] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [skriːmd] [aʊt] —

**Then the telephone screamed out —**

然后 这 电话 尖叫 出去 —

然后电话里传来刺耳的尖叫声——

['hæri] [gɑːspt] .

**Harry gasped .**

哈里 倒吸一口气 .

哈利倒吸了一口气。

[ðə; ði] ['fʊtsteps] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] , ['muːvɪŋ] ['stedəli] ['ʌpwəd] .

**The footsteps were on the floor below , moving steadily upward .**

这 脚步声 是 在 这 地面 以下 , 移动 稳步 向上 .

脚步声从楼下传来，稳步向上移动。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ræŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [ðə; ði] [ʃrɪl] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm]
**The telephone rang again and again ; the shrill jangling filled the room**
这 电话 响铃 再次 和 再次 ; 这 尖锐 叮当作响 已填 这 房间

[ɪn'sɪstəntli] .
**insistently .**
坚持不懈 .

电话铃声一次又一次地响起；刺耳的铃声不停地充斥着房间。

---

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
**He waited until he couldn't wait any longer .**
他 等待 直到 他 不能 等待 任何 更长 .

他一直等到再也等不及了。

---

[hɪz; ɪz][hænd]['fʌmb(ə)ld][ɪn][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [ 'levəl ] [ə; eɪ]['taɪni] , [dʌl] - [greɪ] ['met(ə)l]
**His hand fumbled in a pocket and leveled a tiny , dull - gray metal**
他的 手 笨手笨脚 在 一个 口袋 和 平整 一个 微小的 , 乏味的 - 灰色的 金属

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
**object at the door .**
目的 在 这 门 .

他的手在口袋里摸索了一番，然后把一个很小的、暗灰色的金属物体对准了门。

---

[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hʊk] .
**With the other hand , he took the receiver from the hook .**
和 这 其他 手 , 他 采取 这 接收者 从 这 钩 .

他用另一只手从钩子上取下了接收器。

---

" ['hæri] ! [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
**" Harry ! Is that you ?**
" 哈里 ! 是 那 你 ?

“哈利！是你吗？”

---

" [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɒz; wəz] [laɪk] ['sændpeɪpə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [rɑːsp] .
**" His throat was like sandpaper and the words came out in a rasp .**
" 他的 喉 曾是 喜欢 砂纸 和 这 字 来了 出去 在 一个 锉刀 .

“他的喉咙像砂纸一样粗糙，说话的声音嘶哑难听。”

---

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
**" What is it ? "**
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

---

" ['hæri] , [ðɪs] [ɪz] [dʒɔːdʒ] — [dʒɔːdʒ] ['webə(r)] .
**" Harry , this is George — George Webber .**
" 哈里 , 这 是 乔治 — 乔治 韦伯 .

“哈里，这位是乔治——乔治·韦伯。”

---

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
**" His eyes were glued to the door .**
" 他的 眼睛 是 胶合 到 这 门 .

他的目光紧紧盯着门。

---

" [ɔːl] [raɪt] .
**" All right .**
" 全部 正确的 .

“好的。

---

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? "
**What do you want ? "**
什么 做 你 想 ? "

你想要什么？

" [juːv] [ɡɒt] [tuː; tə] [kʌm] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , ['hæri] .
**" You've got to come talk to us , Harry .**
" 你已经 得到 到 来 讲话 到 我们 , 哈里 .

"哈里，你必须来和我们谈谈。"

[wɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [naʊ] .
**We've been waiting for weeks now .**
我们已经 到过 等待 为了 周 现在 .

我们已经等了好几个星期了。

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌjuː 'es] .
**You promised us .**
你 承诺 我们 .

你答应过我们的。

[wɪv] [ɡɒt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
**We've got to talk to you .**
我们已经 得到 到 讲话 到 你 .

我们必须跟你谈谈。

" ['hæri] [stɪl] [wɒtʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] ['iːzɪə] .
**" Harry still watched the door , but his breath came easier .**
" 哈里 仍然 观看 这 门 , 但 他的 气息 来了 更轻松 .

哈利仍然盯着门口，但他的呼吸顺畅了不少。

[ðə; ði] ['fʊtsteps] [muːvd] [wɪð] [rɪ'dɪkjələs] ['sləʊnəs] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] , [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ruːm] .
**The footsteps moved with ridiculous slowness up the stairs , down the hall toward the room .**
这 脚步声 已搬 和 荒谬的 缓慢 向上 这 楼梯 , 向下 这 大厅 朝向 这 房间 .

脚步声以极其缓慢的速度沿着楼梯向上，穿过走廊，朝着房间走去。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] ?
**" What do you want me to do ?**
" 什么 做 你 想 我 到 做 ?

"你想让我做什么？"

[ðev] [kʌm] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .
**They've come to kill me .**
他们有 来 到 杀 我 .

他们是来杀我的。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .
**" There was a long pause .**
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 .

"一阵长久的沉默。"

" ['hæri] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] ? "
**" Harry , are you sure ? "**
" 哈里 , 是 你 当然 ? "

"哈利，你确定吗？"

" [ded] [ʃʊə(r)] . "
**" Dead sure . "**
" 死的 当然 . "

"绝对肯定。"

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?
**" Can you make a break for it ?**
" 能 你 制作 一个 休息 为了 它 ?

你能逃脱吗？

" ['hæri] [ bliŋk ] .
**" Harry blinked .**
" 哈里 眨眼 .

哈利眨了眨眼。

" [ai][kʊd; kəd][traɪ] .
**" I could try .**
" 我 可以 尝试 .

我可以试试。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də]['eni] [gʊd] . "
**But it won't do any good . "**
但 它 惯于 做 任何 好的 . "

但这不会有任何用处。

" [wel] , [æt; ət] [liːst] [traɪ] , ['hæri] .
**" Well , at least try , Harry .**
" 出色地 , 在 至少 尝试 , 哈里 .

"好吧，至少试试吧，哈利。"

[get] [hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːfmən] ['sentə(r)] .
**Get here to the Hoffman Center .**
得到 这里 到 这 霍夫曼 中心 .

请前往霍夫曼中心。

[wiːl; wil] [help] [juː; jʊ] [ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] . "
**We'll help you all we can . "**
出色地 帮助 你 全部 我们 能 . "

我们会尽我们所能帮助你。

" [aɪl] [traɪ] .
**" I'll try .**
" 患病的 尝试 .

"我会尽力。

" ['hæriz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] ['ɔːdəbl] [æz; əz][hiː; hi] [set] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ]
**" Harry's words were hardly audible as he set the receiver down with a**
" 哈利的 字 是 几乎 可听见的 作为 他 放 这 接收者 向下 和 一个
[tremblɪŋ] [hænd] .
**trembling hand .**
发抖 手 .

"哈利颤抖着放下听筒，声音小得几乎听不见。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
**The room was silent .**
这 房间 曾是 沉默的 .

房间里一片寂静。

[ðə; ði] ['fʊtsteps] [hæd; həd] [stɒpt] .
**The footsteps had stopped .**
这 脚步声 有 停止 .

脚步声停止了。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv]['pænɪk] [pɑːst] [ʌp] ['hæriz] [spaɪn] ; [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] , [θruː] ['əʊpən]
**A wave of panic passed up Harry's spine ; he crossed the room , threw open**
一个 海浪 的 恐慌 通过了 向上 哈利的 脊柱 ; 他 交叉 这 房间 , 扔 打开
[ðə; ði][dɔː(r)] ,
**the door ,**
这 门 ,

一阵恐慌涌上哈利的脊背；他穿过房间，猛地推开门。

[stɛərd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] .
**stared up and down the hall , unbelieving .**
凝视 向上 和 向下 这 大厅 , 不信者 .

他难以置信地上下打量着走廊。

[ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] ['empti] .
**The hall was empty .**
这 大厅 曾是 空的 .

大厅里空无一人。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [steəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ded] [rʌn] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] [leɪt] ,
**He started down toward the stairs at a dead run , and then , too late ,**
他 开始 向下 朝向 这 楼梯 在 一个 死的 跑步 , 和 然后 , 也 晚的 ,

他拔腿就往楼梯跑，然后，为时已晚，

[sɔː] [ðə; ði] [feɪnt] ['gəʊldən] [gləʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːkɪnsən] [fiːld] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɪndʒi] ['kɒrɪdɔː(r)] .
**saw the faint golden glow of a Parkinson Field across the dingy corridor .**
锯 这 头晕的 金的 辉光 的 一个 帕金森 场地 穿过 这 昏暗的 走廊 .

透过昏暗的走廊，我看到了帕金森场微弱的金色光芒。

[hiː; hi] [gɑːspt] [ɪn] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [skriːmd] [aʊt] [wʌns] [æz; əz] [hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] .
**He gasped in fear , and screamed out once as he struck it .**
他 倒吸一口气 在 害怕 , 和 尖叫 出去 一次 作为 他 击 它 .

他吓得倒吸一口凉气，击打它时发出了一声尖叫。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['stretʃɪŋ] ['ɪntuː] ['aʊəz] , [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [skriːm]
**And then , for seconds stretching into hours , he heard his scream**
和 然后 , 为了 秒 伸展 进入 小时 , 他 听到 他的 尖叫
['ekəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊɪŋ] [daʊn] [lɒŋ] ,
**echoing and re - echoing down long ,**
回声 和 关于 - 回声 向下 长的 ,

然后，在几秒钟到几个小时的时间里，他听到自己的尖叫声在远处回荡，一遍又一遍。

['bɪtə(r)] [maɪlz] [ɒv; əv] ['hɒləʊ] ['kɒrɪdɔː(r)] . [ˌtuː'tuː]
**bitter miles of hollow corridor . 2**
苦的 英里 的 空洞的 走廊 . 2

苦涩的空洞走廊，绵延数英里。2

[dʒɔːdʒ] ['webə(r)] [liːnd] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [sɒft] [tʃeə(r)] ,
**George Webber leaned back in the soft chair ,**
乔治 韦伯 倾斜 后退 在 这 柔软的 椅子 ,

乔治·韦伯向后靠在柔软的椅子上，

['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [glɑːns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
**turning a quizzical glance toward the younger man across the room .**
转弯 一个 疑惑的 瞥一眼 朝向 这 年轻 男人 穿过 这 房间 .

他疑惑地瞥了一眼房间另一边的年轻人。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] [sɪ'gɑː(r)] .
**He lit a long black cigar .**
他 点燃 一个 长的 黑色的 雪茄 .

他点燃了一支长长的黑色雪茄。

" [wel] ?
**" Well ?**
" 出色地 ?

“出色地?

" [hɪz; ɪz] ['hevi] [vɔɪs] [ buːm ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] .
**" His heavy voice boomed out in the small room .**
" 他的 重的 嗓音 蓬勃发展 出去 在 这 小的 房间 .

他低沉的声音在狭小的房间里回荡。

" [naʊ] [ðæt] [wɪv] [gɒt] [hɪm][hɪə(r)] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
**" Now that we've got him here , what do you think ?**
" 现在 那 我们已经 得到 他 这里 , 什么 做 你 思考 ?

"既然他已经来了，你觉得怎么样？"

" [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn][ glɑːns, glæns ][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [wɔːl] ['pæn(ə)l]
**" The younger man glanced uncomfortably through the glass wall panel**
" 这 年轻 男人 瞥了一眼 不舒服地 通过 这 玻璃 墙 控制板
['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [dɑːk] [ruːm] [bɪ'jɒnd] .
**into the small dark room beyond .**
进入 这 小的 黑暗的 房间 超过 .

"年轻男子不安地透过玻璃墙板瞥了一眼后面的小黑房间。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['beəli] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [stɪl] [fɔːm] [ɒn][ðə; ði][bed] ,
**In the dimness , he could barely make out the still form on the bed ,**
在 这 昏暗 , 他 可以 仅仅 制作 出去 这 仍然 形式 在 这 床 ,

光线昏暗，他几乎看不清床上静止的身影。

[grəʊ'tesk] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'lektrəʊd] - ['vɜːnɪə(r)] [ˌæpə'reɪtəs] [ɔːl'redi] [ɪn] [pleɪs] [æt; ət][ɪts] ['templz] .
**grotesque with the electrode - vernier apparatus already in place at its temples .**
怪诞 和 这 电极 - 游标 设备 已经 在 地方 在 它是 寺庙 .

他的太阳穴上已经安装了电极游标装置，显得十分怪异。

['dɑːktər; draɪv] . [mə'nɛli] [lʊkt] [ə'weɪ] ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd] [liːft] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [ʃiːf] [ɒv; əv]
**Dr . Manelli looked away sharply , and leafed through the thick sheaf of**
博士 . 马内利 看起来 离开 尖锐地 , 和 有叶子的 通过 这 厚的 捆 的
[tʃɑːt] ['peɪpəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
**chart papers in his hand .**
图表 文件 在 他的 手 .

马内利博士猛地移开视线，翻阅着手中厚厚的一叠图表纸。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['dʌlli] .
**" I don't know , " he said dully .**
" 我 不 知道 , " 他 说 沉闷地 .

"我不知道,"他语气平淡地说。

" [ai][dʒʌst][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
**" I just don't know what to think .**
" 我 只是 不 知道 什么 到 思考 .

"我不知道该怎么想。"

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [mænz] [lɑːf] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [tʃest] .
**" The other man's laugh seemed to rise from the depths of his huge chest .**
" 这 其他 男人的 笑 似乎 到 上升 从 这 深度 的 他的 巨大的 胸部 .

"另一个男人的笑声仿佛是从他宽阔的胸膛深处发出的。"

[hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] [kriːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['rɪŋklz] .
**His heavy face creased into a thousand wrinkles .**
他的 重的 脸 褶皱 进入 一个 千 皱纹 .

他那张沉重的脸上布满了皱纹。

['dɑːktər; draɪv] . ['webə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mæn] ,
**Dr . Webber was a large man ,**
博士 . 韦伯 曾是 一个 大的 男人 ,

韦伯博士身材高大，

[hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ɪ'mens] ['paʊə(r)] [ðæt] [mætʃt] [ðə; ði]
**his broad shoulders carrying a suggestion of immense power that matched the**
他的 广阔 肩膀 携带 一个 建议 的 巨大 力量 那 匹配 这
[ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɑːk] ,
**intensity of his dark ,**
强度 的 他的 黑暗的 ,

他宽阔的肩膀暗示着一股强大的力量，这与他深邃的眼神相得益彰。

[waɪd] - [set] [aɪz] .
**wide - set eyes .**
宽的 - 放 眼睛 .

眼睛间距较宽。

[hiː; hi] [wɒtʃt] ['dɑːktər; draɪv] . - [dɪs'kʌmfət] [grəʊ] , [sɔː] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['dɒktəz] [ɪəz]
**He watched Dr . Manelli's discomfort grow , saw the younger doctor's ears**
他 观看 博士 . - 不适 生长 , 锯 这 年轻 医生的 耳朵
[grəʊ] [red] ,
**grow red ,**
生长 红色的 ,

他看到马内利医生的不适感越来越强烈，看到这位年轻医生的耳朵渐渐发红。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːlməʊst]['kruːəl][laɪnz][ɪn][hɪz; ɪz][feɪs][wɜː(r); wə(r)][mɑːskt][æz; əz][hiː; hi] [lɑːft] [stɪl]
**and the almost cruel lines in his face were masked as he laughed still**
和 这 几乎 残忍的 线条 在 他的 脸 是 戴面具 作为 他 笑了 仍然
[laʊdə] .
**louder .**
更大声 .

他笑得更大声了，脸上近乎残酷的皱纹也被掩盖了起来。

" ['trʌb(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] , [fræŋk] , [juː; jʊ][dʒʌst][doʊnt][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
**" Trouble with you , Frank , you just don't have the courage of your**
" 麻烦 和 你 , 坦率 , 你 只是 不 有 这 勇气 的 你的
[kən'vikʃənz] . "
**convictions . "**
定罪 . "

“弗兰克，你最大的问题就是缺乏坚持自己信念的勇气。”

" [wel] , [ai][doʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['fʌni] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
**" Well , I don't see anything so funny about it !**
" 出色地 , 我 不 看 任何事物 所以 有趣的 关于 它 !

“嗯，我一点也不觉得好笑！”

" - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['æŋgri] .
**" Manelli's eyes were angry .**
" - 眼睛 是 生气的 .

“马内利的眼神充满了愤怒。”

" [ðə; ði][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['sɪndrəʊm] — [səʊ] [juːv] ['fɒləʊd] [hɪm] , [ænd; ənd][spaɪd][ɒn]
**" The man has a suspicious syndrome — so you've followed him , and spied on**
" 这 男人 有 一个 可疑的 综合征 — 所以 你已经 随后 他 , 和 间谍 在
[hɪm][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ɒn][end] ,
**him for weeks on end ,**
他 为了 周 在 结尾 ,

“这个人疑心很重——所以你跟踪他，监视他好几个星期了。”

[wɪtʃ] ['ɪz(ə)nt][ɪg'zæktli] [haɪst] ['eθɪk(ə)l] ['præktɪs] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .
**which isn't exactly highest ethical practice in collecting a history .**
哪个 不是 确切地 最高 伦理道德 实践 在 收集 一个 历史 .

这并非收集历史资料时最高的道德规范。

[ai] [stɪl] [kænt] [siː] [haʊ] [jʊr; jər]['dʒʌstɪfaɪd] .
**I still can't see how you're justified .**
我 仍然 不能 看 如何 你是 合理的 .

我还是不明白你的理由何在。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['webə(r)] [ snɔːt ] , ['tɒsɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [desk] [wɪð] [dɪs'gʌst] .
**" Dr . Webber snorted , tossing his cigar down on the desk with disgust .**
" 博士 . 韦伯 哼了一声 , 抛掷 他的 雪茄 向下 在 这 桌子 和 厌恶 .

韦伯博士嗤之以鼻，厌恶地把雪茄扔到桌子上。

" [ðə; ði][mæn][ɪz] [ɪn'seɪn] .
" The man is insane .
" 这 男人 是 疯狂的 .

"这个人疯了。"

---

[ðæts] [maɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
That's my justification .
那就是 我的 理由 .

这就是我的理由。

---

[hiːz] [aʊt][ɒv; əv] [tʌtʃ] [wɪð] [ri'æləti] .
He's out of touch with reality .
他是 出去 的 触碰 和 现实 .

他脱离现实。

---

[hiːz] [ 'wɔndə ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][waɪld] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [fæn'tæstɪk] [driːm] [wɜːld] .
He's wandered into a wild , impossible , fantastic dream world .
他是 漫步 进入 一个 荒野 , 不可能的 , 极好的 梦 世界 .

他误入了一个狂野、不可思议、奇幻的梦境世界。

---

[ænd; ənd] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get][hɪm][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɒt] [hiː; hi] [nəʊz] ,
And we've got to get him out of it , because what he knows ,
和 我们已经 得到 到 得到 他 出去 的 它 , 因为 什么 他 知道 ,

我们必须把他救出来，因为他知道的那些事，

---

[wɒt] [hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ,
what he's trying to hide from us ,
什么 他是 尝试 到 隐藏 从 我们 ,

他想对我们隐瞒什么？

---

[ɪz][səʊ] [ɪn'kredəbli] ['deɪndʒərəs] [ðæt] [wiː; wi][doʊnt][deə(r)][let][hɪm][gəʊ] .
is so incredibly dangerous that we don't dare let him go .
是 所以 难以置信 危险的 那 我们 不 敢 让 他 去 .

他极其危险，我们不敢放他走。

---

" [ðə; ði][bɪg][mæn] [stɛərd] [æt; ət] [mə'nɛli] , [hɪz; ɪz][dɑːk] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .
" The big man stared at Manelli , his dark eyes flashing .
" 这 大的 男人 凝视 在 马内利 , 他的 黑暗的 眼睛 闪烁 .

"那个高大的男人盯着马内利，他那双黑眼睛闪闪发光。

---

" [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?
" Can't you see that ?
" 不能 你 看 那 ?

你难道看不出来吗？

---

[ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)][sɪt] [bæk] [ænd; ənd][let] ['hæri] [skɒt] [gəʊ][ðə; ði] [wei] [ðæt] ['pɔːləs] [ænd; ənd]
Or would you rather sit back and let Harry Scott go the way that Paulus and
或者 会 你 相当 坐 后退 和 让 哈里 斯科特 去 这 方式 那 保卢斯 和
[-] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [went] ? "
Wineberg and the others went ? "
温伯格 和 这 其他的 去 ? "

还是你宁愿袖手旁观，任由哈里·斯科特像保卢斯、温伯格和其他人一样销声匿迹？

---

" [bʌt; bət][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['pɑːkɪnsən] [fiːld] [ɒn][hɪm] — " ['dɑːktər; draɪv] . [mə'nɛli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]
" But to use the Parkinson Field on him — " Dr . Manelli shook his head
" 但 到 使用 这 帕金森 场地 在 他 — " 博士 . 马内利 摇晃 他的 头
['həʊpləsli] .
hopelessly .
绝望地 .

"但是要用帕金森场治疗他——"马内利医生绝望地摇了摇头。

" [id] ['ɒfəd] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)] , [dʒɔːdʒ] .
**" He'd offered to come over , George .**
" 他会 提供 到 来 超过 , 乔治 .

"他主动提出要过来，乔治。"

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [niːd] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] . "
**We didn't need to use it . "**
我们 没有 需要 到 使用 它 . "

我们根本不需要用到它。

" [ʃʊə(r)] , [hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [kʌm] — [faɪn] , [faɪn] .
**" Sure , he offered to come — fine , fine .**
" 当然 , 他 提供 到 来 — 美好的 , 美好的 .

"当然，他主动提出要来——好，好。"

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn][ðə; ði] [wei] ?
**But supposing he changed his mind on the way ?**
但 假如 他 已更改 他的 头脑 在 这 方式 ?

但假设他中途改变了主意呢?

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][ˌjuː 'es] ['fɪgəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ˌpærə'nɔɪə] , [tuː] ,
**For all we know , he had us figured into his paranoia , too ,**
为了 全部 我们 知道 , 他 有 我们 想 进入 他的 妄想症 , 也 ,

说不定他也把我们考虑进他的妄想之中了。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [nɪə(r)][ðə; ði] ['hɑːfmən] ['sentə(r)] .
**and never would have come near the Hoffman Center .**
和 绝不 会 有 来 靠近 这 霍夫曼 中心 .

而且我根本不会靠近霍夫曼中心。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['webə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" Dr . Webber shook his head .**
" 博士 . 韦伯 摇晃 他的 头 .

韦伯博士摇了摇头。

" [wɪr] [nɒt] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] ['eni] [mɔː(r)] , [fræŋk] .
**" We're not playing a game any more , Frank .**
" 是 不是 玩耍 一个 游戏 任何 更多的 , 坦率 .

"弗兰克，我们不再是在玩游戏了。"

[get] [ðæt] [streɪt] .
**Get that straight .**
得到 那 直的 .

把这一点搞清楚。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [wiː; wi] [fɜːst] ['stɑːtɪd] .
**I thought it was a game a couple of years ago , when we first started .**
我 想法 它 曾是 一个 游戏 一个 夫妻 的 年 前 , 什么时候 我们 第一的 开始 .

几年前我们刚开始的时候，我以为这只是一场游戏。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [geɪm] [wen] [men] [laɪk] ['pɔːləs] [ænd; ənd] [-] [wɔːkt]
**But it ceased to be a game when men like Paulus and Wineberg walked**
但 它 停止 到 是 一个 游戏 什么时候 男人 喜欢 保卢斯 和 温伯格 步行
[ɪn] [seɪn] ,
**in sane ,**
在 理智 ,

但当像保卢斯和温伯格这样的人以正常人的身份出现时，这就不再是一场游戏了。

['helθi] [men] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['blʌbərɪŋ] ['idiəts] .
**healthy men , and came out blubbering idiots .**
健康 男人 , 和 来了 出去 呜咽 白痴 .

原本都是健康的男人，出来却变成了哭哭啼啼的傻瓜。

[ðæts] [nəʊ] [geɪm] ['eni] [mɔː(r)] .
**That's no game any more .**
那就是 不 游戏 任何 更多的 .

那已经不是游戏了。

---

[wɪr] ['ɒntə] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] .
**We're onto something big .**
是 到 某物 大的 .

我们正在做一件大事。

---

[ænd; ənd] , [ɪf] ['hæri] [skɒt] [kæn; kən] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**And , if Harry Scott can lead us to the core of it ,**
和 , 如果 哈里 斯科特 能 带领 我们 到 这 核 的 它 ,

如果哈里·斯科特能够带领我们找到问题的核心,

---

[ðen] [ai] [kænt] [keə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə] ['hæri] [skɒt] .
**then I can't care too much what happens to Harry Scott .**
然后 我 不能 关心 也 很多 什么 发生 到 哈里 斯科特 .

那么我就不太关心哈里·斯科特的命运了。

---

" ['dɑːktər; draɪv] . [mə'nɛli] [stʊd] [ʌp] ['ʃɑːpli] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt]
**" Dr . Manelli stood up sharply , walked to the window , and looked**
" 博士 . 马内利 站立 向上 尖锐地 , 步行 到 这 窗户 , 和 看起来
[daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [braɪt] ,
**down over the bright ,**
向下 超过 这 明亮的 ,

“马内利博士猛地站起身，走到窗边，向下望去，看到明亮的……”

---

[kliːn] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːfmən] ['medɪk(ə)l]['sentə(r)] .
**clean buildings of the Hoffman Medical Center .**
干净的 建筑物 的 这 霍夫曼 医疗的 中心 .

霍夫曼医疗中心的干净建筑。

---

[aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['terəst] [pɑːk] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði][ glɑːs, glæs ] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ]
**Out across the terraced park that surrounded the glassed towers and shining**
出去 穿过 这 梯田 公园 那 包围 这 玻璃 塔楼 和 灼灼
['met(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['sentə(r)] [rəʊz] [ðə; ði] [njuː] ['sɪti] ,
**metal of the Center rose the New City ,**
金属 的 这 中心 玫瑰 这 新的 城市 ,

在环绕着市中心玻璃幕墙塔楼和闪亮金属结构的阶梯式公园对面，新城拔地而起。

---

[tɪə(r)][ə'pɒn][tɪə(r)][ɒv; əv] [smuːð] , ['fʌŋkʃən(ə)l] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,
**tier upon tier of smooth , functional architecture ,**
层级 之上 层级 的 光滑的 , 功能性 建筑学 ,

层层叠叠流畅、功能齐全的建筑,

---

[ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] [driːmz] [bɪlt] [ʌp] ['peɪnfəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌbl] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] , ['ruːɪnd] ['sɪti]
**a city of dreams built up painfully out of the rubble of the older , ruined city**
一个 城市 的 梦境 建造 向上 痛苦地 出去 的 这 瓦砾 的 这 老 , 毁坏 城市
.
**.**
.

一座梦想之城，从旧城废墟中艰难地重建而成。

---

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ['faɪnəli] .
**" You could kill him , " the young man said finally .**
" 你 可以 杀 他 , " 这 年轻的 男人 说 最后 .

“你可以杀了他,”年轻人最后说道。

" [ðə; ði] ['saɪkəʊ] - ['ɪntɪgreɪtə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eni] ['stændəd] [ˌɪntə'rɒgətɪv] [tek'niːk] ; [ɪts] ['deɪndʒərəs]
**" The psycho - integrator isn't any standard interrogative technique ; it's dangerous**
" 这 心理 - 集成商 不是 任何 标准 疑问 技术 ; 它是 危险的
[ænd; ənd] ['tretʃərəs] .
**and treacherous .**
和 奸诈 .

"心理整合器不是一种标准的审讯技巧；它很危险，也很阴险。"

[juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)][dʒʌst] [wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [wen] [juː; jʊ][dɪg] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]
**You never know for sure just what you're doing when you dig down into a**
你 绝不 知道 为了 当然 只是 什么 你是 正在做 什么时候 你 挖 向下 进入 一个
[mænz] [breɪn] ['tɪʃuː] [wɪð] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'lektrəʊd] [prəʊbz] . "
**man's brain tissue with those little electrode probes . "**
男人的 脑 组织 和 那些 小的 电极 探针 . "

当你用那些细小的电极探针深入到人的脑组织中时，你永远无法确切地知道自己在做什么。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [lɜːn] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['hæri] [skɒt] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['webə(r)] [brəʊk]
**" But we can learn the truth about Harry Scott , " Dr . Webber broke**
" 但 我们 能 学习 这 真相 关于 哈里 斯科特 , " 博士 . 韦伯 打破
[ɪn] .
**in .**
在 .

"但我们可以了解哈里·斯科特的真相，"韦伯医生插话道。

" [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , ['hæri] [skɒt] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['æfəb(ə)l] ,
**" Six months ago , Harry Scott was working with us , a quiet , affable ,**
" 六 几个月 前 , 哈里 斯科特 曾是 在职的 和 我们 , 一个 安静的 , 和蔼可亲 ,
['plez(ə)nt] [jʌŋ] ['feləʊ] ,
**pleasant young fellow ,**
令人愉快的 年轻的 同伴 ,

"六个月前，哈里·斯科特和我们一起工作，他是一个安静、和蔼、令人愉快的年轻人。"

[ɪk'striːmli] [ɪn'telɪdʒənt] , [ɪn'tensli] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpərətɪv] .
**extremely intelligent , intensely co - operative .**
极其 聪明的 , 强烈地 合作 - 操作 .

极其聪明，极强的合作精神。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][mæn][wiː; wi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
**He was just the man we needed to work with us ,**
他 曾是 只是 这 男人 我们 需要 到 工作 和 我们 ,

他正是我们需要的合作伙伴。

[æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] ['aʊə(r)]['deɪtə][ænd; ənd] [keɪs] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] , ['stʌdi] [ðem; ðəm] ,
**an engineer who could take our data and case histories , study them ,**
一个 工程师 WHO 可以 拿 我们的 数据 和 案件 历史 , 学习 他们 ,

一位能够获取我们的数据和案例历史并进行研究的工程师

[ænd; ənd]['sʌbdʒɪkt][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [ˌnɒn'medɪkəl][ə'næləsɪs] .
**and subject them to a completely nonmedical analysis .**
和 主题 他们 到 一个 完全地 非医疗 分析 .

并对他们进行完全非医学的分析。

[əʊ] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] — [ðə; ði]['prɑːbləmz] [biːn] [wɪð] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]
**Oh , we had to have it done — the problem's been with us for**
哦 , 我们 有 到 有 它 完毕 — 这 问题 到过 和 我们 为了
[ə; eɪ]['hʌndrəd] [j'iəz] [naʊ] ,
**a hundred years now ,**
一个 百 年 现在 ,

哦，我们必须这么做——这个问题困扰我们一百年了。

['grəʊɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] 1950s [ænd; ənd] 60s — [ɪn'sænəti][ɪn][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , ['grəʊɪŋ] ,
**growing ever since the 1950s and 60s — insanity in the population , growing ,**
生长 曾经 自从 这 1950s 和 60s — 疯狂 在 这 人口 ， 生长 ，
['spredɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [raɪm] [ɔː(r)]['riːz(ə)n] ,
**spreading without rhyme or reason ,**
传播 没有 韵 或者 原因 ，

自上世纪五六十年代以来，人口中的精神疾病不断增加，毫无规律地蔓延开来。

[ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ɪt'self]['ɪntuː] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['sɪvəlaɪzd][laɪf] .
**insinuating itself into every nook and cranny of our civilized life .**
暗示 本身 进入 每一个 角落 和 裂缝 的 我们的 文明 生活 .

它渗透到我们文明生活的每一个角落。

" [ðə; ði][bɪg][mæn] [ bliŋk ] [æt; ət] [mə'nɛli] .
**" The big man blinked at Manelli .**
" 这 大的 男人 眨眼 在 马内利 .

“那个大个子男人眨了眨眼，看着马内利。”

" ['hæri] [skɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [njuː] [ə'prəʊtʃ] .
**" Harry Scott was the new approach .**
" 哈里 斯科特 曾是 这 新的 方法 .

“哈里·斯科特代表了新的方法。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒbləm] .
**We were too close to the problem .**
我们 是 也 关闭 到 这 问题 .

我们离问题太近了。

[wiː; wi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [ˌnɒn'medɪkəl] [ˌaʊt'saɪdə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] , [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [wiː; wi]
**We needed a nonmedical outsider to take a look , to tell us what we**
我们 需要 一个 非医疗 局外人 到 拿 一个 看 ， 到 告诉 我们 什么 我们
[wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] .
**were missing .**
是 丢失的 .

我们需要一位非医学领域的局外人来审视一下，告诉我们我们忽略了什么。

[səʊ] ['hæri] [skɒt] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɒbləm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] [lɒst] ['kɒntækt] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
**So Harry Scott walked into the problem , and then abruptly lost contact with us .**
所以 哈里 斯科特 步行 进入 这 问题 ， 和 然后 突然 丢失的 接触 和 我们 .

于是哈里·斯科特走进了问题之中，然后突然与我们失去了联系。

[wiː; wi]['faɪnəli] [træk] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd][faɪnd][hɪm] [gɒn] , [aʊt][ɒv; əv] [tʌtʃ] [wɪð] [ri'æləti] ,
**We finally track him down and find him gone , out of touch with reality ,**
我们 最后 追踪 他 向下 和 寻找 他 已消失 ， 出去 的 触碰 和 现实 ，

我们最终找到了他，却发现他已经不见了，脱离了现实。

[ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['retʃɪd] [rəʊd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [went] .
**on the same wretched road that all the others went .**
在 这 相同的 可怜 路 那 全部 这 其他的 去 .

走上了其他人都走的那条凄凉的路。

[wɪð] ['hæri] , [ɪts] [ˌpærə'nɔɪə] .
**With Harry , it's paranoia .**
和 哈里 ， 它是 妄想症 .

哈里有妄想症。

[hiːz] ['biːɪŋ] ['pəːsikjuːtid] ; [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ə'genst] [hɪm] ,
**He's being persecuted ; he has the whole world against him ,**
他是 存在 受迫害 ； 他 有 这 所有的 世界 反对 他 ，

他正遭受迫害；全世界都与他为敌。

[bʌt; bət][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] — [ðə; ði]['fæktə(r)][wiː; wi][doʊnt][deə(r)] [ˌəʊvə'lʊk] — [hiːz] [nəʊ][lɒŋgə(r)]
**but most important — the factor we don't dare overlook — he's no longer**
但 最多 重要的 — 这 因素 我们 不 敢 俯瞰 — 他是 不 更长
['wɜːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['prɒbləm] .
**working on the problem .**
在职的 在 这 问题 .

但最重要的是——我们不敢忽视的因素——他不再研究这个问题了。

---

" [mə'nɛli] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] .
**" Manelli shifted uneasily .**
" 马内利 转移 不安地 .

马内利不安地挪动了一下身子。

---

" [ai] [sə'pəʊz] [ðæts] [raɪt] . "
**" I suppose that's right . "**
" 我 认为 那就是 正确的 . "

"我想是对的。"

---

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [raɪt] !
**" Of course it's right !**
" 的 课程 它是 正确的 !

当然是对的！

---

" ['dɑːktər; draɪv] . ['wɛbərz] [aɪz] [flæʃt] .
**" Dr . Webber's eyes flashed .**
" 博士 . 韦伯的 眼睛 闪光灯 .

韦伯博士的眼神闪过一丝光芒。

---

" ['hæri] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [stə'tɪstɪks] .
**" Harry found something in those statistics .**
" 哈里 成立 某物 在 那些 统计数据 .

"哈利从这些统计数据中发现了一些东西。"

---

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['deɪtə] , [ɔː(r)][ðə; ði] [keɪs] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] ;
**Something about the data , or the case histories ;**
某物 关于 这 数据 , 或者 这 案件 历史 ;

关于数据或案例历史的一些内容；

---

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['hæri] [skɒt] [hɪm'self] [dʌg] [ʌp] ['əʊpənd] [ə; eɪ][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ] [θruː]
**or something Harry Scott himself dug up opened a door for him to go through**
或者 某物 哈里 斯科特 他自己 挖 向上 打开 一个 门 为了 他 到 去 通过
,
**,**
,

或者说，哈里·斯科特自己挖掘出的某些东西为他打开了一扇门，让他得以通过。

---

[ə; eɪ][dɔː(r)] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]['evə(r)] [driːmd] [ɪg'zɪstɪd] .
**a door that none of us ever dreamed existed .**
一个 门 那 没有任何 的 我们 曾经 梦见 存在 .

一扇我们谁也没想到会存在的门。

---

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv] [ðæt] [dɔː(r)] .
**We don't know what he found on the other side of that door .**
我们 不 知道 什么 他 成立 在 这 其他 边 的 那 门 .

我们不知道他在门的另一边发现了什么。

---

[əʊ] , [wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [faʊnd] ,
**Oh , we know what he thinks he found ,**
哦 , 我们 知道 什么 他 思考 他 成立 ,

哦，我们知道他认为自己发现了什么。

[ɔːl] [ðɪs] ['gɑːbɪdʒ] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [ðæt] [lʊk] ['nɔːm(ə)l] [bʌt; bət] [wɔːk] [θruː] [wɔːlz] [wen] ['noʊˌbɑːdiːz] ['lʊkɪŋ] ,
**all this garbage about people that look normal but walk through walls when nobody's looking ,**
全部 这 垃圾 关于 人们 那 看 普通的 但 走 通过 墙壁 什么时候 没有人 寻找 ,

所有这些关于那些看起来很正常，但能在无人注视时穿墙而过的人的胡说八道，

[huː] [θɪŋk] [ə'raʊnd] ['kɔːnəs] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn] [streɪt] - [laɪn] ['lɒdʒɪk] .
**who think around corners instead of in straight - line logic .**
WHO 思考 大约 角落 反而 的 在 直的 - 线 逻辑 .

他们不按直线逻辑思考，而是跳出固有思维模式。

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] ['riːəli] [faʊnd] [ðeə(r)] , [wiː; wi] [doʊnt] [hæv; həv] ['eni] [wei] [ɒv; əv] ['telɪŋ] .
**But what he really found there , we don't have any way of telling .**
但 什么 他 真的 成立 那里 , 我们 不 有 任何 方式 的 讲述 .

但他在那里究竟发现了什么，我们无从得知。

[wiː; wi] [dʒʌst] [nəʊ] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] ['riːəli] [faʊnd] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [njuː] , ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnsə'spektɪd] ;
**We just know that whatever he really found is something new , something unsuspected ;**
我们 只是 知道 那 任何 他 真的 成立 是 某物 新的 , 某物 意想不到的 ;

我们只知道，他真正发现的一定是新的东西，是意想不到的东西；

['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['deɪndʒərəs] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [draɪv] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [dɪ'lʊʒən] [ɒv; əv] ['pærənɔɪd] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
**something so dangerous it can drive an intelligent man into the wildest delusions of paranoid persecution .**
某物 所以 危险的 它 能 驾驶 一个 聪明的 男人 进入 这 最狂野的 妄想 的 偏执狂 迫害 .

某些东西非常危险，甚至能让一个聪明人陷入最疯狂的妄想，产生被害妄想。

" [ə; eɪ] [njuː] [lait] [ə'pɪəd] [ɪn] ['dɑːktər; draɪv] . - [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['dɒktə(r)] .
**" A new light appeared in Dr . Manelli's eyes as he faced the other doctor .**
" 一个 新的 光 出现 在 博士 . - 眼睛 作为 他 面对 这 其他 医生 .

“当马内利医生面对另一位医生时，他的眼中闪过一丝新的光芒。”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .
**" Wait a minute , " he said softly .**
" 等待 一个 分钟 , " 他 说 轻轻 .

“等一下,”他轻声说道。

" [ðə; ði] ['ɪntɪgreɪtə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['ɪnstrəmənt] , [tuː] .
**" The integrator is an experimental instrument , too .**
" 这 集成商 是 一个 实验 乐器 , 也 .

“积分器也是一种实验仪器。”

" ['dɑːktər; draɪv] . ['webə(r)] [smaɪld] ['slaɪli] .
**" Dr . Webber smiled slyly .**
" 博士 . 韦伯 微笑 狡猾地 .

韦伯博士狡黠地笑了笑。

" [naʊ] [jʊr; jər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Now you're beginning to think , " he said .**
" 现在 你是 开始 到 思考 , " 他 说 .

“现在你开始思考了,”他说。

" [bʌt; bət] [jʊl] [siː] ['əʊnli] [wɒt] [skɒt] [hɪm'self] [bɪ'liːvz] .
**" But you'll see only what Scott himself believes .**
" 但 你会 看 仅有的 什么 斯科特 他自己 相信 .

但你只会看到斯科特自己所相信的。

---

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [hɪz; ɪz]['stɔːri][ɪz] [truː] . "
**And he thinks his story is true . "**
和 他 思考 他的 故事 是 真的 . "

而且他认为他的故事是真的。

---

" [ðen] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz]['stɔːri] . "
**" Then we'll have to break his story . "**
" 然后 出色地 有 到 休息 他的 故事 . "

"那我们就得揭穿他的故事了。"

---

" [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**" Break it ? "**
" 休息 它 ? "

"把它弄坏？"

---

" ['sɜːt(ə)nli] .
**" Certainly .**
" 当然 .

"当然。

---

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] ,
**For some reason ,**
为了 一些 原因 ,

出于某种原因，

---

[ðɪs] [dɪ'luːʒn] [ɒv; əv][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪz][fɑː(r)] [sefə] [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] [skɒt] [ðæn; ðən] ['feɪsɪŋ] [wɒt] [hiː; hi]
**this delusion of persecution is far safer for Harry Scott than facing what he**
这 错觉 的 迫害 是 远的 更安全 为了 哈里 斯科特 比 面向 什么 他
['riːəli] [faʊnd] [aʊt] .
**really found out .**
真的 成立 出去 .

对哈里·斯科特来说，这种被迫害妄想远比面对他真正发现的真相要安全得多。

---

[wɒt] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [dɪ'luːʒn] [les] [seɪf] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] .
**What we've got to do is to make this delusion less safe than the truth .**
什么 我们已经 得到 到 做 是 到 制作 这 错觉 较少的安全的 比 这 真相 .

我们必须做的，是让这种错觉比真相更不安全。

---

" [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] .
**" The room was silent for a long moment .**
" 这 房间 曾是 沉默的 为了 一个 长的 片刻 .

房间里沉默了许久。

---

[mə'nɛli] [lʊkt] [ʌp] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tremblɪŋ] .
**Manelli looked up , his fingers trembling .**
马内利 看起来 向上 , 他的 手指 发抖 .

马内利抬起头，手指颤抖着。

---

" [lets] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
**" Let's hear it . "**
" 我们来吧 听到 它 . "

"说说看。"

---

" [ɪts] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
**" It's very simple .**
" 它是 非常 简单的 .

"这很简单。"

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] , ['hæri] [skɒt] [hæz; həz][hæd; həd] [dɪ'lʊʒən] [ɒv; əv][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
**Up to now , Harry Scott has had delusions of persecution .**
向上 到 现在 , 哈里 斯科特 有 有 妄想 的 迫害 .

到目前为止，哈里·斯科特一直有被迫害妄想。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪr] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['pɜːsɪkjuːt] ['hæri] [skɒt] , [æz; əz] [hiːz] ['nevə(r)] [biːn]
**But now we're really going to persecute Harry Scott , as he's never been**
但 现在 是 真的 去 到 迫害 哈里 斯科特 , 作为 他是 绝不 到过
['pə:sikju:tid] [bɪ'fɔː(r)] . " [θriː]
**persecuted before . " 3**
受迫害 前 . " 3

但现在我们真的要迫害哈里·斯科特了，因为他以前从未受到过迫害。”3

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] [wel] [ænd; ənd][hiː; hi]
**At first he thought he was at the bottom of a deep well and he**
在 第一的 他 想法 他 曾是 在 这 底部 的 一个 深的 出色地 和 他
[leɪ] [kwaɪt] [stɪl] ,
**lay quite still ,**
躺 相当 仍然 ,

起初他以为自己身处一口深井底部，便一动不动地躺着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [klæmpt] [ʃʌt] , ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
**his eyes clamped shut , wondering where he was and how he could**
他的 眼睛 夹紧 关闭 , 好奇 在哪里 他 曾是 和 如何 他 可以
['pɒsəbli] [hæv; həv] ['gɒtn] [ðeə(r)] .
**possibly have gotten there .**
可能 有 获得 那里 .

他紧紧闭上双眼，想知道自己身在何处，又是如何来到这里的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['dæmpnəs] [ænd; ənd] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)]['ʌndə(r)][hɪm] ,
**He could feel the dampness and chill of the stone floor under him ,**
他 可以 感觉 这 潮湿 和 寒意 的 这 石头 地面 在下面 他 ,

他能感觉到身下石板地面的潮湿和冰冷。

[ænd; ənd] [ˌnɪə'baɪ] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][dæmp] , [ɪn'sɪstənt] [drɪp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['splæʃɪŋ] [ə'genst] [stəʊn]
**and nearby he heard the damp , insistent drip of water splashing against stone**
和 附近 他 听到 这 潮湿 , 坚持 滴 的 水 溅起水花 反对 石头
.
**.**
.

他听到附近传来潮湿而急促的水滴拍打石头的声音。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] ['taɪt(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [saʊnd] [fɔːst] [ɪt'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['sensɪz]
**He felt his muscles tighten as the dripping sound forced itself against his senses**
他 毛毡 他的 肌肉 拧紧 作为 这 滴落 声音 强制 本身 反对 他的 感官
.
**.**
.

滴水声刺得他浑身紧绷。

[ðen] [hiː; hi]['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**Then he opened his eyes .**
然后 他 打开 他的 眼睛 .

然后他睁开了眼睛。

[hɪz; ɪz][fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [skriːm] [aʊt]['waɪldli][ɪn] [ʌn'riːzənɪŋ] , ['sʌfəkeɪtɪŋ] [fɪə(r)] .
**His first impulse was to scream out wildly in unreasoning , suffocating fear .**
他的 第一的 冲动 曾是 到 尖叫 出去 疯狂地 在 不讲道理 , 令人窒息的 害怕 .

他的第一反应是发出毫无理智、令人窒息的恐惧，并为此疯狂尖叫。

[hiː; hi] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['blæknəs] , [hɪz; ɪz] [həʊl] [maɪnd] [tɜːnd] [ɪn] ['bɪtə(r)] ,
**He fought it down , struggling to sit up in the blackness , his whole mind turned in bitter ,**
他 战斗 它 向下 , 挣扎 到 坐 向上 在 这 黑 , 他的 所有的 头脑 转向 在 苦的 ,

他强忍着痛苦，挣扎着在黑暗中坐起来，脑子里一片苦涩。

---

['həʊpləs] ['heɪtrɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [wʌnz] [huː] [hæd; həd] ['hʌntɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd] [træpt] [hɪm] .
**hopeless hatred at the ones who had hunted him for so long , and now had trapped him .**
绝望 仇恨 在 这 一个 WHO 有 猎杀 他 为了 所以 长的 , 和 现在 有 被困 他 .

他对那些追捕了他这么久，现在又把他困住的人充满了绝望的仇恨。

---

[waɪ] ?
**Why ?**
为什么 ?

为什么?

---

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] ['tɔːtʃə(r)] [hɪm] ?
**Why did they torture him ?**
为什么 做过 他们 酷刑 他 ?

他们为什么要折磨他?

---

[waɪ] [nɒt] [kɪl] [hɪm] ['aʊtraɪt] , [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Why not kill him outright , have done with it ?**
为什么 不是 杀 他 直接 , 有 完毕 和 它 ?

为什么不直接杀了他，一了百了?

---

[hiː; hi] [ 'ʃʌdə ] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['steərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] ['hɒrə(r)] .
**He shuddered , and struggled to his feet , staring about him in horror .**
他 颤抖 , 和 挣扎 到 他的 脚 , 凝视 关于 他 在 恐怖 .

他浑身颤抖，挣扎着站起身来，惊恐地环顾四周。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [wel] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , ['sɜːkjələ(r)] ,
**It was not a well , but a small room , circular ,**
它 曾是 不是 一个 出色地 , 但 一个 小的 房间 , 圆 ,

那不是一口井，而是一个圆形的小房间。

---

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [rɪvjʊ'lɪts] [ɒv; əv] [steɪl] ['wɔːtə(r)] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['grænɪt] [wɔːlz] .
**with little rivulets of stale water running down the granite walls .**
和 小的 小溪 的 陈旧 水 跑步 向下 这 花岗岩 墙壁 .

花岗岩墙壁上缓缓流淌着几股污浊的水流。

---

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [kləʊzd] [ləʊ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] ,
**The ceiling closed low over his head ,**
这 天花板 关闭 低的 超过 他的 头 ,

天花板缓缓塌陷，笼罩着他的头顶。

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] [sɔːs] [ɒv; əv] [lait] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ['dɔːweɪ] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
**and the only source of light came from the single doorway opening into a long ,**
和 这 仅有的 来源 的 光 来了 从 这 单身的 门口 开幕 进入 一个 长的 ,

唯一的光源来自通往一条长街的唯一一扇门，

---

[ləʊ] [stəʊn] ['pæsɪdʒweɪ] .
**low stone passageway .**
低的 石头 通道 .

低矮的石砌通道。

[weɪv] ['ɑːftə(r)] [weɪv] [ɒv; əv]['pænɪk] [rəʊz] [ɪn] ['hæriz] [θrəʊt] .
**Wave after wave of panic rose in Harry's throat .**
海浪 后 海浪 的 恐慌 玫瑰 在 哈利的 喉 .

一波又一波的恐慌涌上哈利的喉咙。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [fɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [skriːm] ,
**Each time he fought down the urge to scream ,**
每个 时间 他 战斗 向下 这 敦促 到 尖叫 ,

他每次都努力克制住想要尖叫的冲动，

[tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [skriːm]
**to lie down on the ground and cover his face with his hands and scream**
到 说谎 向下 在 这 地面 和 覆盖 他的 脸 和 他的 双手 和 尖叫
[ɪn] ['helpləs] [fɪə(r)] .
**in helpless fear .**
在 无助 害怕 .

他躺在地上，双手捂住脸，发出无助的恐惧尖叫。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði]['hɒrə(r)] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] ,
**How could they have known the horror that lay in his own mind ,**
如何 可以 他们 有 已知 这 恐怖 那 躺 在 他的 自己的 头脑 ,

他们怎么可能知道他内心深处隐藏着怎样的恐惧?

[ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [ɒv; əv][dæmp]['slaɪmi] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['skɜːriːɪŋ] ['roʊdnts] , [ɒv; əv][ðə; ði]
**the horror of darkness , of damp slimy walls and scurrying rodents , of the**
这 恐怖 的 黑暗 , 的 潮湿 黏糊糊的 墙壁 和 匆匆忙忙 啮齿动物 , 的 这
['klɪŋɪŋ] ,
**clinging ,**
依恋 ,

黑暗的恐怖，潮湿黏滑的墙壁和四处乱窜的啮齿动物，以及紧紧依附的……

[steɪl] [hjuː'mɪdəti][ɒv; əv] ['dʌndʒən] ['pæsɪdʒweɪz] ?
**stale humidity of dungeon passageways ?**
陈旧 湿度 的 地牢 通道 ?

地牢通道里潮湿闷热的空气?

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['seldəm] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] ['hɪdiəs] [driːmz] ,
**He himself had seldom recalled it , except in his most hideous dreams ,**
他 他自己 有 很少 召回 它 , 除了 在 他的 最多 可怕 梦境 ,

他自己很少想起这件事，除非是在最可怕的噩梦中。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [sʌtʃ] [fɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
**yet he had known such fear as a boy , so many years ago ,**
然而 他 有 已知 这样的 害怕 作为 一个 男生 , 所以 许多 年 前 ,

然而，多年前，他还是个孩子的时候，就曾体验过这种恐惧。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] .
**and now it was all around him .**
和 现在 它 曾是 全部 大约 他 .

现在，这一切都在他周围了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪm] .
**They had known somehow and used it against him .**
他们 有 已知 不知何故 和 用过的 它 反对 他 .

他们不知何故知道了这件事，并以此来对付他。

[waɪ] ?
**Why ?**
为什么 ?

为什么?

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [streɪt] ,
**He sank down on the floor , his head in his hands , trying to think straight ,**
他 沉没 向下 在 这 地面 , 他的 头 在 他的 双手 , 尝试 到 思考 直的 ,

他瘫坐在地上，双手抱头，努力让自己冷静下来。

[tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [kluː] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] ['bʌblɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [wʊd] [tel] [hɪm] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
**to find some clue in the turmoil bubbling through his mind that would tell him what had happened .**
到 寻找 一些 线索 在 这 动荡 冒泡 通过 他的 头脑 那 会 告诉 他 什么 有 发生 .

他想在纷乱的思绪中找到一些线索，告诉他究竟发生了什么事。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
**He had started down the hallway from his room ,**
他 有 开始 向下 这 门厅 从 他的 房间 ,

他从房间沿着走廊走去，

[tuː; tə][faɪnd]['dɑːktər; draɪv] . ['webə(r)] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] —
**to find Dr . Webber and tell him about the other people —**
到 寻找 博士 . 韦伯 和 告诉 他 关于 这 其他 人们 —

找到韦伯医生，告诉他其他人的情况——

[hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [lʊkt] [ʌp] [waɪd] - [aɪd] .
**He stopped short , looked up wide - eyed .**
他 停止 短的 , 看起来 向上 宽的 - 眼睛 .

他猛地停住脚步，抬起头，睁大了眼睛。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['webə(r)] ?
**Had he been going to Dr . Webber ?**
有 他 到过 去 到 博士 . 韦伯 ?

他是不是去看过韦伯医生?

[hæd; həd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][gəʊ] ?
**Had he actually decided to go ?**
有 他 实际上 决定 到 去 ?

他真的决定要去了吗?

[pə'hæps] — [jes] , [pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] , [ðəʊ] ['webə(r)] [wʊd] ['əʊnli] [lɑːf] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['stɔːri] .
**Perhaps — yes , perhaps he had , though Webber would only laugh at such a ridiculous story .**
也许 — 是的 , 也许 他 有 , 尽管 韦伯 会 仅有的 笑 在 这样的 一个 荒谬的 故事 .

或许——是的，或许他真的有这么个故事，不过韦伯只会对这种荒谬的故事哈哈大笑。

[bʌt; bət][ðə; ði][nɒt] - [men] [huː] [hæd; həd] ['hʌntɪd] [hɪm] [wʊd] [nɒt] [lɑːf] ; [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['fʌni] .
**But the not - men who had hunted him would not laugh ; to them , it would not be funny .**
但 这 不是 - 男人 WHO 有 猎杀 他 会 不是 笑 ; 到 他们 , 它 会 不是 是 有趣的 .

但那些追捕他的非人类却笑不出来；对他们来说，这根本不好笑。

[ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .
**They knew that it was true .**
他们 知道 那 它 曾是 真的 .

他们知道这是真的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .
**And they knew he knew it was true .**
和 他们 知道 他 知道 它 曾是 真的 .

他们知道他也知道这是真的。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [kɪl] [hɪm] ?
**But why not kill him ?**
但 为什么 不是 杀 他 ?

但为什么不杀了他呢?

[waɪ] [ðɪs] ['tɔːtʃə(r)] ?
**Why this torture ?**
为什么 这 酷刑 ?

为什么要这样折磨人?

[waɪ] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ðæt] [dʌg] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['naɪtmeəz] [tuː; tə]
**Why this horrible persecution that dug into the depths of his own nightmares to**
为什么 这 可怕 迫害 那 挖 进入 这 深度 的 他的 自己的 噩梦 到
[hɔːnt] [hɪm] ?
**haunt him ?**
出没 他 ?

为什么会有这种可怕的迫害，让他深陷于自己最痛苦的噩梦之中?

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [fɑːst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪli] [swet] [brəʊk] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
**His breath came fast and a chilly sweat broke out on his forehead .**
他的 气息 来了 快速地 和 一个 寒冷 汗 打破 出去 在 他的 前额 .

他呼吸急促，额头上渗出了冷汗。

[weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?
**Where was he ?**
在哪里 曾是 他 ?

他在哪儿?

[wɒz; wəz] [ðɪs] [sʌm; səm] [lɒŋ] [fə'gɒtn] [vɔːlt] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['sɪti] ?
**Was this some long forgotten vault in the depths of the Old City ?**
曾是 这 一些 长的 被遗忘的 金库 在 这 深度 的 这 老的 城市 ?

这是老城深处某个早已被人遗忘的地窖吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] , [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] , [pə'hæps] , [ðæt] [ðə; ði][nɒt] - [men] , [wɪð] [ðeə(r)]
**Or was this another place , another world , perhaps , that the not - men , with their**
或者 曾是 这 其他 地方 , 其他 世界 , 也许 , 那 这 不是 - 男人 , 和 他们的
[ɪm'pɒsəb(ə)l] [p'aʊəz] ,
**impossible powers ,**
不可能的 权力 ,

或者，这是另一个地方，另一个世界，在那里，非人类拥有着不可思议的力量。

[hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [hɪm] ?
**had created to torture him ?**
有 创建 到 酷刑 他 ?

是故意设计来折磨他的吗?

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [sɔː] [ðə; ði] [tɜːn] [æt; ət][ðə; ði][end] ,
**His eyes sought the end of the hall , saw the turn at the end ,**
他的 眼睛 寻求 这 结尾 的 这 大厅 , 锯 这 转动 在 这 结尾 ,

他的目光望向走廊尽头，看到了尽头的拐角处，

[sɔː] [ðə; ði] [lait] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][end] ;
**saw the light which seemed to come from the end ;**
锯 这 光 哪个 似乎 到 来 从 这 结尾 ;

看到了似乎从尽头射来的光芒;

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][dæmp] ['pæsɪdʒweɪ] ,
**and then in an instant he was running down the damp passageway ,**
和 然后 在 一个 立即的 他 曾是 跑步 向下 这 潮湿 通道 ,

然后，他瞬间就沿着潮湿的通道跑了下去。

[hɪz; ɪz] [pʌls] ['paʊndɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['templz] , [ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [gɑːsp] [ɪ'nʌf] [breθ]
his pulse pounding at his temples , until he could hardly gasp enough breath
他的 脉冲 猛击 在 他的 寺庙 , 直到 他 可以 几乎 喘气 足够的 气息
[æz; əz][hiː; hi][ræn] .
as he ran .
作为 他 跑 .

他的脉搏在太阳穴处剧烈跳动，以至于他奔跑时几乎喘不过气来。

['faɪnəli] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [braɪtə] ,
Finally he reached the turn in the corridor where the light was brighter ,
最后 他 达到 这 转动 在 这 走廊 在哪里 这 光 曾是 更亮 ,

最后，他走到了走廊拐角处，那里的光线更明亮了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] ,
and he swung around to stare at the source of the light , a huge ,
和 他 摇摆 大约 到 盯 在 这 来源 的 这 光 , 一个 巨大的 ,

他猛地转身，盯着光源，那是一个巨大的……

['bɜːnɪŋ] , ['sməʊki] [tɔːtʃ] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .
burning , smoky torch which hung from the wall .
燃烧 , 烟 火炬 哪个 悬挂 从 这 墙 .

墙上悬挂着一支燃烧着、冒着烟的火炬。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [tɔːtʃ] [went] [aʊt] , ['ʃʌtɪŋ] [hɪm]['ɪntuː]['ɪŋki]
Even as he looked at it , the torch went out , shutting him into inky
甚至 作为 他 看起来 在 它 , 这 火炬 去 出去 , 关闭 他 进入 墨色
['blæknəs] .
blackness .
黑 .

他正看着它，火炬却熄灭了，将他吞噬在漆黑之中。

[ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [æt; ət][fɜːst][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [breθ] ;
The only sound at first was the desperation of his own breath ;
这 仅有的 声音 在 第一的 曾是 这 绝望 的 他的 自己的 气息 ;

起初，唯一的声音是他自己绝望的呼吸声；

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] ['lɪt(ə)l] ['skɜːriːɪŋ] [saʊndz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
then he heard little scurrying sounds around his feet ,
然后 他 听到 小的 匆匆忙忙 声音 大约 他的 脚 ,

然后他听到脚边传来窸窸窣窣的脚步声。

[ænd; ənd] [skriːmd] [ɪn'vɒləntrəli] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [sliːk] [ænd; ənd][fɔː(r)] - ['fʊtɪd] [dʒʌmpt] [æt; ət]
and screamed involuntarily as something sleek and four - footed jumped at
和 尖叫 不由自主 作为 某物 光滑 和 四 - 有脚的 跳了起来 在
[hɪz; ɪz] [tʃest] [wɪð] ['snæpɪŋ] [dʒɔːz] .
his chest with snapping jaws .
他的 胸部 和 啪啪 下颚 .

他不由自主地尖叫起来，因为一个身形光滑、四条腿的生物张开血盆大口，扑向了他的胸口。

['ʃʌdərɪŋ] , [hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɒf] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['kləʊzɪŋ] [ɒn]['waɪəri][fɜː(r)][æz; əz][hiː; hi]
Shuddering , he fought the thing off , his fingers closing on wiry fur as he
颤抖 , 他 战斗 这 事物 离开 , 他的 手指 结束 在 细长的 毛皮 作为 他
[kɔːt] [ænd; ənd] [skwiːzd] .
caught and squeezed .
捕捉 和 挤压 .

他浑身颤抖着，奋力将那东西赶走，手指紧紧抓住它粗糙的皮毛，用力挤压。

[ðə; ði] [θɪŋ] [went] [lɪmp] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['meltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
The thing went limp , and suddenly melted in his hands .
这 事物 去 跛行 , 和 突然 融化 在 他的 双手 .

那东西软了下来，突然在他手中融化了。

[hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [splæʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði][dæmp] [graʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
**He heard it splash as it struck the damp ground at his feet .**
他 听到 它 溅 作为 它 击 这 潮湿 地面 在 他的 脚 .

他听到它击中脚下潮湿地面时溅起的水花声。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ?
**What were they doing to his mind ?**
什么 是 他们 正在做 到 他的 头脑 ?

他们对他做了什么？

[hiː; hi] [skriːmd] [aʊt] [ɪn]['hɒrə(r)] ,
**He screamed out in horror ,**
他 尖叫 出去 在 恐怖 ,

他惊恐地尖叫起来，

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [skriːm] [æz; əz][hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [stəʊn] ['kɒrɪdɔː(r)] ,
**and followed the echoes of his own scream as he ran down the stone corridor ,**
和 随后 这 回声 的 他的 自己的 尖叫 作为 他 跑 向下 这 石头 走廊 ,

他循着自己尖叫声的回声，跑下了石砌走廊。

['blaɪndli] , ['slɪpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wet] [stəʊn] [flɔː(r)] , ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ['ɪntuː] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] ['brækɪʃ] ['wɔːtə(r)] ,
**blindly , slipping on the wet stone floor , falling on his knees into inches of brackish water ,**
盲目地 , 滑倒 在 这 湿的 石头 地面 , 坠落 在 他的 膝盖 进入 英寸 的 微咸的 水 ,

他盲目地踩到湿滑的石板地上，滑倒在地，跪倒在几英寸深的咸水中。

['skreɪpɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [kən'vʌlʃn] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] , ['əʊnli][tuː; tə] [rʌn] [mɔː(r)] —
**scraping back to his feet with an uncontrollable convulsion of fear and loathing , only to run more —**
刮擦 后退 到 他的 脚 和 一个 不可控的 抽搐 的 害怕 和 厌恶 , 仅有的 到 跑步 更多的 —

他挣扎着站起身来，恐惧和厌恶像潮水般涌来，难以抑制，但他还是继续奔跑——

[ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] ['ɪntuː] [tuː] [ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] .
**The corridor suddenly broke into two and he stopped short .**
这 走廊 突然 打破 进入 二 和 他 停止 短的 .

走廊突然分成两段，他猛地停住了脚步。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [fɑː(r)] , [ɔː(r)] [haʊ] [lɒŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] ,
**He didn't know how far , or how long , he had run ,**
他 没有 知道 如何 远的 , 或者 如何 长的 , 他 有 跑步 ,

他不知道自己跑了多远，也不知道跑了多久。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] , [stɪl] [seɪf] .
**but it suddenly occurred to him that he was still alive , still safe .**
但 它 突然 发生 到 他 那 他 曾是 仍然 活 , 仍然 安全的 .

但他突然意识到自己还活着，还很安全。

['əʊnli][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [ə'tæk] , ['əʊnli][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ə'freɪd] , [ 'tiːtə ] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][kən'trəʊl] .
**Only his mind was under attack , only his mind was afraid , teetering on the edge of control .**
仅有的 他的 头脑 曾是 在下面 攻击 , 仅有的 他的 头脑 曾是 害怕的 , 摇摇欲坠 在 这 边缘 的 控制 .

只有他的思想受到了攻击，只有他的思想感到恐惧，在失控的边缘摇摇欲坠。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪz] [ɒv; əv] ['dʌndʒən] ['tʌnlz] — [weə(r)] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪg'zɪst] , [səʊ] ['pɜːfɪktli] ['aʊtfɪtɪd] [tuː; tə] ['hɒrɪfaɪ] [hɪm] ,

**And this maze of dungeon tunnels — where could such a thing exist , so perfectly outfitted to horrify him ,**

和 这 迷宫 的 地牢 隧道 — 在哪里 可以 这样的 一个 事物 存在 ，所以 完美 配备 到 惊吓 他 ，

而这迷宫般的地牢隧道——这种地方究竟藏在哪里？它如此完美地布置，似乎就是为了恐吓他。

[səʊ] ['niːtli] ['fɪtɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [fɪəz] [ænd; ənd] [t'ɛɹəz] ;

**so neatly fitting into his own pattern of childhood fears and terrors ;**

所以 整齐地 配件 进入 他的 自己的 图案 的 童年 恐惧 和 恐怖 ；

这完全符合他童年时期恐惧和惊吓的模式；

[frɒm; frəm] [weə(r)] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'tæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['sænəti] [hæv; həv] [sprʌŋ] ?

**from where could such a very individual attack on his sanity have sprung ?**

从 在哪里 可以 这样的 一个 非常 个人 攻击 在 他的 理智 有 弹簧 ？

这种对他精神状态的极具针对性的攻击究竟源自何处？

[frɒm; frəm]['nəʊweə(r)] [ɪk'sept] . . . .

**From nowhere except . . . .**

从 无处 除了 . . . .

来自无处，唯独……

[ɪk'sept] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] !

**Except from his own mind !**

除了 从 他的 自己的 头脑 ！

除了他自己的想象！

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['flɪkə(r)][ɒv; əv] [lait] ,

**For an instant , he saw a flicker of light ,**

为了 一个 立即的 ， 他 锯 一个 闪烁 的 光 ，

那一瞬间，他看到一道闪光。

[θɔːt] [hiː; hi][ grɑːsp, græsp ][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒnsept] ['priːviəsli] [əb'skjʊə(r)][tuː; tə][hɪm] .

**thought he grasped the edge of a concept previously obscure to him .**

想法 他 抓住 这 边缘 的 一个 概念 之前 朦胧 到 他 .

他觉得自己领悟到了之前对他来说很晦涩的概念的精髓。

[hiː; hi] [stɛərd] [ə'raʊnd] [hɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [mɪst] ['swɜːrlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][dæmp] , [dɑːk] ['kɒrɪdɔː(r)] ,

**He stared around him , at the mist swirling down the damp , dark corridor ,**

他 凝视 大约 他 ， 在 这 薄雾 旋转 向下 这 潮湿 ，黑暗的 走廊 ，

他环顾四周，只见雾气在潮湿昏暗的走廊里翻腾。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ræt] [ðæt] [hæd; həd] ['meltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

**and thought of the rat that had melted in his hand .**

和 想法 的 这 鼠 那 有 融化 在 他的 手 .

他想起了那只在他手中融化的老鼠。

['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ə'faɪə(r)] ,

**Suddenly , his mind was afire ,**

突然 ， 他的 头脑 曾是 着火 ，

突然间，他脑中燃起了熊熊烈火。

['sɜːtʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] [nɒt] - [men] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [dɪ'tekt] ,

**searching through his experience with the strange not - men he had learned to detect ,**

搜索 通过 他的 经验 和 这 奇怪的 不是 - 男人 他 有 学习 到 探测 ，

回想他与那些他学会识别的奇怪非人生物相处的经历，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] [di'djuːst] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]
**trying to remember everything he had learned and deduced about them**
尝试 到 记住 一切 他 有 学习 和 推断 关于 他们
[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ðeə(r)] ['bruːt(ə)l] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
**before they began their brutal persecution .**
前 他们 开始 他们的 野蛮 迫害 .

他努力回忆起在他们开始残酷迫害之前，他所了解到和推断出的所有关于他们的信息。

---

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [men] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [men] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] .
**They were men , and they looked like men , but they were different .**
他们 是 男人 , 和 他们 看起来 喜欢 男人 , 但 他们 是 不同的 .

他们是男人，外表也像男人，但他们不一样。

---

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ʌðə(r)] ['prɒpətiz] [ɒv; əv] [maɪnd] , ['ʌðə(r)] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ðæt] [men] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] .
**They had other properties of mind , other capabilities that men did not have .**
他们 有 其他 特性 的 头脑 , 其他 能力 那 男人 做过 不是 有 .

他们拥有男性所不具备的其他思维特质和其他能力。

---

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] - [men] .
**They were not - men .**
他们 是 不是 - 男人 .

他们不是人。

---

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪg'zɪst] , [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] - [ɪg'zɪst] , [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] [wʌn] [freɪm] , [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [nəʊn] ,
**They could exist , and co - exist , two people in one frame , one person known ,**
他们 可以 存在 , 和 合作 - 存在 , 二 人们 在 一 框架 , 一 人 已知 ,

他们可以存在，可以共存，两个人出现在同一个画面中，同一个人为人所知。

---

['riːəlaɪzd] [baɪ] [ɔːl] [huː] [sɔː] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] [kən'siːld] [ɪk'sept] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] ['lɜːnɪd]
**realized by all who saw , the other one concealed except from those who learned**
已实现 经过 全部 WHO 锯 , 这 其他 一 暗 除了 从 那些 WHO 学习
[haʊ] [tuː; tə] [lʊk] .
**how to look .**
如何 到 看 .

所有人都能看清，而另一个则只有那些学会观察的人才能发现。

---

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [juːz] [ðeə(r)] [maɪndz] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ræʃ(ə)nəlaɪz] [kə'rektli] ;
**They could use their minds ; they could rationalize correctly ;**
他们 可以 使用 他们的 思想 ; 他们 可以 合理化 正确 ;

他们可以运用自己的思维；他们可以进行正确的理性思考；

---

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [juːz] [ðeə(r)] ['kjʊəriəs] [fɔː(r)] - [daɪ'menʃən(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
**they could use their curious four - dimensional knowledge to bring them to**
他们 可以 使用 他们的 好奇的 四 - 维度 知识 到 带来 他们 到
['ɑːnsəz] [nəʊ] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] [mæn] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .
**answers no three - dimensional man could reach .**
答案 不 三 - 维度 男人 可以 抵达 .

他们可以利用自己对四维空间的好奇心和知识，找到三维空间的人无法获得的答案。

---

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['ɪntuː] [menz] [maɪndz] !
**But they couldn't project into men's minds !**
但 他们 不能 项目 进入 男士 思想 !

但他们无法揣测男人的想法！

---

['keəfəli] , ['hæri] [ piə ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪsti] ['tʌnlz] .
**Carefully , Harry peered down the misty tunnels .**
小心 , 哈里 窥视 向下 这 蒙蒙 隧道 .

哈利小心翼翼地向下望去，只见隧道里雾气弥漫。

---

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['klevə(r)] , [ðiːz] ['kriːtʃəz] , [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] .
**They were clever , these creatures , and powerful .**
他们 是 聪明的 , 这些 生物 , 和 强大的 .

这些生物既聪明又强大。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ðem; ðəm] ,
**Since they had discovered that he knew them ,**
自从 他们 有 发现 那 他 知道 他们 ,

自从他们发现他认识他们之后，

---

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd]['terə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['skɪlfʊli] .
**they had done their work of fear and terror on his mind skillfully .**
他们 有 完毕 他们的 工作 的 害怕 和 恐怖 在 他的 头脑 巧妙地 .

他们巧妙地在他心中植入了恐惧和惊骇的念头。

---

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪmɪtɪd] , [tuː] ; [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [θɪŋz] ['hæpən] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [truː] — ['fæntəsɪz] , [ɪ'ljʊʒən] . . . .
**But they were limited , too ; they couldn't make things happen that were not true — fantasies , illusions . . . .**
但 他们 是 有限的 , 也 ; 他们 不能 制作 事物 发生 那 是 不是 真的 — 幻想 , 幻觉 . . . .

但他们的能力也有局限性；他们无法创造不存在的事情——幻想、错觉……

---

[jes] , [ðɪs] ['dʌndʒən] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .
**Yes , this dungeon was an illusion .**
是的 , 这 地牢 曾是 一个 错觉 .

是的，这个地牢是幻象。

---

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .
**It had to be .**
它 有 到 是 .

一定是这样。

---

[hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd]['kɒrɪdɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['sɪŋkɪŋ] .
**He cursed and started down the right - hand corridor , his heart sinking .**
他 被诅咒的 和 开始 向下 这 正确的 - 手 走廊 , 他的 心 下沉 .

他咒骂着，沿着右侧的走廊走去，心里一沉。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [pleɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
**There was no such place and he knew it .**
那里 曾是 不 这样的 地方 和 他 知道 它 .

他知道根本没有这个地方。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] ['fæntəsi] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] ['sʌbstəns] ,
**He was walking in a dream , a fantasy that had no substance ,**
他 曾是 步行 在 一个 梦 , 一个 幻想 那 有 不 物质 ,

他仿佛置身于梦境之中，一个毫无现实感的幻想世界。

---

[ðæt] [kʊd; kəd][duː; də][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fraɪt(ə)n] [hɪm] , [draɪv] [hɪm] [ɪn'seɪn] ;
**that could do no more than frighten him , drive him insane ;**
那 可以 做 不 更多的 比 吓唬 他 , 驾驶 他 疯狂的 ;

那只会让他感到恐惧，甚至让他发疯；

---

[jet] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] .
**yet he must already have lost his mind to be accepting such an illusion .**
然而 他 必须 已经 有 丢失的 他的 头脑 到 是 接受 这样的 一个 错觉 .

但他一定是疯了才会相信这种幻觉。

---

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'leɪd] ?
**Why had he delayed ?**
为什么 有 他 延迟 ?

他为什么拖延了这么久？

[waɪ] ['hædnt][hiː; hi] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːfmən] ['sentə(r)] ,
**Why hadn't he gone to the Hoffman Center ,**
为什么 之前没有 他 已消失 到 这 霍夫曼 中心 ,

他为什么没去霍夫曼中心?

[leɪd][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [bɪ'fɔː(r)] ['dɑːktər; draɪv] . ['webə(r)] [ænd; ənd] ['dɑːktər; draɪv] . [mə'nɛli] [æt; ət]
**laid the whole story before Dr . Webber and Dr . Manelli at**
铺设 这 所有的 故事 前 博士 . 韦伯 和 博士 . 马内利 在
[ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ,
**the very first ,**
这 非常 第一的 ,

一开始我就把整个事情经过告诉了韦伯医生和马内利医生。

[təʊld][ðem; ðəm] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ?
**told them what he had found ?**
讲述 他们 什么 他 有 成立 ?

他告诉他们他发现了什么?

[truː] , [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm] [ɪn'seɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə]
**True , they might have thought him insane , but they wouldn't have put him to**
真的 , 他们 可能 有 想法 他 疯狂的 , 但 他们 不会 有 放 他 到
['tɔːtʃə(r)] .
**torture .**
酷刑 .

没错，他们可能认为他疯了，但他们不会对他施以酷刑。

[ðeɪ] [mait] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [hɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [wɒt] [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] ,
**They might even have believed him enough to investigate what he told them ,**
他们 可能 甚至 有 相信 他 足够的 到 调查 什么 他 讲述 他们 ,

他们甚至可能相信了他的话，并着手调查他所说的内容。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bæg] .
**and then the cat would have been out of the bag .**
和 然后 这 猫 会 有 到过 出去 的 这 包 .

那样的话，事情就彻底败露了。

[ðə; ði] [teɪl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'kredəb(ə)l] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [hæv; həv]
**The tale would have been incredible , but at least his mind would have**
这 故事 会 有 到过 极好的 , 但 在 至少 他的 头脑 会 有
[biːn] [seɪf] .
**been safe .**
到过 安全的 .

这个故事或许匪夷所思，但至少他的精神安全了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [daʊn] [ə'nʌðə(r)] ['kɒrɪdɔː(r)] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [weɪst] - [diːp] ['wɔːtə(r)] , [səʊ]
**He turned down another corridor and walked suddenly into waist - deep water , so**
他 转向 向下 其他 走廊 和 步行 突然 进入 腰部 - 深的 水 , 所以
[kəʊld][ˌaɪ 'tiː] [ nʌm ] [hɪz; ɪz] [legz] .
**cold it numbed his legs .**
寒冷的 它 麻木 他的 腿 .

他拐进另一条走廊，突然走进了齐腰深的水中，水冷得让他的腿都麻木了。

[hiː; hi] [stɒpt] [ə'gen] [tuː; tə] [fɔːs] [bæk] [ðə; ði]['tendrəlz][ɒv; əv] [ʌn'riːzənɪŋ] ['hɒrə(r)] [ðæt] [brʌʃt]
**He stopped again to force back the tendrils of unreasoning horror that brushed**
他 停止 再次 到 力量 后退 这 卷须 的 不讲道理 恐怖 那 刷过
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
**his mind .**
他的 头脑 .

他再次停下来，努力压制住掠过他脑海的、毫无理性的恐惧感。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['riːəli] [hɑːm] [hɪm] .
**Nothing could really harm him .**
没有什么 可以 真的 伤害 他 .

没有什么能真正伤害他。

[hiː; hi] [wʊd] ['mɪəli] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['faɪnəli] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['bæləns] [ə'gen] .
**He would merely wait until his mind finally reached a balance again .**
他 会 仅仅 等待 直到 他的 头脑 最后 达到 一个 平衡 再次 .

他只会静静等待，直到自己的心境再次平静下来。

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [nəʊ] [end] ; [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [træp] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] .
**There might be no end ; it might be a ghastly trap , but he would wait .**
那里 可能 是 不 结尾 ; 它 可能 是 一个 阴森 陷阱 , 但 他 会 等待 .

也许没有尽头；也许这是一个可怕的陷阱，但他会等待。

['streɪndʒli] ,
**Strangely ,**
奇怪的 ,

奇怪的是，

[ðə; ði] [mɪst] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['griːnɪʃ] [ɪn] ['kʌlə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ swəːl ] [tə'wɔːd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dæmp] ['vɔːltɪd] ['pæsɪdʒweɪ] .
**the mist was becoming greenish in color as it swirled toward him in the damp vaulted passageway .**
这 薄雾 曾是 成为 绿绿色 在 颜色 作为 它 旋转 朝向 他 在 这 潮湿 拱形 通道 .

在潮湿的拱形通道里，雾气渐渐变成了绿色，向他袭来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn] ['wɔːtərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [bɜːn] .
**His eyes began watering a little and the lining of his nose started to burn .**
他的 眼睛 开始 浇水 一个 小的 和 这 衬垫 的 他的 鼻子 开始 到 烧伤 .

他的眼睛开始有点流泪，鼻腔内壁也开始发烫。

[hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , ['njuːli] [ə'lɑːmd] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
**He stopped short , newly alarmed , and stared at the walls ,**
他 停止 短的 , 新 惊慌 , 和 凝视 在 这 墙壁 ,

他突然停住脚步，惊恐万分，盯着墙壁。

['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [tɪəz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [klɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] .
**rubbing the tears away to clear his vision .**
擦 这 眼泪 离开 到 清除 他的 想象 .

他擦去眼泪，让视线清晰起来。

[ðə; ði] ['griːnɪʃ] - ['jeləʊ] [heɪz] [gruː] [θɪkə] , ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fjʊəriz] ,
**The greenish - yellow haze grew thicker , catching his eyes and burning like a thousand furies ,**
这 绿绿色 - 黄色的 阴霾 生长 较厚 , 捕捉 他的 眼睛 和 燃烧 喜欢 一个 千 复仇女神 ,

那片黄绿色的薄雾越来越浓，刺得他睁不开眼，像千怒万怒般燃烧着。

['rɪpɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tʃəʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒfɪŋ] ,
**ripping into his throat until he was choking and coughing ,**
撕裂 进入 他的 喉 直到 他 曾是 窒息 和 咳嗽 ,

撕扯着他的喉咙，直到他窒息咳嗽。

[æz; əz] [ðəʊ] [greɪt] [naɪvz] [slaɪst] [θruː] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
**as though great knives sliced through his lungs .**
作为 尽管 伟大的 刀具 切片 通过 他的 肺 .

仿佛有几把巨大的刀子划破了他的肺。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [skriːm] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['rʌnɪŋ] , ['blaɪndli] .
**He tried to scream , and started running , blindly .**
他 尝试 到 尖叫 , 和 开始 跑步 , 盲目地 .

他试图尖叫，然后开始盲目地奔跑。

---

[iːtʃ] ['gɑːspɪŋ] [breθ] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ægəni] [æz; əz] [ðə; ði] ['blɪstərɪŋ] [gæs] [dʌg] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
**Each gasping breath was an agony as the blistering gas dug deeper and deeper into his lungs .**
每个 喘息 气息 曾是 一个 痛苦 作为 这 起泡 气体 挖 更深 和 更深 进入 他的 肺 .

每一次喘息都是一种痛苦，灼热的气体越来越深入他的肺部。

---

['riːz(ə)n] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['skriːmɪŋ] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] [æz; əz] [hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] [ʌp] [ə; eɪ] ['stəʊni] [ræmp] ,
**Reason departed from him ; he was screaming incoherently as he stumbled up a stony ramp ,**
原因 已离开 从 他 ; 他 曾是 尖叫 语无伦次 作为 他 踉跄 向上 一个 石质的 坡道 ,

他失去了理智，一边语无伦次地尖叫着，一边踉跄着爬上一条石坡。

---

[kræʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wɔːl] , [spʌn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [smæʃt] ['blaɪndli] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] .
**crashed into a wall , spun around and smashed blindly into another .**
崩溃了 进入 一个 墙 , 旋转 大约 和 粉碎 盲目地 进入 其他 .

撞到墙上，旋转了几圈后，又盲目地撞到另一面墙上。

---

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [kɔːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] .
**Then something caught at his shirt .**
然后 某物 捕捉 在 他的 衬衫 .

然后，他的衬衫被什么东西勾住了。

---

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['hevi] [plæŋks] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] ['aɪən] ['skrəʊlwɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [dɔː(r)] ,
**He felt the heavy planks and pounded iron scrollwork of a huge door ,**
他 毛毡 这 重的 木板 和 猛击 铁 卷轴花纹 的 一个 巨大的 门 ,

他摸到了厚重的木板和大门上用铁钉敲打的卷轴装饰。

---

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
**and threw himself upon it ,**
和 扔 他自己 之上 它 ,

然后扑了上去，

---

['rentʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [lætʃ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔː(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] [wɪð] [ə; eɪ] [skriːtʃ] [ɒv; əv] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz] .
**wrenching at the old latch until the door swung open with a screech of rusty hinges .**
扭动 在 这 老的 闩锁 直到 这 门 摇摆 打开 和 一个 尖叫 的 生锈的 铰链 .

他使劲拽着旧门闩，直到门发出生锈铰链的刺耳摩擦声，猛地打开。

---

[hiː; hi] [fel] ['fɔːwəd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [swʌŋ] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
**He fell forward on his face , and the door swung shut behind him .**
他 跌倒 向前 在 他的 脸 , 和 这 门 摇摆 关闭 在后面 他 .

他脸朝下向前摔倒，身后的门砰地一声关上了。

---

[hiː; hi] [leɪ] [feɪs] [daʊn] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .
**He lay face down , panting and sobbing in the stillness .**
他 躺 脸 向下 , 喘息 和 啜泣 在 这 寂静 .

他脸朝下躺着，在寂静中喘息啜泣。

[kɔːs] [hændz][ ɡrɑːsp, ɡræsp ][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] , [dʒɜːrkɪŋ][hɪm] ['ruːdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**Coarse hands grasped his collar , jerking him rudely to his feet , and he opened his eyes .**
粗 双手 抓住 他的 衣领 , 抽搐 他 粗鲁地 到 他的 脚 , 和 他 打开 他的 眼睛 .

一双粗糙的手抓住他的衣领，粗暴地把他拽了起来，他睁开了眼睛。

---

[ə'krɒs] [ðə; ði][dɪm] , ['vɔːltɪd] [ruːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
**Across the dim , vaulted room he could see the shadowy form of a man ,**
穿过 这 暗淡 , 拱形 房间 他 可以 看 这 阴暗的 形式 的 一个 男人 ,

在昏暗的拱形房间里，他可以看到一个男人的模糊身影。

---

[ə; eɪ][bɪɡ][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [tʃest] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['ʃəuldəz] ,
**a big man , with a broad chest and powerful shoulders ,**
一个 大的 男人 , 和 一个 广阔 胸部 和 强大的 肩膀 ,

他身材高大，胸膛宽阔，肩膀强壮。

---

[ə; eɪ][mæn] [huːz] [rɪtʃ] [vɔɪs] ['hæri] ['ɔːlməʊst]['rekəɡ'naɪzd] , [bʌt; bət] [huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] [diːp] [ɪn] ['ʃædəʊ] .
**a man whose rich voice Harry almost recognized , but whose face was deep in shadow .**
一个 男人 谁 富有的 嗓音 哈里 几乎 认可 , 但 谁 脸 曾是 深的 在 阴影 .

哈利几乎认出了那个声音浑厚的男人，但他的脸却深深地隐在阴影里。

---

[æz; əz] ['hæri] [waɪpt] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tɔːtʃəd] [aɪz] ,
**As Harry wiped the tears from his tortured eyes ,**
作为 哈里 擦拭 这 眼泪 从 他的 受折磨 眼睛 ,

哈利擦去眼中痛苦的泪水，

---

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][mænz] [vɔɪs] ['rʌmb(ə)l][aʊt][æt; ət][hɪm] :
**he heard the man's voice rumble out at him :**
他 听到 这 男人的 嗓音 隆隆 出去 在 他 :

他听到那男人的声音低沉地朝他喊道：

---

" [pə'hæps] [juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ə'baʊt] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [truːθ] .
**" Perhaps you've had enough now to change your mind about telling us the truth .**
" 也许 你已经 有 足够的 现在 到 改变 你的 头脑 关于 讲述 我们 这 真相 .

“或许你现在已经受够了，会改变主意告诉我们真相了。”

---

" ['hæri] [stɛərd] , [nɒt] [kwaɪt] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] .
**" Harry stared , not quite comprehending .**
" 哈里 凝视 , 不是 相当 理解 .

哈利愣住了，一时没明白过来。

---

" [ðə; ði] — [ðə; ði] [truːθ] ?
**" The — the truth ?**
" 这 — 这 真相 ?

“真相?

---

" [ðə; ði][mænz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɑːʃ] , ['kʌtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪm'peɪʃntli] .
**" The man's voice was harsh , cutting across the room impatiently .**
" 这 男人的 嗓音 曾是 残酷的 , 切割 穿过 这 房间 不耐烦地 .

“男人的声音很刺耳，不耐烦地响彻房间。”

---

" [ðə; ði] [truːθ] , [ai] [sed] .
**" The truth , I said .**
" 这 真相 , 我 说 .

“我说的是实话。”

[ðə; ði] ['prɒbləm] , [juː; jʊ] [fuːl] , [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] , [wɒt] [juː; jʊ] ['lɜːnɪd] ;
**The problem , you fool , what you saw , what you learned ;**
这 问题 , 你 傻子 , 什么 你 锯 , 什么 你 学习 ;

你这个傻瓜，问题在于你所看到的，你所学到的；

[juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [wɒt] [aɪm] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] .
**you know perfectly well what I'm referring to .**
你 知道 完美 出色地 什么 我是 指 到 .

你很清楚我指的是什么。

[bʌt; bət][wiːl; wil] ['swɒləʊ] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪli] [fɔː(r)] - [daɪ'menʃən(ə)l]['suːpəmæn; 'sjuːpəmæn] [teɪl] ,
**But we'll swallow no more of this silly four - dimensional superman tale ,**
但 出色地 吞 不 更多的 的 这 愚蠢的 四 - 维度 超人 故事 ,
[səʊ][doʊnt]['bɒðə(r)][tuː; tə] [stɑːt] [ˌaɪ 'tiː] . "
**so don't bother to start it . "**
所以 不 打扰 到 开始 它 . "

但我们再也不想听这种愚蠢的四维超人故事了，所以别再讲了。

" [ai] — [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .
**" I — I don't understand you .**
" 我 — 我 不 理解 你 .

“我……我不明白你的意思。”

[ɪts] — [ɪts] [truː] — " [ə'gen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][pɪə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
**It's — it's true — " Again he tried to peer across the room .**
它是 — 它是 真的 — " 再次 他 尝试 到 同伴 穿过 这 房间 .

“是——是真的——”他再次试图看向房间的另一边。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hʌntɪŋ] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] ?
**" Why are you hunting me like this ?**
" 为什么 是 你 打猎 我 喜欢 这 ?

“你为什么要这样追杀我？”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
**What are you trying to do to me ? "**
什么 是 你 尝试 到 做 到 我 ? "

你想对我做什么？

" [wiː; wi] [wɒnt] [ðə; ði] [truːθ] .
**" We want the truth .**
" 我们 想 这 真相 .

我们想要真相。

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] . "
**We want to know what you saw . "**
我们 想 到 知道 什么 你 锯 . "

我们想知道你看到了什么。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [jʊr; jər] [wɒt] [ai] [sɔː] .
**" But — but you're what I saw .**
" 但 — 但 你是 什么 我 锯 .

但是——但是你就是我眼中的你。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [faʊnd] [aʊt] .
**You know what I found out .**
你 知道 什么 我 成立 出去 .

你知道我发现了什么吗？

[ai] [miːn] — " [hiː; hi] [stɒpt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['gəʊɪŋ] [waɪt] .
**I mean — " He stopped , his face going white .**
我 意思是 — " 他 停止 , 他的 脸 去 白色的 .

我的意思是——”他停了下来，脸色变得苍白。

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɛərd] [stɪl] ['hɑːdə(r)] .
**His hand went to his mouth , and he stared still harder .**
他的 手 去 到 他的 嘴 , 和 他 凝视 仍然 更难 .

他用手捂住嘴，更加用力地盯着看。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
**" Who are you ?**
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
**" he whispered .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ðə; ði] [truːθ] !
**" The truth !**
" 这 真相 !

“真相！”

" [ðə; ði][mæn] [rɔːd] .
**" the man roared .**
" 这 男人 咆哮 .

那人咆哮道。

" [jʊd] ['betə(r)][biː; bi] [kwɪk] , [ɔː(r)] [jʊl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] . "
**" You'd better be quick , or you'll be back in the corridor . "**
" 你会 更好的 是 快的 , 或者 你会 是 后退 在 这 走廊 . "

“你最好快点，否则你就得回到走廊里去了。”

" ['webə(r)] ! "
**" Webber ! "**
" 韦伯 ! "

“韦伯！”

" [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [tʃɑːns] , ['hæri] .
**" Your last chance , Harry .**
" 你的 最后的 机会 , 哈里 .

“这是你最后的机会了，哈利。”

" [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] , ['hæri] [wɒz; wəz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , ['flaɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] , ['kræʃɪŋ]
**" Without warning , Harry was across the room , flying across the desk , crashing**
" 没有 警告 , 哈里 曾是 穿过 这 房间 , 飞行 穿过 这 桌子 , 崩溃
['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [mænz] [tʃest] .
**into the big man's chest .**
进入 这 大的 男人的 胸部 .

“毫无预兆地，哈利飞过房间，越过桌子，撞进了那个大个子的胸膛。”

[wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv]['fjʊəri][hiː; hi] [fɔːt] , ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [tʃest] ,
**With a scream of fury he fought , driving his fists into the powerful chest ,**
和 一个 尖叫 的 愤怒 他 战斗 , 驾驶 他的 拳头 进入 这 强大的 胸部 ,

他怒吼一声，奋力反抗，拳头猛击那强壮的胸膛。

['rentʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɪk] , [ fleil ] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑːtld] [mæn] .
**wrenching at the thick , flailing arms of the startled man .**
扭动 在 这 厚的 , 挥舞 武器 的 这 惊慌 男人 .

猛地拽住受惊男子粗壮而胡乱挥舞的手臂。

" [ɪts] [juː; jʊ] !
**" It's you !**
" 它是 你 !

是你!

" [hiː; hi] [skriːmd] .
" he screamed .
" 他 尖叫 .

他尖叫起来。

" [ɪts] [juː; jʊ] [ðæts] [biːn] ['tɔːtʃəɪŋ] [ˌem 'iː] .
" It's you that's been torturing me .
" 它是 你 那就是 到过 酷刑 我 .

“是你一直在折磨我。”

[ɪts] [juː; jʊ] [ðæts] [biːn] ['hʌntɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [nɒt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,
It's you that's been hunting me down all this time , not the other people ,
它是 你 那就是 到过 打猎 我 向下 全部 这 时间 , 不是 这 其他 人们 ,

一直以来追捕我的是你，不是其他人。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [kraʊd] [ɒv; əv] [guːlz] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [maɪ] [θrəʊt] !
you and your crowd of ghouls have been at my throat !
你 和 你的 人群 的 食尸鬼 有 到过 在 我的 喉 !

你和你那群恶棍一直想置我于死地！

" [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] [ɒf] ['bæləns] ,
" He threw the big man off balance ,
" 他 扔 这 大的 男人 离开 平衡 ,

他让那个大个子球员失去了平衡，

[drɒpt] ['hevɪli] [ɒn] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [fel] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
dropped heavily on him as he fell back to the ground ,
掉落 重度 在 他 作为 他 跌倒 后退 到 这 地面 ,

他重重地摔在地上，

[ gleə ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['æŋgri] [braʊn] [aɪz] .
glared down into the other's angry brown eyes .
怒目而视 向下 进入 这 其他的 生气的 棕色的 眼睛 .

他怒视着对方愤怒的棕色眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)] [æt; ət] [ɔːl] , [ðə; ði] [bɪg] [mæn]
And then , as though he had never been there at all , the big man
和 然后 , 作为 尽管 他 有 绝不 到过 那里 在 全部 , 这 大的 男人
['vænɪʃd] ,
vanished ,
消失了 ,

然后，就像他从未出现过一样，那个大个子消失了。

[ænd; ənd] ['hæri] [sæt] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
and Harry sat back on the floor ,
和 哈里 卫星 后退 在 这 地面 ,

于是哈利重新坐回地板上。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [frʌ'streɪtɪd] [sɒbz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['twɪstɪd] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] .
his whole body shaking with frustrated sobs as his mind twisted in anguish .
他的 所有的 身体 摇晃 和 沮丧的 啜泣 作为 他的 头脑 扭曲 在 痛苦 .

他全身因沮丧的抽泣而颤抖，内心充满痛苦。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [rɒŋ] , [kəm'pliːtli] [rɒŋ] , ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]
He had been wrong , completely wrong , ever since he had discovered the
他 有 到过 错误的 , 完全地 错误的 , 曾经 自从 他 有 发现 这
[nɒt] - [men] .
not - men .
不是 - 男人 .

自从他发现了非人类以来，他就一直错了，大错特错。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][wʌnz] [huː] [ˈhʌntɪd] [ænd; ənd]
**Because he had thought they had been the ones who hunted and**
因为 他 有 想法 他们 有 到过 这 一个 WHO 猎杀 和
[ˈtɔːtʃəd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] .
**tortured him for so long .**
受折磨 他 为了 所以 长的 .

因为他一直以为是他们追捕和折磨了他那么久。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [fɑː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɒŋ] .
**And now he knew how far he had been wrong .**
和 现在 他 知道 如何 远的 他 有 到过 错误的 .

现在他终于明白自己错得有多离谱了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃædəʊi] [mæn] , [ðə; ði][mæn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈnaɪtmeə(r)] [hiː; hi]
**For the face of the shadowy man , the man behind the nightmare he**
为了 这 脸 的 这 阴暗的 男人 , 这 男人 在后面 这 恶梦 他
[wɒz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] ,
**was living ,**
曾是 活的 ,

揭开那个阴影男人的面纱，揭开他身处噩梦之中的那个男人的真面目，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˈdɑːktər; draɪv] . [dʒɔːdʒ] [ˈwebə(r)] .
**was the face of Dr . George Webber .**
曾是 这 脸 的 博士 . 乔治 韦伯 .

那是乔治·韦伯博士的面孔。

" [jʊr; jər][ə; eɪ] [fuːl] , " [sed] [ˈdɑːktər; draɪv] . [məˈnɛli] [ˈʃɑːpli] ,
**" You're a fool , " said Dr . Manelli sharply ,**
" 你是 一个 傻子 , " 说 博士 . 马内利 尖锐地 ,

“你真是个傻瓜，”马内利博士厉声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈfɪɡə(r)][ɒn][ðə; ði][bed][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˈəʊldə]
**as he turned away from the sleeping figure on the bed to face the older**
作为 他 转向 离开 从 这 睡眠 数字 在 这 床 到 脸 这 老
[mæn] .
**man .**
男人 .

他转过身，不再看床上熟睡的人影，而是面对着年长的男人。

" [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] [θɪŋz] , [tuː; tə][let][hɪm] [kəˈnekt] [juː; jʊ] [wɪð] [ðɪs] !
**" Of all the ridiculous things , to let him connect you with this !**
" 的 全部 这 荒谬的 事物 , 到 让 他 连接 你 和 这 !

“所有荒谬的事情中，竟然让他把你和这件事联系起来！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɒktə(r)] [tɜːnd] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ˈɡlaʊərɪŋ] [æt; ət]
**" The young doctor turned abruptly and sank down in a chair , glowering at**
" 这 年轻的 医生 转向 突然 和 沉没 向下 在 一个 椅子 , 忧郁 在
[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈwebə(r)] .
**Dr . Webber .**
博士 . 韦伯 .

“年轻的医生突然转身，一屁股坐在椅子上，怒视着韦伯医生。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈɡɒtn] [tuː; tə][fɜːst] [beɪs] [jet] ,
**" You haven't gotten to first base yet ,**
" 你 还没有 获得 到 第一的 根据 然而 ,

你还没到一垒呢，

[bʌt; bət] [juːv] [dʒʌst]['gɪv(ə)n] [skɒt] [ɪ'nʌf] ['evɪdəns] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frɒm; frəm]['ɪntɪgreɪtə(r)]
**but you've just given Scott enough evidence to free himself from integrator**
但 你已经 只是 给定 斯科特 足够的 证据 到 自由的 他自己 从 集成商
[kən'trəʊl][ˌɔːltə'geðə(r)] ,
**control altogether ,**
控制 共 ,

但你刚才已经给了斯科特足够的证据，让他彻底摆脱集成商的控制。

[ɪf] [hiː; hi] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [θɔːt] .
**if he gives it any thought .**
如果 他 给予 它 任何 想法 .

如果他认真考虑过的话。

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] . "
**But I suppose you realize that . "**
但 我 认为 你 意识到 那 . "

但我想你明白这一点。

" ['nɒns(ə)ns] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['webə(r)] [ ri'tɔːt ] .
**" Nonsense , " Dr . Webber retorted .**
" 废话 , " 博士 . 韦伯 反驳 .

"胡说！"韦伯博士反驳道。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [wen] [wiː; wi][fɜːst] ['stɑːtɪd] .
**" He had enough information to do that when we first started .**
" 他 有 足够的 信息 到 做 那 什么时候 我们 第一的 开始 .

"在我们刚开始的时候，他已经掌握了足够的信息来做到这一点。"

[aɪm][nəʊ][mɔː(r)] ['wʌrid] [naʊ] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] [ðen] .
**I'm no more worried now than I was then .**
我是 不 更多的 担心 现在 比 我 曾是 然后 .

我现在并不比那时更担心。

[aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][ðə; ði] ['saɪkəʊ] - ['ɪntɪgreɪtə(r)][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l]
**I'm sure he doesn't know enough about the psycho - integrator to be able**
我是 当然 他 不 知道 足够的 关于 这 心理 - 集成商 到 是 有能力的
['vɒləntrəli] [tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] - ['ɒpəreɪtə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə]['eni] [dɪ'griː] .
**voluntarily to control the patient - operator relationship to any degree .**
自愿 到 控制 这 病人 - 操作员 关系 到 任何 程度 .

我确信他对心理整合师的了解还不够深入，无法自主地控制患者与治疗师之间的关系。

[əʊ] , [nəʊ] , [hiːz] [seɪf] [ɪ'nʌf] .
**Oh , no , he's safe enough .**
哦 , 不 , 他是 安全的 足够的 .

哦，不，他很安全。

[bʌt; bət] [juːv] [mɪst] [ðə; ði] [həʊl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ɪntəvjuː] .
**But you've missed the whole point of that little interview .**
但 你已经 错过 这 所有的 观点 的 那 小的 面试 .

但你完全没理解那次简短采访的重点。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['webə(r)] [grɪnd] [æt; ət] [mə'nɛli] .
**" Dr . Webber grinned at Manelli .**
" 博士 . 韦伯 咧嘴一笑 在 马内利 .

"韦伯博士对马内利笑了笑。

" [aɪm][ə'freɪd][ai][hæv; həv] .
**" I'm afraid I have .**
" 我是 害怕的 我 有 .

恐怕我已经有了。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] ['juːsləs] [brə'vɑːdəʊ] . "
**It looked to me like useless bravado . "**
它 看起来 到 我 喜欢 无用 虚张声势 . "

在我看来，这纯粹是无谓的虚张声势。

---

" [ðə; ði][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [mæn] , [ðə; ði][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] !
**" The persecution , man , the persecution !**
" 这 迫害 , 男人 , 这 迫害 !

“这迫害，伙计，这迫害！”

---

[hiːz] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [saɪts] !
**He's shifted his sights !**
他是 转移 他的 景点 !

他改变目标了！

---

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['ɪntəvjuː] , [ðə; ði] [nɒt] - [men] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːtʃəɪŋ] [hɪm] , [rɪ'membə(r)] ?
**Before that interview , the not - men were torturing him , remember ?**
前 那 面试 , 这 不是 - 男人 是 酷刑 他 , 记住 ?

在那次采访之前，那些非人类一直在折磨他，你还记得吗?

---

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'pɔːt] [hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [kɔːs]
**Because they were afraid he would report his findings to me , of course**
因为 他们 是 害怕的 他 会 报告 他的 发现 到 我 , 的 课程
.
**.**
.

当然，因为他们害怕他会把调查结果报告给我。

---

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] [ai] [ðæts] [ə'genst] [hɪm] .
**But now it's I that's against him .**
但 现在 它是 我 那就是 反对 他 .

但现在是我反对他。

---

" [ðə; ði] [grɪn] ['waɪdnd] .
**" The grin widened .**
" 这 咧嘴笑 扩大 .

笑容更灿烂了。

---

" [juː; jʊ] [siː] [weə(r)] [ðæt] [liːdz] ? "
**" You see where that leads ? "**
" 你 看 在哪里 那 线索 ? "

你明白这会导致什么后果吗?

---

" [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [ðɪs] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːt]
**" You're talking almost as though you believed this story about a different sort**
" 你是 说 几乎 作为 尽管 你 相信 这 故事 关于 一个 不同的 种类
[ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
**of people among us .**
的 人们 之中 我们 .

“你说话的口气，好像你相信我们中间还有另一类人的故事似的。”

---

" ['dɑːktər; draɪv] . ['webə(r)] [ ʃrʌg ] .
**" Dr . Webber shrugged .**
" 博士 . 韦伯 耸了耸肩 .

韦伯博士耸了耸肩。

---

" [pə'hæps] [ai] [duː; də] . "
**" Perhaps I do . "**
" 也许 我 做 . "

“或许我确实如此。”

" [əʊ] , [kʌm] [naʊ] , [dʒɔːdʒ] .
**" Oh , come now , George .**
" 哦 , 来 现在 , 乔治 .

“哦，别这样嘛，乔治。”

" ['dɑːktər; draɪv] . ['wɛbərz] ['aɪbraʊz] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [grɪn] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
**" Dr . Webber's eyebrows went up and the grin disappeared from his face .**
" 博士 . 韦伯的 眉毛 去 向上 和 这 咧嘴笑 消失 从 他的 脸 .

韦伯博士扬起了眉毛，脸上的笑容消失了。

" ['hæri] [skɒt] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] , [fræŋk] .
**" Harry Scott believes it , Frank .**
" 哈里 斯科特 相信 它 , 坦率 .

“哈里·斯科特相信这一点，弗兰克。”

[wiː; wi] ['mʌsnt] [fə'get] [ðæt] , [ɔː(r)] [mɪs] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] .
**We mustn't forget that , or miss its significance .**
我们 不得 忘记 那 , 或者 错过 它是 意义 .

我们绝不能忘记这一点，也不能忽视它的重要性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 黑暗之门(The Dark Door)
## 第2/2页

[bɪ'fɔː(r)] ['hæri] ['stɑːtɪd] [ðɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [peɪd] ['eni]
**Before Harry started this investigation of his , he wouldn't have paid any**
前 哈里 开始 这 调查 的 他的 ， 他 不会 有 有薪酬的 任何
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] .
**attention to such nonsense .**
注意力 到 这样的 废话 .

在哈利开始这项调查之前，他根本不会在意这种无稽之谈。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "
**But he believes it now . "**
但 他 相信 它 现在 . "

但他现在相信了。

" [bʌt; bət] ['hæri] [skɒt] [ɪz] [ɪn'seɪn] .
**" But Harry Scott is insane .**
" 但 哈里 斯科特 是 疯狂的 .

但哈里·斯科特疯了。

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] . "
**You said it yourself . "**
你 说 它 你自己 . "

你自己也这么说了。

" [ɑː] , [jes] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['webə(r)] .
**" Ah , yes , " said Dr . Webber .**
" 啊 , 是的 , " 说 博士 . 韦伯 .

“啊，是的,”韦伯博士说。

" [ɪn'seɪn] .
**" Insane .**
" 疯狂的 .

“疯狂的。

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [huː] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [get] ['sʌmweə(r)] [ə'lɒŋ] [ðəʊz] [laɪnz] [ɒv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]
**Just like the others who started to get somewhere along those lines of investigation**
只是 喜欢 这 其他的 WHO 开始 到 得到 某处 沿着 那些 线条 的 调查
.
**.**
.

就像其他沿着这些调查方向开始取得一些进展的人一样。

[traɪ] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['ɪnsɪdəns] [ɒv; əv] [ɪn'sænəti] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [juː; jʊ]
**Try to analyze the growing incidence of insanity in the population and you**
尝试 到 分析 这 生长 发生率 的 疯狂 在 这 人口 和 你
[jɔː'self] [gəʊ] [ɪn'seɪn] .
**yourself go insane .**
你自己 去 疯狂的 .

试着分析人口中精神疾病发病率不断上升的现象，你会发现自己也快要疯了。

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kreɪzi] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] .
**You've got to be crazy to be a psychiatrist .**
你已经 得到 到 是 疯狂的 到 是 一个 精神科医生 .

当精神科医生的人肯定疯了。

[ɪts] [æn; ən][əʊld][dʒəʊk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['veri] ['fʌni] ['eni] [mɔː(r)] .
**It's an old joke , but it isn't very funny any more .**
它是 一个 老的 开玩笑 , 但 它 不是 非常 有趣的 任何 更多的 .

这是一个老笑话，但现在已经不好笑了。

[ænd; ənd] [ɪts] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .
**And it's too much for coincidence .**
和 它是 也 很多 为了 巧合 .

这绝非巧合。

" [ænd; ənd] [ðen] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'sænəti] — [ə; eɪ] [fʊl] - [bləʊn] [ˌpærə'nɔɪə] — [əʊ] , [ɪts] [ə'meɪzɪŋ] .
**" And then consider the nature of the insanity — a full - blown paranoia — oh , it's amazing .**
" 和 然后 考虑 这 自然 的 这 疯狂 — 一个 满的 - 吹 妄想症 — 哦 , 它是 惊人的 .

"然后想想这种疯狂的本质——一种彻头彻尾的妄想症——哦，真是令人难以置信。"

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ˌɔːɡənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] - [men] , [ə; eɪ]['regjələ(r)]['feəri] ['stɔːri] ,
**A cunning organization of men who are not - men , a regular fairy story ,**
一个 狡猾 组织 的 男人 WHO 是 不是 - 男人 , 一个 常规的 仙女 故事 ,

一个由非人类组成的狡猾组织，简直就是一个童话故事。

[ɔːl] [streɪt] [frɒm; frəm] ['hæri] [skɑːts] ['ædʒaɪl] [jʌŋ] [maɪnd] .
**all straight from Harry Scott's agile young mind .**
全部 直的 从 哈里 斯科特的 敏捷 年轻的 头脑 .

全部出自哈里·斯科特敏捷的年轻头脑。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] [wiː; wi] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ 'pəːsikjuːt ] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [bɪ'liːvz] [hɪz; ɪz]['feəri] [teɪl] . "
**But now it's we who are persecuting him , and he still believes his fairy tale . "**
但 现在 它是 我们 WHO 是 迫害 他 , 和 他 仍然 相信 他的 仙女 故事 . "

但现在轮到我们迫害他了，而他仍然相信他的童话故事。

" [səʊ] ?
**" So ?**
" 所以 ?

"所以？

" ['dɑːktər; draɪv] . ['wɛbərz] [aɪz] [flæʃt] ['æŋɡrəli] .
**" Dr . Webber's eyes flashed angrily .**
" 博士 . 韦伯的 眼睛 闪光灯 愤怒地 .

韦伯博士的眼神中闪过一丝怒意。

" [ɪts] [tuː] [niːt] , [fræŋk] .
**" It's too neat , Frank .**
" 它是 也 整洁的 , 坦率 .

"太整齐了，弗兰克。"

[ɪts] ['klevə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] ['paʊəf(ə)l] , [wɒt'evə(r)] [wɪv] [rʌn] [ʌp] [ə'genst] .
**It's clever , and it's powerful , whatever we've run up against .**
它是 聪明的 , 和 它是 强大的 , 任何 我们已经 跑步 向上 反对 .

无论我们遇到什么困难，它都很巧妙，也很强大。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [wɪv] [ɡɒt][æn; ən] [eɪs] [ɪn][ðə; ði][həʊl] .
**But I think we've got an ace in the hole .**
但 我 思考 我们已经 得到 一个 高手 在 这 洞 .

但我认为我们还有一张王牌。

[wiː; wi][hæv; həv] ['hæri] [skɒt] . "
**We have Harry Scott . "**
我们 有 哈里 斯科特 . "

我们有哈里·斯科特。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [hiːl] [liːd] [ˌjuː 'es] ['sʌmweə(r)] ?
**" And you really think he'll lead us somewhere ?**
" 和 你 真的 思考 地狱 带领 我们 某处 ?

“你真的认为他会带领我们走向某个方向吗？”

" ['dɑːktər; draɪv] . ['webə(r)] [lɑːft] .
**" Dr . Webber laughed .**
" 博士 . 韦伯 笑了 .

韦伯博士笑了。

" [ðæt] [dɔː(r)][ai] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðæt] ['hæri] [ piːk ] [θruː] , [ai] [θɪŋk] [hiːl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
**" That door I spoke of that Harry peeked through , I think he'll go back to it**
" 那 门 我 辐 的 那 哈里 偷看 通过 , 我 思考 地狱 去 后退 到 它
[ə'gen] .
**again .**
再次 .

“我之前提到的哈利偷窥的那扇门，我想他还会再回去看的。”

[ai] [θɪŋk] [hiːz] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]['əʊpən] [ðæt] [dɔː(r)] [ɔːl'redi] .
**I think he's started to open that door already .**
我 思考 他是 开始 到 打开 那 门 已经 .

我认为他已经开始打开那扇门了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [θruː] . " [fɔːr]
**And this time I'm going to follow him through . " 4**
和 这 时间 我是 去 到 跟随 他 通过 . " 4

这一次，我要跟着他走完这段路。”4

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] , [jet] ['hæri] [skɒt] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [mɪ'steɪkən] .
**It seemed incredible , yet Harry Scott knew he had not been mistaken .**
它 似乎 极好的 , 然而 哈里 斯科特 知道 他 有 不是 到过 错误 .

这听起来难以置信，但哈里·斯科特知道他没有看错。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɛbərz] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [ə; eɪ] [feɪs] [nəʊ][wʌn]
**It had been Dr . Webber's face he had seen , a face no one**
它 有 到过 博士 . 韦伯的 脸 他 有 已见 , 一个 脸 不 一
[kʊd; kəd] [fə'get] ,
**could forget ,**
可以 忘记 ,

他看到的正是韦伯医生的脸，一张谁也忘不了的脸。

[æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [feɪs] .
**an unmistakable face .**
一个 毋庸置疑 脸 .

一张辨识度极高的脸。

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['dɑːktər; draɪv] . ['webə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn]
**And that meant that it had been Dr . Webber who had been**
和 那 意思是 那 它 有 到过 博士 . 韦伯 WHO 有 到过
[ 'pəːsikjuːt ] [hɪm] .
**persecuting him .**
迫害 他 .

这意味着一直迫害他的是韦伯博士。

[bʌt; bət] [waɪ] ?
**But why ?**
但 为什么 ?

但为什么？

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] ['webə(r)] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] ['ɪntuː] [ðæt]
He had been going to report to Webber when he had run into that
他 有 到过 去 到 报告 到 韦伯 什么时候 他 有 跑步 进入 那
['gəʊldən] [fiːld] [ɪn][ðə; ði]['ruːmɪŋ; rʊmɪŋ] - [haʊs] ['hɔːlweɪ] .
golden field in the rooming - house hallway .
金的 场地 在 这 房间 - 房子 门厅 .

他原本要去向韦伯汇报工作，结果在旅馆走廊里发现了一片金色的田野。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [θɪŋz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
And suddenly things had changed .
和 突然 事物 有 已更改 .

突然间，一切都变了。

['hæri] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] ['riːtʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [təʊz] .
Harry felt a chill reaching to his fingers and toes .
哈里 毛毡 一个 寒意 到达 到 他的 手指 和 脚趾 .

哈利感到一阵寒意蔓延到他的手指和脚趾。

[jes] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ɔːl] [raɪt] .
Yes , something had changed , all right .
是的 , 某物 有 已更改 , 全部 正确的 .

是的，情况确实发生了变化。

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn] [hɪm] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['bʊtʃərəs] , ['kruːəl] ,
The attack on him had suddenly become butcherous , cruel ,
这 攻击 在 他 有 突然 变得 屠夫 , 残忍的 ,

对他的攻击突然变得残暴、残忍，

['sniːkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][məʊst] ['dredɪd] ['naɪtmeəz] [ə'genst] [hɪm] .
sneaking into his mind somehow to use his most dreaded nightmares against him .
鬼鬼祟祟 进入 他的 头脑 不知何故 到 使用 他的 最多 令人恐惧的 噩梦 反对 他 .

不知何故潜入他的脑海，利用他最恐惧的噩梦来对付他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [njuː] [ 'hɔrə ] [mait] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
There was no telling what new horrors might be waiting for him .
那里 曾是 不 讲述 什么 新的 恐怖 可能 是 等待 为了 他 .

谁也不知道还有什么新的恐怖在等着他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][æn; ən] [ɪ'skeɪp]
But he knew that he would lose his mind unless he could find an escape
但 他 知道 那 他 会 失去 他的 头脑 除非 他 可以 寻找 一个 逃脱
.
.
.

但他知道，如果找不到出路，他会疯掉的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['paʊndɪŋ] .
He was on his feet , his heart pounding .
他 曾是 在 他的 脚 , 他的 心 猛击 .

他站了起来，心跳加速。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] , [weər'evə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] .
He had to get out of here , wherever he was .
他 有 到 得到 出去 的 这里 , 无论 他 曾是 .

无论他身在何处，他都必须离开这里。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] ['piːp(ə)l]
He had to get back to town , back to the city , back to where people
他 有 到 得到 后退 到 镇 , 后退 到 这 城市 , 后退 到 在哪里 人们
[wɜː(r); wə(r)] .
were .
是 .

他必须回到镇上，回到城市，回到人们所在的地方。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd] , [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][rest] ,
**If he could find a place to hide , a place where he could rest ,**
如果 他 可以 寻找 一个 地方 到 隐藏 ， 一个 地方 在哪里 他 可以 休息 ，

如果他能找到一个藏身之处，一个可以休息的地方，

[hiː; hi][kʊd; kəd][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [meɪz] ,
**he could try to think his way out of this ridiculous maze ,**
他 可以 尝试 到 思考 他的 方式 出去 的 这 荒谬的 迷宫 ，

他或许可以试着想办法走出这个荒谬的迷宫。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [traɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
**or at least try to understand it .**
或者 在 至少 尝试 到 理解 它 .

或者至少试着去理解它。

[hiː; hi] [ rentʃ ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] , ['stɑːtɪd] [θruː] ,
**He wrenched at the door to the passageway , started through ,**
他 扭动 在 这 门 到 这 通道 ， 开始 通过 ，

他猛地拽开通往走廊的门，走了进去。

[ænd; ənd] [smæʃt] [feɪs] - [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ]['sɒlɪd] [brɪk] [wɔːl] .
**and smashed face - up against a solid brick wall .**
和 粉碎 脸 - 向上 反对 一个 坚硬的 砖 墙 .

然后脸朝上撞在了坚固的砖墙上。

[hiː; hi][kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .
**He cried out and jumped back from the wall .**
他 哭 出去 和 跳了起来 后退 从 这 墙 .

他大叫一声，从墙边跳了回来。

[blʌd] [ 'trikl ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nəʊz] .
**Blood trickled from his nose .**
血 涓涓细流 从 他的 鼻子 .

鲜血从他的鼻子里流了出来。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [wɔːld] [ʌp] , [ðə; ði]['mɔːtə(r)][draɪ][ænd; ənd][hɑːd] .
**The door was walled up , the mortar dry and hard .**
这 门 曾是 有围墙的 向上 ， 这 砂浆 干燥 和 难的 .

门被砌了起来，砂浆干硬了。

['fræntɪkli] , [hiː; hi][ glɑːns, glæns ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
**Frantically , he glanced around the room .**
疯狂地 ， 他 瞥了一眼 大约 这 房间 .

他慌乱地环顾四周。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [dɔːz] , ['əʊnli][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv]['taɪni] ['wɪndəʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ]
**There were no other doors , only the row of tiny windows around the ceiling**
那里 是 不 其他 门 ， 仅有的 这 排 的 微小的 视窗 大约 这 天花板
[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
**of the room ,**
的 这 房间 ，

没有其他门，只有房间天花板周围一排小窗户。

[peɪl] , ['gəʊstli] [sk'weəz] [ɒv; əv] [lait] .
**pale , ghostly squares of light .**
苍白 ， 幽灵般的 正方形 的 光 .

苍白、幽灵般的方形光点。

[hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði][tʃeə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
**He pulled the chair over to the windows ,**
他 拉 这 椅子 超过 到 这 视窗 ，

他把椅子拉到窗边，

[ piə ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['kɒbwebd] ['oʊpənɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [bɪ'jɒnd] .
**peered out through the cobwebbed openings to the corridor beyond .**
窥视 出去 通过 这 蛛网密布 开口 到 这 走廊 超过 .

透过布满蛛网的缝隙，向外望去，可以看到走廊尽头。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] ['hɔːlweɪ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [æn; ən] [əʊld] , ['dɜːti] ['bɪldɪŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] ,
**It was not the same hallway as before , but an old , dirty building corridor ,**
它 曾是 不是 这 相同的 门厅 作为 前 , 但 一个 老的 , 肮脏的 建筑 走廊 ,

那已经不是以前的那条走廊了，而是一条又旧又脏的建筑走廊。

---

[ɪn'kredəbli] [eɪdʒd] , [wɪð] [brɪks] ['sægɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːlz] .
**incredibly aged , with bricks sagging away from the walls .**
难以置信 老年人 , 和 砖块 下垂 离开 从 这 墙壁 .

非常古老，砖块都从墙上脱落了。

---

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [steəz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [hɪnt] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .
**At the end he could see stairs , and even the faintest hint of sunlight coming from above .**
在 这 结尾 他 可以 看 楼梯 , 和 甚至 这 最微弱 暗示 的 阳光 未来 从 多于 .

在尽头，他可以看到楼梯，甚至还能看到从上方照射下来的一丝微弱的阳光。

---

['waɪldli] , [hiː; hi] [tɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['meɪsənri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
**Wildly , he tore at the masonry of the window ,**
疯狂地 , 他 撕裂 在 这 石工 的 这 窗户 ,

他疯狂地撕扯着窗户的砖石，

---

['tʃɪpɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɒgi] ['mɔːtə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [skwiːz] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .
**chipping away at the soggy mortar with his fingers until he could squeeze through the opening .**
切片 离开 在 这 湿漉漉的 砂浆 和 他的 手指 直到 他 可以 挤 通过 这 开幕 .

他用手指一点一点地凿开湿漉漉的砂浆，直到能够挤过开口。

---

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [ˌaʊt'saɪd] .
**He fell to the floor of the corridor outside .**
他 跌倒 到 这 地面 的 这 走廊 外部 .

他跌倒在外面走廊的地板上。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['kəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [səʊ] [ɪn'tens] .
**It was much colder and the silence was no longer so intense .**
它 曾是 很多 更冷 和 这 沉默 曾是 不 更长 所以 激烈的 .

天气冷了很多，寂静也不再那么令人窒息了。

---

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [hɪə(r)] , [ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] ['paʊə(r)] , [ðə; ði] ['rʌmb(ə)l] [ɒv; əv] ['meni] [mə'ʃiːnz] ,
**He seemed to feel , rather than hear , the surging power , the rumble of many machines ,**
他 似乎 到 感觉 , 相当 比 听到 , 这 滔滔 力量 , 这 隆隆 的 许多 机器 ,

他似乎感觉到了而非听到了那股汹涌澎湃的力量，以及众多机器的隆隆声。

---

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , ['ɔːlməʊst] ['pælpəb(ə)l] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [hɪm] .
**the little , almost palpable vibrations from far above him .**
这 小的 , 几乎 可感知的 振动 从 远的 多于 他 .

他能感觉到来自上方远处的细微而几乎可以感知到的震动。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] ['mʌsti] ['kɒrɪdɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd][bɪ'gæn]
**He started in a dead run down the musty corridor to the stairs and began**
他 开始 在 一个 死的 跑步 向下 这 发霉的 走廊 到 这 楼梯 和 开始
[tuː; tə] [klaɪm] [ðem; ðəm] ,
**to climb them ,**
到 爬 他们 ,

他沿着阴暗潮湿的走廊一路狂奔到楼梯口，然后开始往上爬。

['ɔːlməʊst] ['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːgənəs] .
**almost stumbling over himself in his eagerness .**
几乎 踉跄 超过 他自己 在 他的 渴望 .

他急切得几乎跌倒。

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [flaɪts] , [ðə; ði] [brɪk] [wɔːlz] [geɪv] [wei] [tuː; tə] ['kliːnə(r)] ['plæstɪk] ,
**After several flights , the brick walls gave way to cleaner plastic ,**
后 一些 航班 , 这 砖 墙壁 给予 方式 到 清洁工 塑料 ,

经过几次飞行后，砖墙被更干净的塑料墙取代了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['braɪtli] ['laɪtɪd] ['kɒrɪdɔː(r)] [stretʃt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
**and suddenly a brightly lighted corridor stretched before him .**
和 突然 一个 明亮地 照明 走廊 拉伸 前 他 .

突然，一条灯火通明的走廊出现在他面前。

['pæntɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klaɪm] , ['hæri] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] , [ rentʃ ]
**Panting from the climb , Harry ran down the corridor to the end , wrenched**
喘息 从 这 爬 , 哈里 跑 向下 这 走廊 到 这 结尾 , 扭动
['əʊpən] [ə; eɪ] [dɔː(r)] ,
**open a door ,**
打开 一个 门 ,

哈利气喘吁吁地爬上走廊，跑到尽头，猛地拉开一扇门。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['æŋkʃəsli] .
**and looked out anxiously .**
和 看起来 出去 焦虑地 .

他焦急地向外望去。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [stʌnd] [baɪ] [ðə; ði] [braɪt] [lait] .
**He was almost stunned by the bright light .**
他 曾是 几乎 目瞪口呆 经过 这 明亮的 光 .

他几乎被强光晃得睁不开眼。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['ɔːrient] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['met(ə)l] [ræmp] ,
**At first he couldn't orient himself as he stared down at the metal ramp ,**
在 第一的 他 不能 东方 他自己 作为 他 凝视 向下 在 这 金属 坡道 ,

起初，他盯着下方的金属斜坡，一时不知所措。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] [strɪps] [ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] ['met(ə)l] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [ θrɔŋ, θrɔːŋ ] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , ['slaɪdɪŋ]
**the moving strips of glowing metal carrying the throngs of people , sliding**
这 移动 条状物 的 发光 金属 携带 这 人群 的 人们 , 滑动
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['θʌrəfeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
**along the thoroughfare before him ,**
沿着 这 通道 前 他 ,

在他面前，一条条闪闪发光的金属条带载着熙熙攘攘的人群，沿着大道滑行。

[ˌʌnə'weə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] ['wɒtʃɪŋ] , [ˌʌnə'weə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['juːʒuəl] .
**unaware of him watching , unaware of any change from the usual .**
不知情 的 他 观看 , 不知情 的 任何 改变 从 这 通常 .

他丝毫没有察觉到他在注视着他，也没有察觉到任何与往常不同的变化。

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['bɪldɪŋz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [rəʊz] [tu:; tə] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] ['haɪts] , [beɪðd] [ɪn] ['evə(r)] -
**The towering buildings before him rose to unbelievable heights , bathed in ever -**
这 参天 建筑物 前 他 玫瑰 到 难以置信 高度 , 洗澡 在 曾经 -
['tʃeɪndʒɪŋ] ['reɪnbəʊ] [k'ʌləz] ,
**changing rainbow colors ,**
变化 彩虹 颜色 ,

他眼前高耸入云的摩天大楼直插云霄，在变幻莫测的彩虹色映衬下熠熠生辉。

---

[ænd; ənd] [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] ['θʌmpɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['templz] [æz; əz] [hi:; hi] [ geip ] .
**and he felt his pulse thumping in his temples as he gaped .**
和 他 毛毡 他的 脉冲 怦 在 他的 寺庙 作为 他 张开的 .

他目瞪口呆，感觉太阳穴里的脉搏怦怦直跳。

---

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [nju:] ['sɪti] , [ɒv; əv] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] .
**He was in the New City , of that there was no doubt .**
他 曾是 在 这 新的 城市 , 的 那 那里 曾是 不 怀疑 .

他当时在新城，这一点毋庸置疑。

---

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [mə'trɒpəlɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [bɪlt] [ə'gen] [sɪns]
**This was the part of the great metropolis which had been built again since**
这 曾是 这 部分 的 这 伟大的 都会 哪个 有 到过 建造 再次 自从
[ðə; ði] ['devəsteɪtɪŋ] [wɔ:(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['nɪəli] [waɪpt] [ðə; ði] ['sɪti] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜ:θ] [ə; eɪ]
**the devastating war that had nearly wiped the city from the Earth a**
这 毁灭性的 战争 那 有 几乎 擦拭 这 城市 从 这 地球 一个
['dekeɪd] [bɪ'fɔ:(r)] .
**decade before .**
十年 前 .

这是这座伟大都市的一部分，自十年前那场几乎将这座城市从地球上抹去的毁灭性战争以来，它已经重建完成。

---

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [stri:ts] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] [ə'pɑ:tmənts] ,
**These were the moving streets , the beautiful residential apartments ,**
这些 是 这 移动 街道 , 这 美丽的 住宅 公寓 ,

这里是繁华的街道，美丽的住宅公寓。

---

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['ni:əʊ] - ['fʌŋkʃən(ə)l] ['pætənz] [ænd; ənd] [pɑ:,tisi'peiʃənəl,pə-] [dɪ'zaɪn] [wɪtʃ]
**following the modern neo - functional patterns and participational design which**
下列的 这 现代的 新 - 功能性 图案 和 参与式 设计 哪个
[hæd; həd] [kəm'pli:tli] ['ɔ:ltəd] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪti] ['lɪvɪŋ] .
**had completely altered the pattern of city living .**
有 完全地 已修改 这 图案 的 城市 活的 .

遵循现代新功能主义模式和参与式设计，彻底改变了城市生活模式。

---

[ðə; ði] [əʊld] ['sɪti] [stɪl] [rɪ'meɪnd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] — [ðə; ði] [slʌmz] , [ðə; ði] ['tenəmənts] ,
**The Old City still remained , of course — the slums , the tenements ,**
这 老的 城市 仍然 剩余 , 的 课程 — 这 贫民窟 , 这 廉租公寓 ,

当然，老城区依然存在——贫民窟、廉租房，

---

[ðə; ði] [skɪd] - [rəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ti:mɪŋ] [hɑ:t] [ɒv; əv]
**the skid - rows of the metropolis — but this was the teeming heart of**
这 滑行 - 行 的 这 都会 — 但 这 曾是 这 繁盛 心 的
[ðə; ði] ['sɪti] ,
**the city ,**
这 城市 ,

这里曾是都市的贫民窟，但如今却是这座城市熙熙攘攘的中心地带。

---

[ə; eɪ] [nju:] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)] [men] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] .
**a new home for men to live in .**
一个 新的 家 为了 男人 到 居住 在 .

一座供男性居住的新住宅。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['strɒŋhəʊld] [weə(r)] [ðə; ði][nɒt] - [men] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] , [tuː] .
**And this was the stronghold where the not - men could be found , too .**
和 这 曾是 这 据点 在哪里 这 不是 - 男人 可以 是 成立 , 也 .

这里也是非人类的据点。

[ðə; ði] [θɔːt] [kʌt] [θruː] ['hæriz] [maɪnd] , ['sendɪŋ] [ə; eɪ]['tremə(r)] [ʌp] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .
**The thought cut through Harry's mind , sending a tremor up his spine .**
这 想法 切 通过 哈利的 头脑 , 发送 一个 震颤 向上 他的 脊柱 .

这个念头像刀子一样划过哈利的脑海，一股寒意顺着他的脊背升起。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][hɪə(r)] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'kʌvəd] [hɪz; ɪz][fɜːst] [kluːz] [hɪə(r)] ,
**He had found them here ; he had uncovered his first clues here ,**
他 有 成立 他们 这里 ; 他 有 裸露 他的 第一的 线索 这里 ,
[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðem; ðəm] ;
**and discovered them ;**
和 发现 他们 ;

他在这里找到了它们；他在这里发现了他的第一个线索；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ,
**and even now his mind was filled with the horrible ,**
和 甚至 现在 他的 头脑 曾是 已填 和 这 可怕 ,

即使现在，他的脑海中仍然充满了可怕的念头。

['pærəˌlaɪzɪŋ] [fɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [fɜːst] [naɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .
**paralyzing fear he had felt that first night when he had made the discovery .**
瘫痪 害怕 他 有 毛毡 那 第一的 夜晚 什么时候 他 有 制成 这 发现 .

他第一次发现真相的那晚，感受到了那种令人窒息的恐惧。

[jet] [hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [deəd] [nɒt][gəʊ] [bæk] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] .
**Yet he knew now that he dared not go back where he had come from .**
然而 他 知道 现在 那 他 敢于 不是 去 后退 在哪里 他 有 来 从 .

但他现在明白，他不敢再回到他来的地方了。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðə; ði][nɒt] - [men] [mait] [hæv; həv] [fɪəd] [ænd; ənd]
**At least he could understand why the not - men might have feared and**
在 至少 他 可以 理解 为什么 这 不是 - 男人 可能 有 害怕 和
['pə:sikju:tid] [hɪm] ,
**persecuted him ,**
受迫害 他 ,

至少他能理解为什么那些非人类会害怕他、迫害他。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [ə'sɔːlt] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['webə(r)]
**but he could not understand the horrible assault that Dr . Webber**
但 他 可以 不是 理解 这 可怕 突击 那 博士 . 韦伯
[hæd; həd] [ʌn'liːʃt] .
**had unleashed .**
有 释放 .

但他无法理解韦伯医生所发动的可怕袭击。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [faʊnd] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɛbərz] [ə'tæk] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .
**And somehow he found Dr . Webber's attack infinitely more frightening .**
和 不知何故 他 成立 博士 . 韦伯的 攻击 无限地 更多的 令人恐惧 .

然而，他却觉得韦伯博士的攻击更加可怕。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [hɪə(r)] , [ðəʊ] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .
**He seemed to be safe here , though , at least for the moment .**
他 似乎 到 是 安全的 这里 , 尽管 , 在 至少 为了 这 片刻 .

不过，他在这里似乎很安全，至少目前是这样。

['kwɪkli] [hiː; hi] [muːvd] [daʊn] ['ɒntə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['muːvɪŋ] ['saɪdwɔːk] ['hedɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
**Quickly he moved down onto the nearest moving sidewalk heading toward the living**
迅速地 他 已搬 向下 到 这 最近的 移动 人行道 标题 朝向 这 活的
['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['sɪti] .
**section of the New City .**
部分 的 这 新的 城市 .

他迅速走到最近的自动人行道上，朝着新城的居住区方向走去。

[hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][ðeə(r)] , [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɒk] [hɪm'self] [ɪn] ,
**He knew where he could go there , where he could lock himself in ,**
他 知道 在哪里 他 可以 去 那里 , 在哪里 他 可以 锁 他自己 在 ,

他知道在那里他可以去哪里，可以把自己锁在哪里。

[ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] ,
**a place where he could think ,**
一个 地方 在哪里 他 可以 思考 ,

一个他可以思考的地方

['pɒsəbli] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [faɪt] [ɒf] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɛbərz] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['naɪtmeəz] .
**possibly find a way to fight off Dr . Webber's attack of nightmares .**
可能 寻找 一个 方式 到 斗争 离开 博士 . 韦伯的 攻击 的 噩梦 .

或许能找到办法对抗韦伯博士的噩梦侵袭。

[hiː; hi]['set(ə)ld] [bæk] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɒn][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['saɪdwɔːk] ,
**He settled back on a bench on the moving sidewalk ,**
他 定居 后退 在 一个 长椅 在 这 移动 人行道 ,

他重新坐回自动人行道上的长椅上。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [slaɪd] [pɑːst] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]
**watching the city slide past him for several minutes before he noticed the**
观看 这 城市 滑动 过去的 他 为了 一些 分钟 前 他 注意到 这
['kjʊəriəs] ['ʃædəʊ] - [fɔːm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [wɪsk] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fiːld] [ɒv; əv] ['vɪʒn] ['evri]
**curious shadow - form which seemed to whisk out of his field of vision every**
好奇的 阴影 - 形式 哪个 似乎 到 拂 出去 的 他的 场地 的 想象 每一个
[taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] .
**time he looked .**
时间 他 看起来 .

他看着城市在他眼前飞驰而过好几分钟，才注意到那个奇怪的影子，每次他看向前方时，那个影子似乎都会迅速消失在他的视野中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [ə'gen] !
**They were following him again !**
他们 是 下列的 他 再次 !

他们又在跟踪他了！

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['waɪldli] [æz; əz] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [muːvd] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði] [kuːl] ['iːvnɪŋ]
**He looked around wildly as the sidewalk moved swiftly through the cool evening**
他 看起来 大约 疯狂地 作为 这 人行道 已搬 迅速地 通过 这 凉爽的 晚上
[eə(r)] .
**air .**
空气 .

他惊恐地环顾四周，人行道在凉爽的晚风中快速移动。

[fɑː(r)] [ə'bʌv] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] ,
**Far above , he could see the shimmering ,**
远的 多于 , 他 可以 看 这 闪闪发光 ,

在高处，他可以看到闪闪发光的，

[ˌɪrɪ'des(ə)nt] [skriːn] [ðæt] [stɪl] [stʊd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [njuː] ['sɪti] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['devəsteɪtɪŋ]
**iridescent screen that still stood to protect the New City from the devastating**
彩虹色 屏幕 那 仍然 站立 到 保护 这 新的 城市 从 这 毁灭性的
['vaɪrəs] [ə'tæks] [wɪtʃ] [mait] [ə'gen] [straɪk] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪz] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] .
**virus attacks which might again strike down from the skies without warning .**
病毒 攻击 哪个 可能 再次 罢工 向下 从 这 天空 没有 警告 .

一道绚丽的屏障依然屹立，保护着新城免受毁灭性病毒的攻击，这些病毒可能会再次毫无预警地从天而降。

[fɑː(r)] [ə'hed] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] " [brɪdʒ] " [fɔːmd] [baɪ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ['krɒsɪŋ]
**Far ahead he could see the magnificent " bridge " formed by the sidewalk crossing**
远的 前方 他 可以 看 这 壮丽 " 桥 " 形成 经过 这 人行道 过境
['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ['eəriə] ,
**over to the apartment area ,**
超过 到 这 公寓 区域 ,

他远远地就能看到人行道横跨公寓区形成的那座壮观的"桥"。

[weə(r)] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [huː] [wɜːkt] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] ['sɪti] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [hoʊmz]
**where the thousands who worked in the New City were returning to their homes**
在哪里 这 数千 WHO 工作 在 这 新的 城市 是 返回 到 他们的 房屋
.
**.**
.

成千上万在新城工作的人们正返回家乡。

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .
**Someone was still following him .**
某人 曾是 仍然 下列的 他 .

有人还在跟踪他。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] , [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [hiː; hi] [dʒʌmpt] ,
**Presently he heard the sound , so close to his ear he jumped ,**
目前 他 听到 这 声音 , 所以 关闭 到 他的 耳朵 他 跳了起来 ,

这时他听到了声音，声音离他的耳朵很近，他吓了一跳。

[jet] [səʊ] [smɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [aɪ'dentɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [vɔɪs] .
**yet so small he could hardly identify it as a human voice .**
然而 所以 小的 他 可以 几乎 确认 它 作为 一个 人类 嗓音 .

但声音太小，他几乎无法辨认出是人声。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [faʊnd] , ['hæri] ?
**" What was it you found , Harry ?**
" 什么 曾是 它 你 成立 , 哈里 ?

"哈利，你发现了什么？"

[wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvə(r)] ?
**What did you discover ?**
什么 做过 你 发现 ?

你发现了什么？

['betə(r)] [tel] , ['betə(r)] [tel] .
**Better tell , better tell .**
更好的 告诉 , 更好的 告诉 .

最好说出来，最好说出来。

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪft] [ɪn] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['saɪdwɔːk] ['kʌmɪŋ] , [fɑː(r)] [ə'hed] , [ə; eɪ] [greɪt] ,
**" He saw the rift in the moving sidewalk coming , far ahead , a great ,**
" 他 锯 这 裂痕 在 这 移动 人行道 未来 , 远的 前方 , 一个 伟大的 ,

"他看到自动人行道上的裂缝越来越近，越来越大，

['geɪpɪŋ] [rent] [ɪn] [ðə; ði] ['met(ə)l] ['fæbrɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['swɪftli] ['muːvɪŋ] ['eskəleɪtə(r)] ,
**gaping rent in the metal fabric of the swiftly moving escalator ,**
张开的 租 在 这 金属 织物 的 这 迅速地 移动 自动扶梯 ,

高速运转的自动扶梯金属结构上出现了一道巨大的裂口。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bleɪd] [wɜː(r); wə(r)]['slaɪsɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] .
**as if a huge blade were slicing it down the middle .**
作为 如果 一个 巨大的 刀刃 是 切片 它 向下 这 中间 .

仿佛一把巨大的刀刃正从中间将它切开。

['hæriz] [hænd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
**Harry's hand went to his mouth ,**
哈利的 手 去 到 他的 嘴 ,

哈利的手捂住了嘴。

['tʃəʊkɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [skriːm] [æz; əz][ðə; ði] [həʊl] [muːvd] [wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l] [rə'pɪdəti] [daʊn] [ðə; ði]['sentə(r)]
**choking back a scream as the hole moved with incredible rapidity down the center**
窒息 后退 一个 尖叫 作为 这 洞 已搬 和 极好的 快速 向下 这 中心
[ɒv; əv][ðə; ði][strɪp] ,
**of the strip ,**
的 这 条 ,

他强忍着尖叫，眼睁睁地看着那个洞以惊人的速度沿着条状物的中心向下移动。

['swɒləʊɪŋ] [ʌp] [həʊl] [rəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːts] , ['muːvɪŋ] [streɪt] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
**swallowing up whole rows of the seats , moving straight toward his own .**
吞咽 向上 所有的 行 的 这 座位 , 移动 直的 朝向 他的 自己的 .

他占据了整排座位，径直朝自己的座位走去。

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ][ɪn] [fraɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [muːvd] [aʊt] ['ɒntə][ðə; ði]
**He glanced in fright over the side just as the sidewalk moved out onto the**
他 瞥了一眼 在 惊吓 超过 这 边 只是 作为 这 人行道 已搬 出去 到 这
" [brɪdʒ] ,
**" bridge ,**
" 桥 ,

他惊恐地瞥了一眼人行道旁边，就在这时，人行道延伸到了“桥”上。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [gɑːspt] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['kænjənz] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] [fɔːl] [fɑː(r)]
**" and he gasped as he saw the towering canyons of buildings fall far**
" 和 他 倒吸一口气 作为 他 锯 这 参天 峡谷 的 建筑物 落下 远的
[bɪ'ləʊ] ,
**below ,**
以下 ,

“他倒吸一口凉气，看到高耸入云的建筑群像峡谷般坠落到下方很远的地方。”

[sɔː] [ðə; ði] [siːts] ['tʌmb(ə)l] [end] ['əʊvə(r)] [end] ,
**saw the seats tumble end over end ,**
锯 这 座位 翻滚 结尾 超过 结尾 ,

看到座椅翻滚着，

[hɜːd] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['skriːmɪŋ] [blend] ['ɪntuː][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][eə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
**heard the sounds of screaming blend into the roar of air by his ears .**
听到 这 声音 的 尖叫 混合 进入 这 吼 的 空气 经过 他的 耳朵 .

他听到尖叫声与耳边呼啸的风声混杂在一起。

[ðen] [ðə; ði] [rɪft] [skriːmd] [baɪ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'məʊnɪˌæk] [waɪn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæŋk] [bæk] ['ɒntə]
**Then the rift screamed by him with a demoniac whine and he sank back onto**
然后 这 裂痕 尖叫 经过 他 和 一个 恶魔 抱怨 和 他 沉没 后退 到
[hɪz; ɪz] [bentʃ] ,
**his bench ,**
他的 长椅 ,

然后，裂缝发出恶魔般的尖啸声从他身边呼啸而过，他颓然地跌回长椅上。

['gɑːspɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['kləʊv(ə)n] [hɑːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɪp] [ klæŋ ] [bæk] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .
**gasping as the two cloven halves of the strip clanged back together again .**
喘息 作为 这 二 裂瓣 一半 的 这 条 叮当作响 后退 一起 再次 .

两截断裂的布条再次碰撞在一起，发出清脆的响声，令人倒吸一口凉气。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [strɪp] [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɛərd] [bæk] [æt; ət]
**He stared at the people around him on the strip and they stared back at**
他 凝视 在 这 人们 大约 他 在 这 条 和 他们 凝视 后退 在

[hɪm] ,
**him ,**
他 ,

他盯着街上周围的人，他们也盯着他看。

['maɪldli] , [ˌʌnpə'tɜːbd] ,
**mildly , unperturbed ,**
轻微地 , 镇定自若 ,

平静地，不慌不忙的

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] ['peɪpəz] [æz; əz] [ðə; ði] [strɪp] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [fɜːst]
**and returned to their evening papers as the strip passed through the first**
和 返回 到 他们的 晚上 文件 作为 这 条 通过了 通过 这 第一的

['ləʊk(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [brɪdʒ] .
**local station on the other side of the " bridge .**
当地的 车站 在 这 其他 边 的 这 " 桥 .

当列车驶过“桥”另一侧的第一个地方车站时，他们又开始阅读晚报。

" ['hæri] [skɒt] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['muːvɪŋ] ['swɪftli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sləʊə] [strɪps] [fɔː(r); fə(r)]
**" Harry Scott sprang to his feet , moving swiftly across the slower strips for**
" 哈里 斯科特 弹簧 到 他的 脚 , 移动 迅速地 穿过 这 慢点 条状物 为了

[ðə; ði] ['eksɪt] ['tʃæn(ə)lz] .
**the exit channels .**
这 出口 频道 .

“哈里·斯科特猛地站起身，迅速穿过速度较慢的通道，走向出口通道。

[hiː; hi] ['nəʊtɪd] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [stɒp] ['veɪgli] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [θɔːt] [naʊ] [wɒz; wəz] [spiːd] ,
**He noted the station stop vaguely , but his only thought now was speed ,**
他 著名的 这 车站 停止 依稀 , 但 他的 仅有的 想法 现在 曾是 速度 ,

他隐约记得车站停靠站，但他现在唯一想的就是速度。

['despərət] [spiːd] , [fɪə(r)] - ['drɪvn] [spiːd] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] [ðə; ði] [plæn] [ðæt] [hæd; həd]
**desperate speed , fear - driven speed to put into action the plan that had**
绝望的 速度 , 害怕 - 驱动 速度 到 放 进入 行动 这 计划 那 有

['sʌd(ə)nli] [bɜːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
**suddenly burst in his mind .**
突然 爆裂 在 他的 头脑 .

出于恐惧，他以极快的速度，将脑海中突然冒出的计划付诸行动。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['lɪmɪt] .
**He knew that he had reached his limit .**
他 知道 那 他 有 达到 他的 限制 .

他知道自己已经到了极限。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [faɪt] [ə'ləʊn] .
**He had come to a point beyond which he couldn't fight alone .**
他 有 来 到 一个 观点 超过 哪个 他 不能 斗争 独自的 .

他已经到了孤军奋战无能为力的地步。

['sʌmhaʊ] , ['webə(r)] [hæd; həd] [ 'bʌrəu, 'bəːrəu ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,
**Somehow , Webber had burrowed into his brain ,**
不知何故 , 韦伯 有 掘穴 进入 他的 脑 ,

不知何故，韦伯的思想已经深深地烙印在他的脑海里。

[leɪd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['əʊpən] [tu:; tə] [ə'tæks] [ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] [ænd; ənd] ['mædnəs] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd]
**laid his mind open to attacks of nightmare and madness that he could**
铺设 他的 头脑 打开 到 攻击 的 恶梦 和 疯狂 那 他 可以
['nevə(r)] [həʊp] [tu:; tə] [faɪt] .
**never hope to fight .**
绝不 希望 到 斗争 .

他敞开心扉，任由噩梦和疯狂的侵袭，而他永远也无法战胜这些侵袭。

['feɪsɪŋ] [ðɪs] [ə'ləʊn] , [hi:; hi] [wʊd] [lu:z] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
**Facing this alone , he would lose his mind .**
面向 这 独自的 ， 他 会 失去 他的 头脑 .

独自面对这一切，他会疯掉的。

[hɪz; ɪz] ['əʊnli] [həʊp] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [gəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [help] [tu:; tə] [ðə; ði] [wʌnz] [hi:; hi] [fɪəd] ['əʊnli] ['slaɪtli] [les] ,
**His only hope was to go for help to the ones he feared only slightly less ,**
他的 仅有的 希望 曾是 到 去 为了 帮助 到 这 一个 他 害怕 仅有的 轻微地 较少的 ,

他唯一的希望就是向那些他几乎不那么害怕的人寻求帮助。

[ðə; ði] [wʌnz] [hu:] [hæd; həd] [maɪndz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .
**the ones who had minds capable of fighting back for him .**
这 一个 WHO 有 思想 有能力的 的 斗争 后退 为了 他 .

那些有头脑为他反抗的人。

[hi:; hi] [krɒst] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['mu:vəbl] ['saɪdwɔ:k] [ænd; ənd] [bɔ:dɪd] [ðə; ði] [wʌn] ['gəʊɪŋ] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .
**He crossed under the moveable sidewalks and boarded the one going back into the heart of the city .**
他 交叉 在下面 这 活动 人行道 和 登机 这 一 去 后退 进入 这 心 的 这 城市 .

他穿过活动人行道下方，登上通往市中心的人行道。

['sʌmweə(r)] [ðeə(r)] , [hi:; hi] [həʊpt] , [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðə; ði] [help] [hi:; hi] ['ni:dɪd] .
**Somewhere there , he hoped , he would find the help he needed .**
某处 那里 ， 他 希望 ， 他 会 寻找 这 帮助 他 需要 .

他希望在那里能找到他需要的帮助。

['sʌmweə(r)] [bæk] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [wɜ:(r); wə(r)] [men] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [men] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] .
**Somewhere back in that city were men he had discovered who were men and something more .**
某处 后退 在 那 城市 是 男人 他 有 发现 WHO 是 男人 和 某物 更多的 .

在那座城市的某个地方，他发现了一些人，他们不仅是人，而且还有超越人的存在。

[fræŋk] [mə'nɛli] ['keəfəli] [tʊk] [ðə; ði] [blʌd] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bed] ;
**Frank Manelli carefully took the blood pressure of the sleeping figure on the bed ;**
坦率 马内利 小心 采取 这 血 压力 的 这 睡眠 数字 在 这 床 ;

弗兰克·马内利小心翼翼地给床上熟睡的人量了血压;

[ðen] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] .
**then turned to the other man .**
然后 转向 到 这 其他 男人 .

然后转向另一个人。

" [hi:l] [bi:; bi] [ded] [su:n] , " [hi:; hi] [snæpt] .
**" He'll be dead soon , " he snapped .**
" 地狱 是 死的 很快 , " 他 啪啪 .

“他很快就会死，”他厉声说道。

" [ə'nʌðə(r)] [fjuː] ['mɪnɪts] [naʊ] [ɪz][ɔːl] ['ɪtl] [teɪk] .
**" Another few minutes now is all it'll take .**
" 其他 很少 分钟 现在 是 全部 它将 拿 .

“再过几分钟就好了。”

---

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] . "
**Just a few more . "**
只是 一个 很少 更多的 . "

就剩几个了。

---

" [əb'sɜːd] .
**" Absurd .**
" 荒诞 .

“荒诞。

---

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['stɪmjəlaɪ] [ðæt] [kæn; kən] [kɪl] [hɪm] .
**There's nothing in these stimuli that can kill him .**
有 没有什么 在 这些 刺激 那 能 杀 他 .

这些刺激物中没有任何成分会要了他的命。

---

" [dʒɔːdʒ] ['webə(r)] [sæt] [tens] ,
**" George Webber sat tense ,**
" 乔治 韦伯 卫星 紧张 ,

乔治·韦伯紧张地坐着，

---

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [peɪl] ['flʌktʃueɪtɪŋ] [skriːn] [nɪə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .
**his eyes fixed on the pale fluctuating screen near the head of the bed .**
他的 眼睛 固定的 在 这 苍白 波动 屏幕 靠近 这 头 的 这 床 .

他的目光紧紧盯着床头附近那块泛白且闪烁的屏幕。

---

" [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][kæn; kən] [kɪl] [hɪm] !
**" His own mind can kill him !**
" 他的 自己的 头脑 能 杀 他 !

“他自己的思想会害死他！”

---

[hiːz] [ɒn][ðə; ði] [rʌn] [naʊ] ; [juːv] ['brəʊkən][hɪm] [luːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][naɪs] [seɪf] [ˌpærə'nɔɪə] .
**He's on the run now ; you've broken him loose from his nice safe paranoia .**
他是 在 这 跑步 现在 ; 你已经 破碎的 他 松动的 从 他的 好的 安全的 妄想症 .

他现在在逃亡；你让他从安稳的偏执中挣脱出来。

---

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] , ['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [dɪ'luːʒən] .
**His mind is retreating , running back to some other delusions .**
他的 头脑 是 撤退 , 跑步 后退 到 一些 其他 妄想 .

他的思绪开始游离，又回到了其他的幻想中。

---

[ɪts] [ɪ'skeɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [hɪz; ɪz] ['fæntəsi] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [hɪm] , [ðiːz] [nɒt] - [men]
**It's escaping to the safety his fantasy people can afford him , these not - men**
它是 逃脱 到 这 安全 他的 幻想 人们 能 买得起 他 , 这些 不是 - 男人
[hiː; hi] [θɪŋks] [ə'baʊt] . "
**he thinks about . "**
他 思考 关于 . "

他想逃离到他幻想中的那些人——那些他想象中的“非人类”——所能提供的安全环境中。

---

" [jes] , [jes] , " [ə'griːd] ['dɑːktər; draɪv] . ['webə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['iːgə(r)] .
**" Yes , yes , " agreed Dr . Webber , his eyes eager .**
" 是的 , 是的 , " 同意 博士 . 韦伯 , 他的 眼睛 渴望的 .

“是的，是的，”韦伯博士点头同意，眼神中充满了渴望。

---

" [əʊ] , [hiːz] [ɒn][ðə; ði] [rʌn] [naʊ] . "
**" Oh , he's on the run now . "**
" 哦 , 他是 在 这 跑步 现在 . "

“哦，他现在在逃亡。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [hiː; hi] [duː; də] [wen] [hiː; hi] [faindz] [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] - [nɒt] - [men] - [tuː; tə] [seɪv]
**" But what will he do when he finds there aren't any ' not - men ' to save**
" 但 什么 将要 他 做 什么时候 他 发现 那里 不是 任何 - 不是 - 男人 - 到 节省
[hɪm] ?
**him ?**
他 ?

但当他发现没有"非人类"来救他时，他会怎么办呢?

[wɒt] [wɪl] [hiː; hi] [duː; də] [ðen] ?
**What will he do then ?**
什么 将要 他 做 然后 ?

他接下来会怎么做?

" ['webə(r)] [lʊkt] [ʌp] , ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] [grɪm] .
**" Webber looked up , frowning and grim .**
" 韦伯 看起来 向上 , 皱眉 和 严峻 .

韦伯抬起头，皱着眉头，神情严肃。

" [ðen] [wiːl; wil] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [faʊnd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɑːk] [dɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['əʊpənd] , [ðæts]
**" Then we'll know what he found behind the dark door that he opened , that's**
" 然后 出色地 知道 什么 他 成立 在后面 这 黑暗的 门 那 他 打开 , 那就是
[wɒt] . "
**what . "**
什么 . "

"那样我们就能知道他打开那扇黑门后发现了什么，就是这样。"

" [nəʊ] , [jʊr; jər] [rɒŋ] !
**" No , you're wrong !**
" 不 , 你是 错误的 !

"不，你错了！"

[hiːl] [daɪ] .
**He'll die .**
地狱 死 .

他会死的。

[hiːl] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɒk] [wɪl] [kɪl] [hɪm] .
**He'll find nothing and the shock will kill him .**
地狱 寻找 没有什么 和 这 震惊 将要 杀 他 .

他什么也找不到，而且受到的惊吓会要了他的命。

[maɪ] [gɒd] , ['webə(r)] ,
**My God , Webber ,**
我的 上帝 , 韦伯 ,

我的天啊，韦伯

[juː; jʊ] [kænt] ['tæmpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [mænz] [maɪnd] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [həʊp] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] !
**you can't tamper with a man's mind like this and hope to save his life !**
你 不能 篡改 和 一个 男人的 头脑 喜欢 这 和 希望 到 节省 他的 生活 !

你不能这样操纵一个人的思想，还指望能救他一命!

[jʊr; jər] [əb'sest] ; [juːv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [əb'sest] [baɪ] [ðɪs] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ]
**You're obsessed ; you've always been obsessed by this impossible search for something**
你是 痴迷 ; 你已经 总是 到过 痴迷 经过 这 不可能的 搜索 为了 某物
[ɪn] ['aʊə(r)] [sə'saɪəti] ,
**in our society ,**
在 我们的 社会 ,

你着迷了；你一直痴迷于在我们这个社会中寻找某种不可能的东西。

[sʌm; səm] [ˌʌndɪ'skʌvəd] ['fæktə(r)][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ment(ə)l] ['ɪlnəs] , [ðə; ði][daɪ'vɜːdʒənt]
**some undiscovered factor to account for the mental illness , the divergent**
一些 未被发现的 因素 到 帐户 为了 这 精神的 疾病 , 这 分歧
[maɪndz] ,
**minds ,**
思想 ,

一些尚未发现的因素可以解释精神疾病和思维差异，

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [kɪl] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ! "
**but you can't kill a man to trace it down ! "**
但 你 不能 杀 一个 男人 到 痕迹 它 向下 ! "

但你不能为了追查线索而杀人！

" [ɪts] [tuː] [niːt] , " [sed] ['webə(r)] .
**" It's too neat , " said Webber .**
" 它是 也 整洁的 , " 说 韦伯 .

“太整齐了，”韦伯说。

" [hiː; hi] ['kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][wiː; wi][kɔːl] [hɪm] [ɪn'seɪn] .
**" He comes back to tell us the truth , and we call him insane .**
" 他 来 后退 到 告诉 我们 这 真相 , 和 我们 称呼 他 疯狂的 .

“他回来告诉我们真相，我们却说他疯了。”

[wiː; wi] [seɪ] [hiːz] ['pærənɔɪd] , [θrəʊ] [hɪm][ɪn] [rɪ'streɪnt] , [pleɪs] [hɪm][ɪn][æn; ən][ə'saɪləm] ;
**We say he's paranoid , throw him in restraint , place him in an asylum ;**
我们 说 他是 偏执狂 , 扔 他 在 克制 , 地方 他 在 一个 庇护所 ;

我们说他有妄想症，把他关起来，把他送到精神病院；

[ænd; ənd][wiː; wi]['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [faʊnd] .
**and we never know what he found .**
和 我们 绝不 知道 什么 他 成立 .

我们永远也不会知道他发现了什么。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [tuː] [ɪn'kredəb(ə)l] ; [wen] [wiː; wi][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn'sænəti] [wɪr]
**The truth is too incredible ; when we hear it , it must be insanity we're**
这 真相 是 也 极好的 ; 什么时候 我们 听到 它 , 它 必须 是 疯狂 是
['hɪərɪŋ] .
**hearing .**
听力 .

真相太不可思议了；我们听到它时，一定会觉得我们听到的都是疯话。

" [ðə; ði][bɪg]['dɒktə(r)] [lɑːft] , ['dʒæbɪŋ][hɪz; ɪz] [θʌm] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] .
**" The big doctor laughed , jabbing his thumb at the screen .**
" 这 大的 医生 笑了 , 刺击 他的 拇指 在 这 屏幕 .

“那位身材魁梧的医生大笑起来，用拇指戳着屏幕。”

" [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ɪn'sænəti] [wɪr] ['siːɪŋ] .
**" This isn't insanity we're seeing .**
" 这 不是 疯狂 是 看到 .

我们看到的并非疯狂。

[əʊ] , [nəʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [wɪr] ['fɒləʊɪŋ] .
**Oh , no , this is the answer we're following .**
哦 , 不 , 这 是 这 回答 是 下列的 .

哦，不，这就是我们要遵循的答案。

[ai][woʊnt][stɒp] [naʊ] .
**I won't stop now .**
我 惯于 停止 现在 .

我不会就此罢休。

[aɪv] ['weɪtɪd] [tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʃəʊ] . "
**I've waited too long for this show . "**
我已经 等待 也 长的 为了 这 展示 . "

我等这场演出等了太久了。

" [wel] , [ai] [seɪ] [stɒp] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪl] [hiːz] [stɪl] [ə'laɪv] .
**" Well , I say stop it while he's still alive .**
" 出色地 , 我 说 停止 它 尽管 他是 仍然 活 .

"我说，趁他还活着的时候就阻止这一切。"

" ['dɑːktər; draɪv] . ['wɛbərz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['dedli] .
**" Dr . Webber's eyes were deadly .**
" 博士 . 韦伯的 眼睛 是 致命 .

韦伯医生的眼神充满杀气。

" [get] [aʊt] , [fræŋk] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .
**" Get out , Frank , " he said softly .**
" 得到 出去 , 坦率 , " 他 说 轻轻 .

"出去，弗兰克，"他轻声说道。

" [aɪm] [nɒt] ['stɒpɪŋ] [naʊ] .
**" I'm not stopping now .**
" 我是 不是 停止 现在 .

"我不会就此止步。"

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [skriːn] ,
**" His eyes returned to the screen ,**
" 他的 眼睛 返回 到 这 屏幕 ,

他的目光重新落回屏幕上。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒbɪŋ] ['fɪgə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪkəʊ] - ['ɪntɪgreɪtə(r)] [treɪst] [ɒn] [ðə; ði] [flə'res(ə)nt] ['bækgraʊnd] .
**to the bobbing figure that the psycho - integrator traced on the fluorescent background .**
到 这 上下摆动 数字 那 这 心理 - 集成商 追踪 在 这 荧光 背景 .

心理整合师在荧光背景上描绘出的上下起伏的身影。

['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv] [sɜːtʃ] [hæd; həd] [led] [hɪm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [end] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hænd] . [faɪv]
**Twenty years of search had led him here , and now he knew the end was at hand . 5**
二十 年 的 搜索 有 引领 他 这里 , 和 现在 他 知道 这 结尾 曾是 在 手 . 5

二十年的寻觅将他引向了这里，如今他知道，终点即将到来。[5]

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] , ['naɪtmeərɪʃ] ['dʒɜːni] .
**It was a wild , nightmarish journey .**
它 曾是 一个 荒野 , 噩梦般的 旅行 .

这是一段疯狂而噩梦般的旅程。

[æt; ət] ['evri] [step] , ['hæriz] ['sensɪz] [bɪ'treɪd] [hɪm] :
**At every step , Harry's senses betrayed him :**
在 每一个 步 , 哈利的 感官 背叛 他 :

哈利每走一步，他的感官都背叛了他：

[hɪz; ɪz] [rɪst] [wɒtʃ] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [bluː] - [griːn] [sneɪk] [ðæt] [snæpt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪst] ;
**his wrist watch turned into a brilliant blue - green snake that snapped at his wrist ;**
他的 手腕 手表 转向 进入 一个 杰出的 蓝色的 - 绿色的 蛇 那 啪啪 在 他的 手腕 ;

他的手表变成了一条闪亮的蓝绿色蛇，咬住了他的手腕；

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['snɑːrlɪŋ] ['kriːtʃəz] [ðæt] ['θret(ə)nd] [hɪm][æt; ət] ['evri] [step] .
**the air was full of snarling creatures that threatened him at every step .**
这 空气 曾是 满的 的 咆哮 生物 那 威胁 他 在 每一个 步 .

空气中充满了咆哮的生物，每走一步都对他构成威胁。

---

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːt] [ðem; ðəm] [ɒf] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hɑːm] [hɪm][fɑː(r)] [les] [ðæn; ðən] ['pænɪk] [wʊd] .
**But he fought them off , knowing that they would harm him far less than panic would .**
但 他 战斗 他们 离开 , 会心 那 他们 会 伤害 他 远的 较少的 比 恐慌 会 .

但他奋力抵抗，因为他知道恐慌对他的伤害远小于恐慌对他的伤害。

---

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [weə(r)] [tuː; tə] [hʌnt] , [nɔː(r)] [huːm] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [riːtʃ] ,
**He had no idea where to hunt , nor whom to try to reach ,**
他 有 不 主意 在哪里 到 打猎 , 也不 谁 到 尝试 到 抵达 ,

他不知道该去哪里打猎，也不知道该联系谁。

---

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [njuː] ['sɪti] ,
**but he knew they were there in the New City ,**
但 他 知道 他们 是 那里 在 这 新的 城市 ,

但他知道他们就在新城里。

---

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] [wʊd] [help] [hɪm] , [ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðem; ðəm] .
**and somehow he knew they would help him , if only he could find them .**
和 不知何故 他 知道 他们 会 帮助 他 , 如果 仅有的 他 可以 寻找 他们 .

他总觉得，只要能找到他们，他们就会帮助他。

---

[hiː; hi][gɒt] [ɒf] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [strɪp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)] [bɪ'ləʊ] ,
**He got off the moving strip as soon as the lights of the center of the city were clear below ,**
他 得到 离开 这 移动 条 作为 很快 作为 这 灯 的 这 中心 的 这 城市 是 清除 以下 ,

当城市中心的灯光清晰地出现在下方时，他就下了行驶中的列车。

---

[ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][self] - ['ɒpəˌreɪtɪd] [lɪft] [ðæt] [sped] [daʊn] [tuː; tə] [graʊnd] ['lev(ə)l] .
**and stepped into the self - operated lift that sped down to ground level .**
和 步 进入 这 自己 - 经营的 举起 那 加速 向下 到 地面 等级 .

然后走进自动升降机，升降机迅速下降到地面。

---

[frɒm; frəm][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] , [hiː; hi] [muːvd] [ɒn][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] , ['hʌnikəʊmd] [ 'kɔŋkɔːs ] ,
**From the elevator , he moved on to one of the long , honeycombed concourses ,**
从 这 电梯 , 他 已搬 在 到 一 的 这 长的 , 蜂窝状 大厅 ,

他走出电梯，来到一条长长的、蜂窝状的走廊里。

---

[fɪld] [wɪð] ['pɑːsɪŋ] ['ʃɒpəz] [huː] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌləf(ə)l] , [ɪn'taɪsɪŋ] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] [dɪ'spleɪz] .
**filled with passing shoppers who stared at the colorful , enticing three - dimensional displays .**
已填 和 通过 购物者 WHO 凝视 在 这 丰富多彩的 , 诱人的 三 - 维度 显示器 .

熙熙攘攘的购物者们驻足观看色彩缤纷、引人入胜的三维立体展示。

---

[æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'sekʃən] [ə'hed] , [hiː; hi] ['spɒtɪd] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,
**At one of the intersections ahead , he spotted a visiphone station ,**
在 一 的 这 交叉路口 前方 , 他 斑 一个 可视电话 车站 ,

在前方的一个十字路口，他发现了一个可视电话站。

[ænd; ənd] [drɒpt] ['ɒntə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [siːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [skriːn] .
and dropped onto the little seat before the screen .
和 掉落 到 这 小的 座位 前 这 屏幕 .

然后一屁股坐在了屏幕前的小座位上。

---

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] , [ɪf] ['əʊnli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
There had been a number , if only he could recall it .
那里 有 到过 一个 数字 , 如果 仅有的 他 可以 记起 它 .

曾经有过很多次，可惜他想不起来具体有多少次了。

---

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['daɪəl] , [ðə; ði] ['sɪlvəri] [skriːn] ['ʃætəd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['spɑːklɪŋ] [glɑːs] [tʃɪps] ,
But as he started to dial , the silvery screen shattered into a thousand sparkling glass chips ,
但 作为 他 开始 到 拨号 , 这 银色 屏幕 破碎 进入 一个 千 闪闪发光 玻璃 芯片 ,

但当他开始拨号时，银色的屏幕却碎成了上千块闪闪发光的玻璃碎片。

---

['ʃaʊəɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] ['krɪst(ə)l] [ænd; ənd] [spɑːks] .
showering the floor with crystal and sparks .
淋浴 这 地面 和 水晶 和 火花 .

晶莹剔透的水晶和火花洒满地板。

---

['hæri] [kɜːst; 'kɜːsɪd] , [græbd] [ðə; ði] [hænd] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd] ['dʒæŋg(ə)ld] ['fræntɪkli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒpəreɪtə(r)] .
Harry cursed , grabbed the hand instrument , and jangled frantically for the operator .
哈里 被诅咒的 , 抓住 这 手 乐器 , 和 叮当作响 疯狂地 为了 这 操作员 .

哈利咒骂了一声，抓起手持仪器，疯狂地摇晃着寻找操作员。

---

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] , [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [gruː] [wɔːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ðen] [hɒt] [ænd; ənd] [sɒft] , [laɪk] [wæks] .
Before she could answer , the instrument grew warm in his hand , then hot and soft , like wax .
前 她 可以 回答 , 这 乐器 生长 温暖的 在 他的 手 , 然后 热的 和 柔软的 , 喜欢 蜡 .

她还没来得及回答，那件乐器在他手中就变得温暖起来，然后又热又软，像蜡一样。

---

['sləʊli] , [ˌaɪ 'tiː] ['meltɪd] [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
Slowly , it melted and ran down his arm .
缓慢地 , 它 融化 和 跑 向下 他的 手臂 .

它慢慢融化，顺着他的手臂流了下来。

---

[hiː; hi] ['bəʊltɪd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,
He bolted out into the stream of people ,
他 螺栓连接 出去 进入 这 溪流 的 人们 ,

他猛地冲进了人流中，

---

['traɪɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [drɔː] [sʌm; səm] ['kʌmfət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [hɪm] .
trying desperately to draw some comfort from the crowd around him .
尝试 绝望地 到 画 一些 舒适 从 这 人群 大约 他 .

他拼命地想从周围的人群中得到一些安慰。

---

[hiː; hi] [felt] ['ʌtəli] [ə'ləʊn] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['kɒntækt] [ðə; ði] [nɒt] - [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,
He felt utterly alone ; he had to contact the not - men who were in the city ,
他 毛毡 完全地 独自的 ; 他 有 到 接触 这 不是 - 男人 WHO 是 在 这 城市 ,

他感到无比孤独；他不得不联系城里那些“非人类”。

[wɔːn] [ðem; ðəm] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['spɒtɪd] [hɪm] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [hiː; hi] ['kærid] [wɪð] [hɪm] .
**warn them , before they spotted him , of the attack he carried with him .**
警告 他们 , 前 他们 斑 他 , 的 这 攻击 他 携带 和 他 .

在他们发现他之前，警告他们他所携带的攻击手段。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['liːdɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'sjuːə(r)] ,
**If he were leading his pursuer ,**
如果 他 是 领导 他的 追击者 ,

如果他正在引诱追捕者，

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][nəʊ] ['mɜːsi] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌnz] [huːz] [help][hiː; hi] [sɔːt] .
**he could expect no mercy from the ones whose help he sought .**
他 可以 预计 不 怜悯 从 这 一个 谁 帮助 他 寻求 .

他无法指望从那些他寻求帮助的人那里得到任何怜悯。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [leŋθs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði]
**He knew the lengths to which they would go to remain undetected in the**
他 知道 这 长度 到 哪个 他们 会 去 到 保持 未被发现 在 这
[sə'saɪəti] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
**society around them .**
社会 大约 他们 .

他知道为了不被周围的社会发现，他们会不择手段。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .
**Yet he had to find them .**
然而 他 有 到 寻找 他们 .

但他必须找到他们。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] ['weɪtɪŋ] , [bæk] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃəʊ] ['wɪndəʊz]
**In the distance , he saw a figure waiting , back against one of the show windows**
在 这 距离 , 他 锯 一个 数字 等待 , 后退 反对 一 的 这 展示 视窗
.
**:**
.

他远远地看到一个人影靠在橱窗前等候着。

['hæri] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ dʌk ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd] [ piə ] [aʊt] ['fɪəfəli] .
**Harry stopped short , ducked into a doorway , and peered out fearfully .**
哈里 停止 短的 , 躲闪 进入 一个 门口 , 和 窥视 出去 恐惧地 .

哈利猛地停住脚步，躲进门口，恐惧地向外张望。

[ðeə(r)] [aɪz] [lɒkt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] ; [ðen] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [muːvd] [ɒn] .
**Their eyes locked for an instant ; then the figure moved on .**
他们的 眼睛 已锁定 为了 一个 立即的 ; 然后 这 数字 已搬 在 .

他们的目光交汇了一瞬间；然后，那人影继续向前走去。

['hæri] [felt] [ə; eɪ][dʒəʊlt][ɒv; əv]['hɒrə(r)] [sɜːdʒ] [θruː] [hɪm] .
**Harry felt a jolt of horror surge through him .**
哈里 毛毡 一个 颠簸 的 恐怖 涌 通过 他 .

哈利感到一阵恐惧涌上心头。

['dɑːktər; draɪv] . ['webə(r)] ['hʌntɪŋ] [hɪm][ɪn]['pɜːs(ə)n] !
**Dr . Webber hunting him in person !**
博士 . 韦伯 打猎 他 在 人 !

韦伯博士亲自追捕他！

[hiː; hi] [ dʌk ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn]['mædli][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n]
**He ducked out of the doorway , turned and ran madly in the opposite direction**
他 躲闪 出去 的 这 门口 , 转向 和 跑 疯狂地 在 这 对面的 方向
,
**,**
,

他从门口闪开，转身朝相反的方向疯狂地跑去。

['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ʌp] ['eskəleɪtə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kætʃ] .
**searching for an up escalator he could catch .**
搜索 为了 一个 向上 自动扶梯 他 可以 抓住 .

他四处寻找可以搭乘的上行扶梯。

[bɪ'haɪnd] [hɪm] [hiː; hi] [hɜːd] [ʃɒts] , [hɜːd] [ðə; ði] ['æŋgri] [waɪn] [ɒv; əv] ['bʊlɪt] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
**Behind him he heard shots , heard the angry whine of bullets past his ear .**
在后面 他 他 听到 镜头 , 听到 这 生气的 抱怨 的 子弹 过去的 他的 耳朵 .

他身后传来枪声，子弹在他耳边呼啸而过，发出刺耳的啸叫声。

[hiː; hi] [briːðd] [ɪn] [greɪt] , ['gɑːspɪŋ] [sɒbz] [æz; əz] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['empti] ['eskəleɪtə(r)] ,
**He breathed in great , gasping sobs as he found an almost empty escalator ,**
他 呼吸 在 伟大的 , 喘息 啜泣 作为 他 成立 一个 几乎 空的 自动扶梯 ,

他找到一部几乎空无一人的自动扶梯，不禁发出阵阵喘息和抽泣。

[ænd; ənd] ['baʊndɪd] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r)] [steps] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
**and bounded up it four steps at a time .**
和 有界 向上 它 四 步骤 在 一个 时间 .

然后一步四步地跳上去。

[bɪ'ləʊ] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['webə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː] ,
**Below , he could see Webber coming too ,**
以下 , 他 可以 看 韦伯 未来 也 ,

他看到韦伯也朝下面走过来。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] ['fɔːsɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [rɪ'lentləsli] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .
**his broad shoulders forcing their way relentlessly through the mill of people .**
他的 广阔 肩膀 强制 他们的 方式 毫不留情 通过 这 磨 的 人们 .

他宽阔的肩膀毫不留情地挤过熙熙攘攘的人群。

['pæntɪŋ] , ['hæri] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] , [tʃekt] [hɪz; ɪz] [ləʊ'keɪʃn] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] [mæp] ,
**Panting , Harry reached the top , checked his location against a wall map ,**
喘息 , 哈里 达到 这 顶部 , 已检查 他的 地点 反对 一个 墙 地图 ,

哈利气喘吁吁地爬到顶端，对照墙上的地图确认了自己的位置。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ræmp] [wɪtʃ] [led] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd]
**and started down the long ramp which led toward the building he had tried**
和 开始 向下 这 长的 坡道 哪个 引领 朝向 这 建筑 他 有 尝试
[tuː; tə] [kɔːl] .
**to call .**
到 称呼 .

然后他沿着长长的斜坡往下走，朝着他之前试图打电话的那栋楼走去。

[ə'nʌðə(r)] [ʃɒt] [brəʊk] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
**Another shot broke out behind him .**
其他 射击 打破 出去 在后面 他 .

他身后又响起了一声枪响。

[ðə; ði] [wɔːl] [əˌlɒŋ'saɪd] ['paʊdəd] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [həʊl] .
**The wall alongside powdered away , leaving a gaping hole .**
这 墙 旁边 粉末状 离开 , 离开 一个 张开的 洞 .

旁边的墙壁被削平了，留下了一个大洞。

[ɒn] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi] [liːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [həʊl] ,
**On impulse , he leaped into the hole ,**
在 冲动 , 他 跳跃 进入 这 洞 ,

他一时冲动，跳进了洞里。

['rʌnɪŋ] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['wiːkənd] [wɔːl] [sweɪd]
**running through to the rear of the building as the weakened wall swayed**
跑步 通过 到 这 后部 的 这 建筑 作为 这 减弱 墙 摇摆
[ænd; ənd]['krʌmb(ə)ld]['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['rʌbl] [dʒʌst][æz; əz]['webə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] ['hæri]
**and crumbled into a heap of rubble just as Webber reached the place Harry**
和 崩溃了 进入 一个 堆 的 瓦砾 只是 作为 韦伯 达到 这 地方 哈里
[hæd; həd] ['entəd] .
**had entered .**
有 进入 .

韦伯跑到建筑物的后部，只见脆弱的墙壁摇摇欲坠，坍塌成一堆瓦砾，而此时韦伯已经到达了哈利进入的地方。

['hæri] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [ɹ'eɪsd] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə]
**Harry breathed a sigh of relief and raced up the stairs of the building to**
哈里 呼吸 一个 叹 的 宽慰 和 比赛 向上 这 楼梯 的 这 建筑 到
[riːtʃ] [ə; eɪ][ræmp][ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['lev(ə)l] .
**reach a ramp on another level .**
抵达 一个 坡道 在 其他 等级 .

哈利松了口气，飞快地跑上楼梯，来到另一层的坡道上。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tɔːl] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋkɔːs] .
**He turned his eyes toward the tall building at the end of the concourse .**
他 转向 他的 眼睛 朝向 这 高的 建筑 在 这 结尾 的 这 大厅 .

他将目光转向大厅尽头的高楼。

[ðeə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][haɪd][ænd; ənd][rɪ'læks][ænd; ənd][traɪ] , ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kɒntækt] .
**There he could hide and relax and try , somehow , to make a contact .**
那里 他 可以 隐藏 和 放松 和 尝试 ， 不知何故 ， 到 制作 一个 接触 .

在那里他可以躲起来放松一下，并想办法与人建立联系。

['sʌmwʌn] [fel] ['ɪntuː] [step] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['dʒentli] [bʌt; bət] ['fɜːmli] .
**Someone fell into step beside him and took his arm gently but firmly .**
某人 跌倒 进入 步 旁 他 和 采取 他的 手臂 轻轻地 但 牢牢 .

有人走到他身边，轻轻但坚定地抓住了他的胳膊。

['hæri] [dʒɜːk] [ə'weɪ] , ['tɜːnɪŋ] ['terɪfaɪd] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][hɪm] .
**Harry jerked away , turning terrified eyes to the one who had joined him .**
哈里 猛地一抖 离开 ， 转弯 恐惧 眼睛 到 这 一 WHO 有 加入 他 .

哈利猛地躲开，惊恐地看向走到他身边的那个人。

" ['kwaɪət] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['stɪərɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋkɔːs] .
**" Quiet , " said the man , steering him over toward the edge of the concourse .**
" 安静的 ， " 说 这 男人 ， 转向 他 超过 朝向 这 边缘 的 这 大厅 .

“安静，”那人说着，把他引到大厅边缘。

" [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] .
**" Not a sound .**
" 不是 一个 声音 .

寂静无声。

[jʊl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
**You'll be all right .**
你会 是 全部 正确的 .

你会没事的。

" ['hæri] [felt] [ə; eɪ]['tremə(r)] [pɑːs] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðə; ði][b'eəɹəst] ['tʌtʃɪŋ] [ɒv; əv]['ment(ə)l]
**" Harry felt a tremor pass through his mind , the barest touching of mental**
" 哈里 毛毡 一个 震颤 经过 通过 他的 头脑 ， 这 最简陋 接触 的 精神的
['fɪŋgətɪps] ,
**fingertips ,**
指尖 ，

哈利感到一阵颤栗掠过他的大脑，仿佛是精神层面的指尖轻轻触碰了一下。

[ə; eɪ] [ˌrekəgˈnɪʃn] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [ˈiːgə(r)] [blʌd] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
**a recognition that sent a surge of eager blood through his heart .**
一个 认出 那 发送 一个 涌 的 渴望的 血 通过 他的 心 .

这种认知让他心中涌起一股热流。

---

[hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [mæn] .
**He stopped short , facing the man .**
他 停止 短的 , 面向 这 男人 .

他突然停住脚步，面对着那个人。

---

" [aɪm] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɒləʊd] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .
**" I'm being followed , " he gasped .**
" 我是 存在 随后 , " 他 倒吸一口气 .

“有人跟踪我，”他喘着气说。

---

" [juː; jʊ] [kænt] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ˈeniweə(r)] [juː; jʊ] [dəʊnt] [wɒnt] [ˈwebə(r)] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] , [ɔː(r)] [jʊl] [biː; bi] [ɪn] [ˈterəb(ə)l] [ˈdeɪndʒə(r)] .
**" You can't take me anywhere you don't want Webber to follow , or you'll be in terrible danger .**
" 你 不能 拿 我 任何地方 你 不 想 韦伯 到 跟随 , 或者 你会 是 在 糟糕的 危险 .

“你不能带我去任何你不想让韦伯跟随的地方，否则你会有极大的危险。”

---

" [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] [ ʃrʌg ] [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈbriːfli] .
**" The stranger shrugged and smiled briefly .**
" 这 陌生人 耸了耸肩 和 微笑 简要地 .

陌生人耸了耸肩，短暂地笑了笑。

---

" [jʊr; jər] [nɒt] [hɪə(r)] .
**" You're not here .**
" 你是 不是 这里 .

你不在这里。

---

[jʊr; jər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsaɪkəʊ] - [ˈɪntɪgreɪtə(r)] .
**You're in a psycho - integrator .**
你是 在 一个 心理 - 集成商 .

你正在接受心理整合治疗。

---

[ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [hɜːt] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [let] [ˌaɪ ˈtiː] .
**It can hurt you , if you let it .**
它 能 伤害 你 , 如果 你 让 它 .

如果你放任不管，它会伤害你。

---

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [kænt] [hɜːt] [ˌem ˈiː] .
**But it can't hurt me .**
但 它 不能 伤害 我 .

但这不会伤害我。

---

" [hiː; hi] [stept] [ʌp] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ˈslaɪtli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ðeɪ] [tɜːnd] [əˈbrʌptli] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈdaːkənd] [ˈkʌl] - [diː] - [sæk] .
**" He stepped up his pace slightly , and in a moment they turned abruptly into a darkened cul - de - sac .**
" 他 步 向上 他的 步伐 轻微地 , 和 在 一个 片刻 他们 转向 突然 进入 一个 变暗 库尔 - 德 - 囊 .

他稍微加快了脚步，片刻之后，他们突然拐进了一条昏暗的死胡同。

---

[ˈsʌd(ə)nli] ,
**Suddenly ,**
突然 ,

突然，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['brɪliəntli] [lɪt] ['lɒbi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] ['bɪldɪŋ] .
**they were moving through the wall of the building into the brilliantly lit lobby of the tall building .**
他们 是 移动 通过 这 墙 的 这 建筑 进入 这 精彩 点燃 大厅 的 这 高的 建筑 .

他们穿过建筑物的墙壁，进入了这座高楼灯火通明的门厅。

['hæri] [gɑːspt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [led] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] ,
**Harry gasped , but the stranger led him without a sound toward the elevator ,**
哈里 倒吸一口气 , 但 这 陌生人 引领 他 没有 一个 声音 朝向 这 电梯 ,

哈利倒吸了一口气，但陌生人却一声不吭地领着他走向电梯。

[stept] [ə'bɔːd] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [sped] ['ʌpwəd] ,
**stepped aboard with him , and sped upward ,**
步 船上 和 他 , 和 加速 向上 ,

他跟他一起上了船，然后加速向上行驶。

[ðə; ði] ['saɪləns] ['brəʊkən] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [wɪʃ] - [wɪʃ] - [wɪʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [flɔːz] .
**the silence broken only by the whish - whish - whish of the passing floors .**
这 沉默 破碎的 仅有的 经过 这 愿望 - 愿望 - 愿望 的 这 通过 楼层 .

寂静中只有地板滚动的沙沙声打破。

['faɪnəli] [ðeɪ] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['kɒrɪdɔː(r)] [ænd; ənd] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɒfɪs] [dɔː(r)] .
**Finally they stepped out into a quiet corridor and down through a small office door .**
最后 他们 步 出去 进入 一个 安静的 走廊 和 向下 通过 一个 小的 办公室 门 .

最后，他们走到一条安静的走廊，穿过一扇小办公室的门。

[ə; eɪ] [mæn] [sæt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [desk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kwaɪət] ,
**A man sat behind the desk in the office , his face quiet ,**
一个 男人 卫星 在后面 这 桌子 在 这 办公室 , 他的 脸 安静的 ,

办公室里，一个男人坐在办公桌后，面无表情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [waɪd] [ænd; ənd] [dɑːk] .
**his eyes very wide and dark .**
他的 眼睛 非常 宽的 和 黑暗的 .

他的眼睛又大又黑。

[hiː; hi] ['hɑːdli] [ glɑːns, glæns ] [æt; ət] ['hæri] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] .
**He hardly glanced at Harry , but turned his eyes to the other man .**
他 几乎 瞥了一眼 在 哈里 , 但 转向 他的 眼睛 到 这 其他 男人 .

他几乎没看哈利一眼，而是把目光转向了另一个人。

" [set] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
**" Set ? " he asked .**
" 放 ? " 他 问 .

"准备好了吗？"他问道。

" ['kʊd(ə)nt] [mɪs] [naʊ] .
**" Couldn't miss now .**
" 不能 错过 现在 .

现在绝对不能错过。

" [ðə; ði] [mæn] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [lɑːst] [æt; ət] ['hæri] .
**" The man nodded and looked at last at Harry .**
" 这 男人 点头 和 看起来 在 最后的 在 哈里 .

"那人点了点头，最后看向哈利。"

" [jʊr; jər] [ˌʌp'set] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
**" You're upset , " he murmured .**
" 你是 沮丧的 , " 他 低声说道 .

“你很沮丧，”他低声说道。

" [wʌts] ['bɒðərɪŋ] [juː; jʊ] ? "
**" What's bothering you ? "**
" 是什么 烦人 你 ? "

你怎么了？

" ['webə(r)] , " [sed] ['hæri] ['hɔːsli] .
**" Webber , " said Harry hoarsely .**
" 韦伯 , " 说 哈里 沙哑地 .

“韦伯，”哈里沙哑地说。

" [hiːz] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .
**" He's following me here .**
" 他是 下列的 我 这里 .

“他跟着我来了。”

[hiːl] [spɒt] [juː; jʊ] .
**He'll spot you .**
地狱 点 你 .

他会发现你的。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [keɪm] , [bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] .
**I tried to warn you before I came , but I couldn't .**
我 尝试 到 警告 你 前 我 来了 , 但 我 不能 .

我来之前就试图警告你，但是没能成功。

" [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] [smaɪld] .
**" The man at the desk smiled .**
" 这 男人 在 这 桌子 微笑 .

办公桌旁的男人笑了。

" ['webə(r)] [ə'gen] , [eɪ] ?
**" Webber again , eh ?**
" 韦伯 再次 , 嗯 ?

又是韦伯啊？

['aʊə(r)] [əʊld] [frend] ['webə(r)] .
**Our old friend Webber .**
我们的 老的 朋友 韦伯 .

我们老朋友韦伯。

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
**That's all right .**
那就是 全部 正确的 .

没关系。

['wɛbərz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['teðə(r)] .
**Webber's at the end of his tether .**
韦伯的 在 这 结尾 的 他的 系绳 .

韦伯已经筋疲力尽了。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː; də] [tuː; tə] [stɒp] [ˌjuː 'es] .
**There's nothing he can do to stop us .**
有 没有什么 他 能 做 到 停止 我们 .

他根本阻止不了我们。

[hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'tæk] [wɪð] [fɔːs] ,
**He's trying to attack with force ,**
他是 尝试 到 攻击 和 力量 ,

他试图用武力攻击。

[ænd; ənd][hiː; hi][feɪlz][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [taɪm][ænd; ənd] [θɔːt] [ɑː(r); ə(r)][ɒn]['aʊə(r)][saɪd] .
and he fails to realize that time and thought are on our side .
和 他 失败 到 意识到 那 时间 和 想法 是 在 我们的 边 .

但他却没意识到时间和思想站在我们这边。

[ðə; ði][taɪm] [wen] [fɔːs] [wʊd] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ə'genst] [ˌjuː 'es][ɪz] [lɒŋ] [pɑːst] .
The time when force would have succeeded against us is long past .
这 时间 什么时候 力量 会 有 成功了 反对 我们 是 长的 过去的 .

武力能够战胜我们的时代早已过去。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['meni] [æz; əz][nɒt] .
But now there are many of us , almost as many as not .
但 现在 那里 是 许多 的 我们 , 几乎 作为 许多 作为 不是 .

但现在我们人数众多，几乎和其他人一样多。

" ['hæri] [stɛərd] ['ʃruːdli] [æt; ət][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] .
" Harry stared shrewdly at the man behind the desk .
" 哈里 凝视 精明地 在 这 男人 在后面 这 桌子 .

哈利敏锐地盯着桌子后面的男人。

" [ðen] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ][ə'freɪd][ɒv; əv] ['webə(r)] ?
" Then why are you so afraid of Webber ?
" 然后 为什么 是 你 所以 害怕的 的 韦伯 ?

“那你为什么这么害怕韦伯？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ə'freɪd] ? "
" Afraid ? "
" 害怕的 ? "

“害怕的？”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
" You know you are .
" 你 知道 你 是 .

你知道你是。

[lɒŋ] [ə'gəʊ][juː; jʊ] ['θret(ə)nd] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ai] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hɪm] .
Long ago you threatened me , if I reported to him .
长的 前 你 威胁 我 , 如果 我 据报道 到 他 .

很久以前你就威胁过我，如果我向他告发他。

[juː; jʊ] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] , [pleɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] .
You watched me , played with me .
你 观看 我 , 玩 和 我 .

你看着我，和我一起玩。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] ?
Why are you afraid of him ?
为什么 是 你 害怕的 的 他 ?

你为什么怕他？

" [ðə; ði][mæn] [saɪd] .
" The man sighed .
" 这 男人 叹了口气 .

那人叹了口气。

" ['webə(r)] [ɪz] ['prematʃə(r)] .
" Webber is premature .
" 韦伯 是 过早 .

韦伯的说法为时尚早。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['stɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][taɪm] , [ðæts] [ɔːl] .
**We are stalling for time , that's all .**
我们 是 停滞 为了 时间 , 那就是 全部 .

我们只是在拖延时间，仅此而已。

---

[wiː; wi] [weɪt] .
**We wait .**
我们 等待 .

我们等待。

---

[wiː; wi][hæv; həv] [grəʊn] [frɒm; frəm][səʊ] ['veri] [fjuː] , [bæk] [ɪn][ðə; ði] 1940s [ænd; ənd] 50s ,
**We have grown from so very few , back in the 1940s and 50s ,**
我们 有 生长 从 所以 非常 很少 , 后退 在 这 1940s 和 50s ,

我们从上世纪四五十年代寥寥无几的人数发展至今。

---

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['kwaɪət] [ˌjuːzɜː'peɪʃn] [ɒv; əv]['paʊə(r)][hæz; həz][nɒt] [kwaɪt] [ə'raɪvd] .
**but the time for quiet usurpation of power has not quite arrived .**
但 这 时间 为了 安静的 篡位 的 力量 有 不是 相当 到达的 .

但悄悄篡夺权力的时机尚未完全到来。

---

[bʌt; bət] [men] [laɪk] ['webə(r)] [fɔːs] ['aʊə(r)][hænd] , [dɪ'skʌvə(r)][ˌjuː 'es] , [traɪ][tuː; tə][ɪk'spəʊz][ˌjuː 'es] .
**But men like Webber force our hand , discover us , try to expose us .**
但 男人 喜欢 韦伯 力量 我们的 手 , 发现 我们 , 尝试 到 暴露 我们 .

但像韦伯这样的人会迫使我们出手，发现我们，试图揭露我们。

---

" ['hæri] [skɑːts] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] , [hɪz; ɪz][hændz] ['ʃeɪkɪŋ] .
**" Harry Scott's face was white , his hands shaking .**
" 哈里 斯科特的 脸 曾是 白色的 , 他的 双手 摇晃 .

“哈里·斯科特脸色苍白，双手颤抖。”

---

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][tuː; tə][ðem; ðəm] ? "
**" And what do you do to them ? "**
" 和 什么 做 你 做 到 他们 ? "

“那你对他们做了什么？”

---

" [wiː; wi] — [diːl] [wɪð] [ðem; ðəm] . "
**" We — deal with them . "**
" 我们 — 交易 和 他们 . "

“我们——处理他们。”

---

" [ænd; ənd] [ðəʊz] [laɪk] [ˌem 'iː] ?
**" And those like me ?**
" 和 那些 喜欢 我 ?

“像我这样的人呢？”

---

" [ðə; ði][mæn] [smaɪld] [ˌlɒp'saɪdɪdli] .
**" The man smiled lopsidedly .**
" 这 男人 微笑 不平衡地 .

“那人咧嘴一笑，笑容有些歪斜。”

---

" [ðəʊz] [laɪk] ['pɔːləs] [ænd; ənd] [-] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] — ['ðer] ['hæpi] , ['riːəli] , [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
**" Those like Paulus and Wineberg and the rest — they're happy , really , like little children .**
" 那些 喜欢 保卢斯 和 温伯格 和 这 休息 — 它们是 快乐的 , 真的 , 喜欢 小的 孩子们 .

“像保卢斯、温伯格和其他人那样的人——他们真的很快乐，就像小孩子一样。”

---

[bʌt; bət][wʌn] [laɪk] [juː; jʊ][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['juːsf(ə)l] .
**But one like you is so much more useful .**
但 一 喜欢 你 是 所以 很多 更多的 有用 .

但像你这样的人更有用。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['ɔːlməʊst] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [skriːn] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] .
**" He pointed almost apologetically to the small screen on his desk .**
" 他 尖 几乎 带着歉意地 到 这 小的 屏幕 在 他的 桌子 .

他几乎带着歉意地指了指桌上的小屏幕。

['hæri] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] ['dɔːnɪŋ] .
**Harry looked at it , realization dawning .**
哈里 看起来 在 它 , 实现 黎明 .

哈利看着它，恍然大悟。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði][hjuːdʒ] , [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] ['fɪgə(r)] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
**He watched the huge , broad - shouldered figure moving down the hallway toward the door .**
他 观看 这 巨大的 , 广阔 - 肩部 数字 移动 向下 这 门厅 朝向 这 门 .

他看着那个身材魁梧、肩膀宽阔的身影沿着走廊向门口走去。

" ['webə(r)] [wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
**" Webber was dangerous to you ? "**
" 韦伯 曾是 危险的 到 你 ? "

“韦伯对你来说很危险吗？”

" [ˌʌnbɪ'liːvəbli] ['deɪndʒərəs] .
**" Unbelievably dangerous .**
" 难以置信 危险的 .

“极其危险。”

[səʊ] ['deɪndʒərəs] [wiː; wi] [wʊd] [juːz] ['eni] [miːnz] [tuː; tə][træp] [hɪm] .
**So dangerous we would use any means to trap him .**
所以 危险的 我们 会 使用 任何 方法 到 陷阱 他 .

他非常危险，我们会不惜一切代价抓住他。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɔː(r)] [bɜːst] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [stʊd] ['webə(r)] , [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['webə(r)] , [feɪs] [flʌʃt] ,
**" Suddenly the door burst open and there stood Webber , a triumphant Webber , face flushed ,**
" 突然 这 门 爆裂 打开 和 那里 站立 韦伯 , 一个 凯 韦伯 , 脸 酡 ,

“突然，门猛地被推开，韦伯站在门口，一脸得意，脸涨得通红。”

[aɪz] [waɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] .
**eyes wide , as he stared at the man behind the desk .**
眼睛 宽的 , 作为 他 凝视 在 这 男人 在后面 这 桌子 .

他睁大眼睛，盯着桌子后面的男人。

[ðə; ði][mæn] [smaɪld] [bæk] [ænd; ənd] [sed] , " [kʌm] [ɒn][ɪn] , [dʒɔːdʒ] .
**The man smiled back and said , " Come on in , George .**
这 男人 微笑 后退 和 说 , " 来 在 在 , 乔治 .

那人笑着回应道：“进来吧，乔治。”

[wɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
**We've been waiting for you .**
我们已经 到过 等待 为了 你 .

我们一直在等你。

" ['webə(r)] [stept] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .
**" Webber stepped through the door .**
" 韦伯 步 通过 这 门 .

韦伯走进了门。

" [mə'nɛli] , [juː; jʊ] [fuːl] !
" Manelli , you fool !
" 马内利 , 你 傻子 !

"马内利，你这个傻瓜！"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
" There was a blinding flash as he crossed the threshold .
" 那里 曾是 一个 失明 闪光 作为 他 交叉 这 临界点 .

"他跨过门槛时，一道耀眼的闪光闪过。"

[ə; eɪ] [feɪnt] ['krækl] [ɒv; əv] [saʊnd] [riːtʃt] ['hæriz] [ɪəz] ; [ðen] [ðə; ði] [wɜːld] [ blæk ] [aʊt] . . . .
A faint crackle of sound reached Harry's ears ; then the world blacked out . . . .
一个 头晕的 裂纹 的 声音 达到 哈利的 耳朵 ; 然后 这 世界 变黑 出去 . . . .

哈利的耳朵里传来一阵微弱的噼啪声；然后，世界陷入了黑暗……

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['mɪnɪts] , [ɔː(r)] ['aʊəz] , [ɔː(r)] [deɪz] .
It might have been minutes , or hours , or days .
它 可能 有 到过 分钟 , 或者 小时 , 或者 天 .

可能是几分钟，也可能是几小时，或者几天。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [desk] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] ['hæri] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] ,
The man who had been behind the desk was leaning over Harry , smiling down at him ,
这 男人 WHO 有 到过 在后面 这 桌子 曾是 倾斜 超过 哈里 , 微笑 向下 在 他 ,

刚才坐在桌子后面的那个人俯身看着哈利，对他微笑。

['dʒentli] ['bændɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [trɪ'faɪn; trɪ'fiːn] [wuːndz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['templz] .
gently bandaging the trephine wounds at his temples .
轻轻地 包扎 这 环钻 伤口 在 他的 寺庙 .

轻轻地包扎他太阳穴上的环钻伤口。

" ['dʒentli] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] ['hæri] [traɪd] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] .
" Gently , " he said , as Harry tried to sit up .
" 轻轻地 , " 他 说 , 作为 哈里 尝试 到 坐 向上 .

"轻点，"他一边说，一边看着哈利试图坐起来。

" [doʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [muːv] .
" Don't try to move .
" 不 尝试 到 移动 .

不要试图移动。

[juːv] [biːn] [θruː] [ə; eɪ] [rʌf] [taɪm] .
You've been through a rough time .
你已经 到过 通过 一个 粗糙的 时间 .

你经历了一段艰难时期。

" ['hæri] [ piə ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .
" Harry peered up at him .
" 哈里 窥视 向上 在 他 .

哈利抬头看着他。

" [jʊr; jər] — [nɒt] ['dɑːktər; draɪv] . ['webə(r)] . "
" You're — not Dr . Webber . "
" 你是 — 不是 博士 . 韦伯 . "

"你——不是韦伯博士。"

" [nəʊ] . [aɪm] ['dɑːktər; draɪv] . [mə'nɛli] .
" No . I'm Dr . Manelli .
" 不 . 我是 博士 . 马内利 .

"不，我是马内利医生。"

['dɑːktər; draɪv] . ['wɛbərz] [biːn] [kɔːld] [ə'weɪ] — [æn; ən]['æksɪdənt] .
**Dr . Webber's been called away — an accident .**
博士 . 韦伯的 到过 称为 离开 — 一个 事故 .

韦伯医生被叫走了——出了意外。

[hiːl] [biː; bi][sʌm; səm][taɪm] [rɪ'kʌvərɪŋ] .
**He'll be some time recovering .**
地狱 是 一些 时间 恢复中 .

他需要一段时间才能康复。

[aɪl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
**I'll be taking care of you .**
患病的 是 采取 关心 的 你 .

我会照顾你的。

" ['veɪgli] , ['hæri] [wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][pɪ'kjuːliə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
**" Vaguely , Harry was aware that something was peculiar , something not quite as it should be .**
" 依稀 , 哈里 曾是 意识到的 那 某物 曾是 奇特 , 某物 不是 相当 作为 它 应该 是 .

“哈利隐约觉得有些不对劲，有些事情不太对劲。”

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ['sləʊli] [dɔːnd] [ɒn][hɪm] .
**The answer slowly dawned on him .**
这 回答 缓慢地 黎明 在 他 .

他慢慢地明白了答案。

" [ðə; ði][stə'tɪstɪk(ə)l][ə'næləsɪs] !
**" The statistical analysis !**
" 这 统计 分析 !

统计分析！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
**" he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ai][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][get][sʌm; səm]['deɪtə][frɒm; frəm]['dɑːktər; draɪv] . ['webə(r)] [ə'baʊt] [æn; ən][ə'næləsɪs] ,
**" I was supposed to get some data from Dr . Webber about an analysis ,**
" 我 曾是 据称 到 得到 一些 数据 从 博士 . 韦伯 关于 一个 分析 ,

“我原本应该从韦伯博士那里得到一些关于分析的数据，

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['raɪzɪŋ][ɪn'sænəti] [reɪts] .
**something about rising insanity rates .**
某物 关于 上升 疯狂 利率 .

一些关于精神疾病发病率上升的事情。

" ['dɑːktər; draɪv] . [mə'nɛli] [lʊkt] [blæŋk] .
**" Dr . Manelli looked blank .**
" 博士 . 马内利 看起来 空白的 .

马内利博士一脸茫然。

" [ɪn'sænəti] [reɪts] ?
**" Insanity rates ?**
" 疯狂 利率 ?

“精神错乱率？”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mɪ'steɪkən] .
**You must be mistaken .**
你 必须 是 错误 .

你一定是弄错了。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'mjuːnəti] [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
**You were brought here for an immunity examination , nothing more .**
你 是 带来 这里 为了 一个 免疫 考试 , 没有什么 更多的 .

你被带到这里是为了进行免疫力检查，仅此而已。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [tʃek] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . ['webə(r)] , [wen] [hiː; hi][ɡets] [bæk] . " [sɪks]
**But you can check with Dr . Webber , when he gets back . " 6**
但 你 能 查看 和 博士 . 韦伯 , 什么时候 他 获得 后退 . " 6

但你可以等韦伯医生回来后向他确认一下。"6

[dʒɔːdʒ] ['webə(r)] [sæt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [tremblɪŋ] , ['lɪsənɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd][ɪn][ðə; ði] [θɪk] , ['mɪsti] ['dɑːknəs] .
**George Webber sat in the little room , trembling , listening , his eyes wide in the thick , misty darkness .**
乔治 韦伯 卫星 在 这 小的 房间 , 发抖 , 聆听 , 他的 眼睛 宽的 在 这 厚的 , 蒙蒙 黑暗 .

乔治·韦伯坐在小房间里，浑身颤抖，睁大眼睛，在浓重的雾气中倾听着。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][taɪm] [naʊ] .
**He knew it would be a matter of time now .**
他 知道 它 会 是 一个 事情 的 时间 现在 .

他知道这只是时间问题。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [rʌn] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)] .
**He couldn't run much farther .**
他 不能 跑步 很多 更远 .

他再也跑不动了。

[hiː; hi]['hædnt] [siːn] [ðem; ðəm] , [truː] .
**He hadn't seen them , true .**
他 之前没有 已见 他们 , 真的 .

没错，他确实没见过他们。

[əʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['klevə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fuːl] ,
**Oh , they had been very clever , but they thought they were dealing with a fool ,**
哦 , 他们 有 到过 非常 聪明的 , 但 他们 想法 他们 是 处理 和 一个 傻子 ,

哦，他们的确很聪明，但他们以为自己是在和一个傻瓜打交道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːrnt] .
**and they weren't .**
和 他们 不是 .

事实并非如此。

[hiː; hi] [njuː] [ðeid] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] ; [id] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [naʊ] .
**He knew they'd been following him ; he'd known it for a long time now .**
他 知道 他们会 到过 下列的 他 ; 他会 已知 它 为了 一个 长的 时间 现在 .

他知道他们一直在跟踪他；他早就知道了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['telɪŋ] [ðə; ði][mæn] [ˌdaʊn'steəz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] :
**It was just as he had been telling the man downstairs the night before :**
它 曾是 只是 作为 他 有 到过 讲述 这 男人 楼下 这 夜晚 前 :

正如他前一天晚上告诉楼下那个人的那样：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['evriweə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] [ˌʌp'steəz] , [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ,
**they were everywhere — your neighbor upstairs , the butcher on the corner ,**
他们 是 到处 — 你的 邻居 楼上 , 这 屠夫 在 这 角落 ,
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sʌn] [ɔː(r)] ['dɔːtə(r)] ,
**your own son or daughter ,**
你的 自己的 儿子 或者 女儿 ,

它们无处不在——楼上的邻居、街角的肉铺老板、你自己的儿子或女儿，

['meɪbi] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [mæn] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] — ['evriweə(r)] !
**maybe even the man you were talking to — everywhere !**
或许 甚至 这 男人 你 是 说 到 — 到处 !

甚至可能是你正在与之交谈的那个人——到处都是！

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɔːn] [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] ['pɒsəbli]
**And of course he had to warn as many people as he possibly**
和 的 课程 他 有 到 警告 作为 许多 人们 作为 他 可能
[kʊd; kəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm] ,
**could before they caught him ,**
可以 前 他们 捕捉 他 ,

当然，在他被抓之前，他必须尽可能多地警告其他人。

['θrɔtld] [hɪm] [ɒf] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [ɪf] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] ['eniwʌn] .
**throttled him off , as they had threatened to if he talked to anyone .**
节流 他 离开 , 作为 他们 有 威胁 到 如果 他 谈话 到 任何人 .

他们掐死了他，就像他们威胁说如果他跟任何人说话就会做的那样。

[ɪf] ['əʊnli] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [təʊld] [ðem; ðəm] [haʊ] ['klevəli] [ˌaɪ 'tiː]
**If only the people would listen to him when he told them how cleverly it**
如果 仅有的 这 人们 会 听 到 他 什么时候 他 讲述 他们 如何 巧妙地 它
[wɒz; wəz] [ɔːl] [plænd] ,
**was all planned ,**
曾是 全部 计划 ,

如果人们能听他解释这一切是如何精心策划的就好了。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [mʌnθs] ,
**how it would only be a matter of months ,**
如何 它 会 仅有的 是 一个 事情 的 几个月 ,

这只需要几个月的时间，

['meɪbi] ['əʊnli] [wiːks] [ɔː(r)] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʊd] ['hæpən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd]
**maybe only weeks or days before the change would happen , and the world would**
或许 仅有的 周 或者 天 前 这 改变 会 发生 , 和 这 世界 会
[biː; bi] ['kwaɪətli] ,
**be quietly ,**
是 悄悄 ,

或许只需几周或几天，变化就会发生，而世界会悄无声息地……

['saɪləntli] ['teɪkən] ['əʊvə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,
**silently taken over by the other people ,**
默默 已采取 超过 经过 这 其他 人们 ,

被其他人悄然接管，

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] [wɔːk] [θruː] [wɔːlz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɪn] [ɪm'pɒsəbli] ['kɒmpleks]
**the different people who could walk through walls and think in impossibly complex**
这 不同的 人们 WHO 可以 走 通过 墙壁 和 思考 在 不可能 复杂的
['tʃæn(ə)lz] .
**channels .**
频道 .

那些能够穿墙而过、思维极其复杂的人。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['bɪznəs] [wʊd] [gəʊ][ɒn][æz; əz] ['juːʒuəl] .
**And no one would know the difference , because business would go on as usual .**
和 不 一 会 知道 这 不同之处 ， 因为 商业 会 去 在 作为 通常 .

而且没有人会察觉到任何不同，因为一切照常进行。

[hiː; hi] [ 'ʃivə ] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] ['ləʊə(r)][ɒn][ðə; ði][bed] .
**He shivered , sinking down lower on the bed .**
他 瑟瑟发抖 ， 下沉 向下 降低 在 这 床 .

他打了个寒颤，身子往下沉了沉。

[ɪf] ['əʊnli]['piːp(ə)l] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] —
**If only people would listen to him —**
如果 仅有的 人们 会 听 到 他 —

如果人们都愿意听他的——

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [lɒŋ] [naʊ] .
**It wouldn't be long now .**
它 不会 是 长的 现在 .

应该不会太久了。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['stelθi] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [ruːm] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] .
**He had heard the stealthy footsteps on the landing below his room some time ago .**
他 有 听到 这 隐秘的 脚步声 在 这 降落 以下 他的 房间 一些 时间 前 .

他很久以前就听到过楼下楼梯平台上的轻微脚步声。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ðeə(r)] [θrets] ,
**This was the night they had chosen to make good their threats ,**
这 曾是 这 夜晚 他们 有 选定 到 制作 好的 他们的 威胁 ，

他们选择在今晚兑现他们的威胁。

[tuː; tə] [tʃəʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [vɔɪs] [wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .
**to choke off his dangerous voice once and for all .**
到 呛 离开 他的 危险的 嗓音 一次 和 为了 全部 .

彻底扼杀他那危险的声音。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [naʊ] , ['grəʊɪŋ] [laʊdə] .
**There were footsteps on the stairs now , growing louder .**
那里 是 脚步声 在 这 楼梯 现在 ， 生长 更大声 .

楼梯上传来脚步声，越来越响。

['waɪldli][hiː; hi][ glɑːns, glæns ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ðə; ði] [steps] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] .
**Wildly he glanced around the room as the steps moved down the hall toward his door .**
疯狂地 他 瞥了一眼 大约 这 房间 作为 这 步骤 已搬 向下 这 大厅 朝向 他的 门 .

他惊恐地环顾四周，只见楼梯沿着走廊向他的房门走去。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [θruː] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ] [ænd; ənd] [skriːmd] ['hɔːsli] [tuː; tə] [ðə; ði]['saɪlənt] [striːt] [bɪ'ləʊ] :
**He rushed to the window , threw up the sash and screamed hoarsely to the silent street below :**
他 匆忙 到 这 窗户 ， 扔 向上 这 窗扇 和 尖叫 沙哑地 到 这 沉默的 街道 以下 :

他冲到窗边，猛地拉起窗扇，对着下面寂静的街道发出嘶哑的喊叫：

" [lʊk] [aʊt] !
**" Look out !**
" 看 出去 !

“当心!

['ðer] [hɪə(r)] , [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] !
**They're here , all around us !**
它们是 这里 , 全部 大约 我们 !

它们就在这里，就在我们周围!

['ðer] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)] !
**They're planning to take over !**
它们是 规划 到 拿 超过 !

他们计划接管政权!

[lʊk] [aʊt] !
**Look out !**
看 出去 !

当心!

[lʊk] [aʊt] !
**Look out !**
看 出去 !

当心!

" [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɜːst] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [men] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] , [grɪm] - [feɪst] ,
**" The door burst open and there were two men moving toward him , grim - faced ,**
" 这 门 爆裂 打开 和 那里 是 二 男人 移动 朝向 他 , 严峻 - 面对 ,

门猛地被推开，两个面色凝重的男人朝他走来。

[drest] [ɪn] [waɪt] ; [tɔːl] , [strɒŋ] [men] [wɪð] [sæd] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɑːmz] .
**dressed in white ; tall , strong men with sad faces and strong arms .**
穿着 在 白色的 ; 高的 , 强的 男人 和 伤心 面孔 和 强的 武器 .

身着白衣；身材高大魁梧，面容悲伤，手臂粗壮。

[wʌn] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " ['betə(r)] [kʌm] ['kwaɪətli] , ['mɪstə(r)] .
**One was saying , " Better come quietly , mister .**
一 曾是 说 , " 更好的 来 悄悄 , 先生 .

其中一人说：“先生，最好安静地来。”

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] . "
**No need to wake up the whole town . "**
不 需要 到 唤醒 向上 这 所有的 镇 . "

没必要吵醒全镇的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神